

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

На правах рукописи

СОКОЛОВСКАЯ ВИКТОРИЯ ВЛАДИМИРОВНА

**КАНАДСКИЙ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ДИАЛЕКТ АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА ПРОВИНЦИИ НЬЮФАУНДЛЕНД И ЛАБРАДОР**

Специальность 10.02.04 – германские языки

диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
д.ф.н., проф., акад. МАН ВШ
Михеева Н.Ф.

Москва 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОСЫЛКИ ОПИСАНИЯ КАНАДСКОГО ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО ДИАЛЕКТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРОВИНЦИИ НЬЮФАУНДЛЕНД И ЛАБРАДОР	11
1.1 История развития диалектологии в России	16
1.2 История развития диалектологии в Англии	19
1.3 История развития диалектологии в Северной Америке (США, Канаде).....	21
1.4 Формирование канадского варианта английского языка.....	28
1.5 Формирование канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор	44
Выводы по главе 1.....	54
ГЛАВА 2. ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ ДИАЛЕКТЫ КАНАДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	56
Выводы по главе 2.....	74
ГЛАВА 3. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КАНАДСКОГО ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО ДИАЛЕКТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРОВИНЦИИ НЬЮФАУНДЛЕНД И ЛАБРАДОР	77
3.1 Национально-культурное своеобразие фонетических единиц канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.....	77
3.2 Национально-культурное своеобразие грамматических единиц канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.....	84
Выводы по главе 3.....	97
ГЛАВА 4. ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КАНАДСКОМ ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ДИАЛЕКТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	

ПРОВИНЦИИ НЬЮФАУНДЛЕНД И ЛАБРАДОР С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ.....	100
Выводы по главе 4.....	115
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	117
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	121
ПРИЛОЖЕНИЕ	148

ВВЕДЕНИЕ

В контексте вариантов английского языка «канадский английский» (CanE) был менее заметен, чем американский или британский варианты английского языка. Только лишь в 50^х гг. XX века выдающийся канадский лингвист У. С. Авис ввел понятие «канадский английский» (CanE) и его начали рассматривать в качестве варианта английского языка, который распространен на территории Канады. Он имеет свои особенности и отличается от любого другого варианта английского языка.

В работе предпринимается попытка раскрытия основных лингвистических характеристик и экстралингвистических факторов (с позиций диахронии и синхронии), оказавших воздействие на становление канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

Актуальность темы диссертационного исследования определяется следующими причинами:

во-первых, происходят изменения в языковой среде современного канадского варианта английского языка, которые можно объяснить влиянием постоянно изменяющегося по составу англоговорящего населения страны, а также существующим межкультурным взаимодействием с ближайшим соседом – США, где распространен американский вариант английского языка;

во-вторых, в результате демократизации языка отмечается тенденция постепенного внедрения территориально-диалектных языковых форм на уровень кодифицированного литературного языка;

в-третьих, литературный «стандарт» канадского варианта английского языка претерпевает изменения, т.к. на него оказывают влияние территориальные разновидности английского языка в Канаде;

в-четвертых, в отечественной англистике представлено мало работ, отражающих особенности и своеобразие современного канадского варианта английского языка и его территориальных разновидностей.

Объектом исследования в диссертации является канадский территориальный диалект английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

Предметом исследования выступает процесс формирования своих территориальных норм живой разговорной речи у жителей канадской провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

Цель исследования состоит в определении социолингвистического статуса территориальной разновидности английского языка самой восточной провинции Канады – Ньюфаундленда и Лабрадора; выявлении, определении и доказательстве наличия территориальных норм живой разговорной речи у жителей канадской провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

Для достижения поставленной цели было необходимо решить следующие задачи:

1) сформировать исходные теоретические позиции автора по ряду понятий, таких, как: диалект, территориальный диалект, вариативность, национально-культурная специфика функционирования языковых единиц (ЯЕ);

2) описать особенности исторического развития и текущего положения территориальных разновидностей канадского варианта английского языка;

3) рассмотреть главные условия и особенности развития канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор;

4) выявить основные экстралингвистические факторы, оказавшие воздействие на становление канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор и влияющие на выбор ЯЕ в настоящее время;

5) определить тенденции развития канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор;

6) рассмотреть различия функционирования фонетических, грамматических, лексических единиц (ЛЕ) в провинции Ньюфаундленд и Лабрадор с существующими канадским и британским стандартами.

Теоретико-методологической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых:

1) в области диалектологии (Р.И. Аванесова, М.А. Бородиной, С.В. Бромлей, Л.Н. Булатовой, А.Х. Востокова, А.Н. Гвоздева, И.Г. Голанова, Н.П. Гринковой, В.М. Жирмунского, Т.Ю. Загряскиной, Т.Е. Зубовой, Н. М. Каринского, Е.Ф. Карского, Л.Л. Касаткина, Р.Ф. Касаткиной, Н.А. Катагощиной, П.С. Кузнецова, Б.А. Ларина, М.М. Маковского, Н.Ф. Михеевой, Е.А. Нефедовой, С.Е. Никитиной, Т.И. Ретинской, С.Г. Сахадзе, А.М. Селищева, В.Н. Сидорова, Л.М. Скрелиной, А.И. Соболевского, И.И. Срезневского, В.И. Томашпольского, Ф.П. Филина, В.И. Чернышева, А.А. Шахматова, Н.Ф. Яковлева, В.Н. Ярцевой; Кл. Аптона, Ч. Боберга, Д. Дж. Бритена, Дж. Виддоусона, А. Гилла, Г.Д. Де Вульфа, Э. Дита, С. Доллингера, П. Керсвилла, С. Кларк, Э. Кольба, Х. Курата, К. Ланари, Х.Л. Менкена, Г. Ортона, И. Прингла, Н. Райт, Дж. Рэйя, С. Сандерсона, У.У. Скита, М. Тамина, Дж.К. Уэллса, Л.М. Харриса, А. Хьюза, С. Шехтер, Дж.К. Чемберса, А. Эллиса);

2) в области лингвистической вариативности (А.Р. Бекеевой, В.В. Виноградова, Л.М. Закоян, А.Ю. Ильиной, О.В. Масловой, А.А. Минасян, Н.Ф. Михеевой, Л.В. Моисеенко, И.А. Стернина, М.А. Стерниной, Н.А. Фененко, Н.М. Фирсовой, И.И. Чельшевой, О.С.Чесноковой, Н.Ю. Шведовой, С.А. Яковлевой, В.Н. Ярцевой; У.С. Ависа, Дж. Дженкинса, С. Кларк, Ш. Поплак, С. Э.Тагльямонт, Р. Хикки, Дж. Чешир);

3) в области социолингвистики (Н.Б. Вахтина, Е.В. Головки, Н.Р. Добрушиной, А.Н. Журинского, Б.А. Ларина, Н.Б. Мечковской, Н.Ф. Михеевой, И.Ф. Протченко; У.С. Ависа, Ч. Боберга, К.Бохманна, У. Вайнрайха, А.Ф. Д'Арси, П. Керсвилла, М. Коэна, У. Лабова, К. Ланари, П. Траджилла, А. Уильямса, Р. Уордхо, Дж. Ханна, Дж. Чешир, Дж. Эдвардса);

4) в области лексикографии (У.С. Ависа, Кл. Аптона, К. Барбер, Л. Дж. Бринтон, Р. У. Бэйли, Дж.Д.Э. Виддоусона, Р.Дж. Грегга, С. Доллингера,

П.Д. Драйсдейла, У.Дж Кирвина, С. Кларк, Ч. Крейта, Ф. Кэссиди, Д. Личмана, Ч.Дж. Ловелла, Т. МакАртура, Дж. МакАлпайна, Г. Паддока, Дж. Паттерсона, Д. Пэрри, С. Сандерсона, М.Х. Скаргилла, Дж. Стори, Г.Дж. Уоркентайна, М. Фи, Ф. Хискока, Р. Холлета);

5) в области языкознания (Е.М. Верещагина, В.А. Виноградова, В.Г. Костомарова, Ю.М. Лотмана, Г.В. Степанова, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, М.А. Стерниной, Ю.А. Сорокина; Н.А. Фененко, Л.Дж. Бринтон, Р.У. Бэйли, Х.Б. Вудза, С. Доллингера, У.Дж Кирвина, У. Лабова, А. Мейе, М.М. Оркина, Дж.Д.Э. Виддоусона, Г.Дж. Уоркентайна, Дж. Уэллса, Б. Чайлдс, Дж. Х. Эслингом, Ш. Эш).

Материалом для проведения научного исследования послужили одноязычные словари английского языка Британии: [Oxford Advanced Learner's Dictionary 2000, 2015], [Longman Exams Dictionary 2006], [электронный словарь Macmillan English Dictionary <https://www.macmillandictionary.com>]; словари английского языка Америки: [электронный словарь American Heritage Dictionary <https://www.ahdictionary.com/>], [Dictionary of American Regional English <http://www.daredictionary.com/>]; словари английского языка Канады: [Canadian Oxford Dictionary 1998, 2004], [Collins Canadian English Dictionary]; региональные словари английского языка канадской провинции Ньюфаундленд и Лабрадор: [Dictionary of Newfoundland English 1998, 2006] под ред. Дж. Стори, У. Кервина, Дж. Д. Э. Виддоусона, онлайн-словарь английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор [Dictionary of Newfoundland English <https://www.heritage.nf.ca/dictionary/a-z>], онлайн диалектный атлас Ньюфаундленда и Лабрадора [The online Dialect Atlas of Newfoundland and Labrador <https://www.dialectatlas.mun.ca>]; 49 видеофрагментов интернет-ресурсов, в которых звучит речь 36 «образованных» жителей провинции Ньюфаундленд и Лабрадор (ученые, писатели, журналисты, политики, актеры, музыканты, художники); текстовые источники (тексты художественных произведений писателей Ньюфаундленда), интернет-ресурсы, охватывающие период с 2012 по 2021 гг.

Методы исследования. Предмет исследования научной работы, поставленные задачи обозначили необходимость использования комплексной методики, включающей: а) общенаучные методы: описание, анализ, синтез; б) общелингвистические методы: метод анализа лексикографических ресурсов, пассивное лингвистическое наблюдение; в) метод сбора и социалингвистического анализа и г) метод количественной обработки данных. Принимались во внимание достижения сопоставительной диалектологии, лексикографии, социалингвистики, лингвокультурологии, лингвопрагматики, этнопсихолингвистики; использовалась глобальная сеть Интернет.

Научная новизна исследования определяется недостаточной изученностью национально-культурных особенностей канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор. В работе впервые:

1) в отечественной германистике рассмотрена территориальная разновидность английского языка в канадской провинции Ньюфаундленд и Лабрадор с учетом социальных факторов, определяющих его место в языковой системе канадского варианта английского языка;

2) выявлены национально-культурные особенности использования фонетических, грамматических, лексических ЯЕ в рассматриваемом ареале;

3) в совокупности с позиций диахронии и синхронии рассматриваются экстралингвистические факторы, оказавшие влияние на процесс становления канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор и обуславливающие выбор той или иной ЯЕ на синхронном срезе;

4) определяются различительные признаки, раскрывающие национально-культурные особенности канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор на всех языковых уровнях.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования позволяют глубже понять, изучить процесс функционирования существующих территориальных разновидностей современного канадского варианта английского языка; выявить и проанализировать особенности речевого поведения носителей канадского территориального диалекта английского языка

провинции Ньюфаундленд и Лабрадор; определить тенденции его развития; показать становление и развитие территориальных норм живой разговорной речи в анализируемом регионе.

Практическая значимость диссертационного исследования состоит в возможности использовать основные выводы и фактический материал при чтении лекций по теории языка, диалектологии, истории английского языка, межкультурной коммуникации, социолингвистики; на практических занятиях и семинарах по английскому языку; в лексикографической и переводческой деятельности.

Положения, выносимые на защиту:

1. Социолингвистический статус английского языка в канадской провинции Ньюфаундленд и Лабрадор можно определить как канадский территориальный диалект английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

2. В канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор имеет место становление своих собственных территориальных норм живой разговорной речи.

3. Процесс функционирования ЯЕ в вышеупомянутом диалекте детерминирован региональной спецификой, на которую оказали влияние следующие экстралингвистические факторы: исторический, территориальный, этнический, социально-экономический.

4. Выбор той или иной ЯЕ на синхронном срезе зависит от следующих экстралингвистических факторов: возраст и принадлежность к тому или иному поколению, социальная и гендерная принадлежность, место жительства (город или сельские районы), уровень образования и воспитанности, форма языка.

5. Национально-культурные особенности функционирования ЯЕ в провинции Ньюфаундленд и Лабрадор присущи всем его языковым уровням.

Достоверность основных положений и выводов подтверждается изучением и использованием фундаментальных исследований в области диалектологии, социолингвистики; комплексных, сравнительных методов анализа языкового материала из словарей английского языка; из видеофрагментов, представляющих

речь образованных носителей провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, а также примеров из художественной литературы.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Российского университета дружбы народов. Основные положения диссертации были представлены в виде докладов на XI Всероссийской научно-методической конференции с международным участием «Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук» (Москва, март 2019 г.), VI Международной научной междисциплинарной конференции «Функциональные аспекты межкультурной коммуникации и проблемы перевода» (Москва, ноябрь 2019 г.), XII Всероссийской научно-методической конференции с международным участием «Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук» (Москва, март 2020 г.), XII ежегодной международной онлайн конференции по образованию, исследованиям и инновациям (Валенсия, ноябрь, 2021 г.), а также в 7 статьях, 3 из которых опубликованы в периодических изданиях, рекомендуемых ВАК РФ.

Объем и структура диссертационного исследования определяются поставленной целью и решением вытекающих из неё задач. Диссертация состоит из Введения, четырех глав, Заключения, Списка использованной литературы, Приложения. Главы сопровождаются выводами, в которых представлены результаты исследования. Общий объем диссертации составляет 205 страниц.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОСЫЛКИ ОПИСАНИЯ КАНАДСКОГО ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО ДИАЛЕКТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРОВИНЦИИ НЬЮФАУНДЛЕНД И ЛАБРАДОР

В последнее время лингвисты все больше проявляют интерес к такому разделу языкознания, как диалектология. Существуют различные мнения, ставить ли диалекты на одну ступень с официальным языком и рассматривать их как реально существующую разновидность языка или считать отклонением от нормы – как отклонение от правильной или стандартной формы языка.

Язык, являясь ключевым средством коммуникации, обмена информацией, выражения мысли, привлекает лингвистов для его более глубокого изучения, так как он постоянно меняется и развивается под воздействием носителей языка, являющихся представителями различных социальных, профессиональных слоев, проживающих на разных территориях. Изменения, имеющие место в языке, обусловлены и историческим процессом глобализации, который «сжимает» мир во времени, пространстве, и все существующие территориальные границы становятся условными. Межкультурная коммуникация также оказывает воздействие на лингвистическую ситуацию.

Язык больше не считается «сам по себе и для себя», он проявляется в новой парадигме с позиций его вовлеченности в познавательную деятельность человека, учитывая социальные условия его существования. Более подробные исследования показывают, насколько многогранен язык.

Постараемся ответить на вопрос, что такое диалектология. Термин «диалектология» имеет греческое происхождение, включает в себя два слова: *dialectos* – местное или социальное наречие, говор и *logos* – понятие, мысль, разум [Фасмер 1986: 512]. Диалектология – наука, раздел лингвистики, предметом изучения которого выступает диалект как некоторое целое

[https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/1644]. Диалектология – раздел языкознания, изучающий диалекты того или иного языка в их синхронном состоянии и историческом развитии [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DIALEKTOLOGIYA.html]. Диалектология – это раздел языкознания, изучающий местные, территориальные разновидности языка, диалекты [<https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/279>].

Диалектология – это раздел языкознания, изучающий историю и современное состояние диалектов (наречий) и говоров того или иного языка [<https://dic.academic.ru/searchall.php?SWord>]. Диалектология – раздел языкознания, изучающий территориальные диалекты, диалектные различия и диалектный язык в их современном состоянии и истории [<https://bigenc.ru/linguistics/text/4046177>].

По своей сути все определения схожи: диалектология – это раздел языкознания, занимающийся изучением диалектов [Спиркин, Акчурин, Карпинская 1979: 164]. Диалектология, в отличие от других разделов лингвистики, которые рассматривают один аспект – фонетику, грамматику, лексикологию, словообразование, стилистику и др., изучает фонетические, грамматические, лексические черты географически закрепленной языковой единицы комплексно. Она занимается анализом языковых особенностей с учетом их географического распространения.

Социолингвисты Н.Р. Добрушина, А.Н. Журинский, Б.А. Ларин, И.Ф. Протченко, К. Бохманн, У. Вайнрайх, М. Коэн, У.Лабов рассматривают диалектологию в качестве лингвистической дисциплины исследующую языковые и культурно-исторические реалии в системе. [Wardhaugh 2009: 20].

Применение научного подхода к изучению диалектов датируется серединой XIX века. Лингвисты начали анализировать историческое или диахроническое построение индоевропейских языков с точки зрения этимологии и систематики, используя данные, сохранившиеся в текстах.

Научный подход применяется при анализе происходящих изменений на фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.

Рассмотрим понятия, встречающиеся в диалектологии.

Сам термин «диалект» выступает центральным понятием. Каждый национальный язык представляет собой сложную систему, куда входят: литературный язык с его многочисленными функционально-стилистическими разновидностями, письменной и устной формами общения, и диалектный язык, в его территориальном варьировании [Ярцева 1998: 326].

Следует подчеркнуть, что диалект распространен среди относительно ограниченного числа людей, связанных территориальной, социальной, профессиональной общностью и находящихся в постоянном и непосредственном языковом контакте. Если рассматривать территориальные диалекты, под которыми подразумеваются формы существования языка, ограниченные территорией распространения, то они, как и литературный язык, имеют свою фонетическую, грамматическую, лексическую системы и для говорящих на этих диалектах являются единственным средством общения.

Канадский диалектолог Дж.К. Чемберс и англичанин П. Траджилл высказывают интересную точку зрения о понятии «язык». Они пишут, что как бы парадоксально это ни звучало, но «язык» – вовсе не лингвистическое понятие, его можно еще рассматривать как политическое, географическое, историческое, социологическое и культурное понятие. «We have to recognise that, paradoxically enough, a ‘language’ is not a particularly linguistic notion at all languages for reasons that are as much political, geographical, historical, sociological and cultural as linguistic.» (‘Мы должны признать, как это ни парадоксально, ‘язык’ не только лингвистическим понятием, языки несут также политический, географический, исторический, социологический и культурный, как и лингвистический смысл’) [Chambers, Trudgill 2004: 4].

Изучение диалектов позволяет собрать бесценный материал, позволяющий исследовать истоки языка. Сбор и анализ диалектных данных

дает возможность как исследовать этимологию словарного запаса языка, так и проследить тенденции в изменении фонетических и грамматических норм. Язык, являясь ключевым средством общения, обмена информацией, привлекает лингвистов для более детального изучения диалектов. Он постоянно меняется и развивается носителями языка, проживающими на разных территориях и представляющих разные социальные, профессиональные, гендерные группы. Подчеркнем, что отличительной чертой распространенных диалектов является большое многообразие фонетических, словообразовательных, морфологических и семантических особенностей, присутствующих в диалектах [Михеева 2006: 7].

Идея языка как единой монолитной структуры заменяется неоднородностью языковой структуры. Язык обладает способностью подвергаться постоянным изменениям и может характеризоваться феноменом, называемым вариативностью. На появление новых вариантов оказывают существенное влияние лингвистические и экстралингвистические факторы.

Вариативность наблюдается на всех уровнях языка. Обязательно учитываются территориальная, социальная, профессиональная, возрастная принадлежность коммуникантов.

Структура общества, его функционирование, история развития народа также оказывают большое влияние на формирование и развитие языковых изменений. Изменчивость языка подразумевает особенности его использования носителями языка. Специфика употребления языка, ограниченная фонетическими, грамматическими, лексическими, стилистическими особенностями, может характеризовать речь любого человека. Индивидуум начинает приобретать такие знания с того момента, когда он учится говорить, подражая другим. Окружающая среда оказывает большое влияние на владение языком. «Variation is sociolinguistic in nature and is characterized by the language peculiarities of the society, not individuals»

(‘Вариативность носит социолингвистический характер и характеризуется особенностями языка общества, а не индивидов’) [Wardhaugh 2009: 35].

Научное внимание лингвистов к феномену «вариативность» объясняется неоднородностью и сложностью его состава, особенностями функционирования в различных языковых ситуациях и территориальных зонах. Наличие языковой вариативности объясняется влиянием внешних факторов, она проявляется в многообразии форм существования, ее социальной и территориальной дифференциации. Каждая такая вариативность является пространственной, социальной, культурной и исторической «проекциями» языка. Языковая вариативность непосредственно связана с таким понятием, как «территориальный диалект». «Территориальный диалект» – форма существования языка, ограниченная территорией распространения, имеющая свою фонетическую, грамматическую, лексическую системы и для говорящих на нем является единственным средством общения. Диалектология занимается такими языковыми территориальными различиями, выявляет особенности современных диалектов, показывает их место в общем развитии языка.

Историческая диалектология изучает диалекты и диалектные явления в историческом развитии, описывает эти различия, диалекты и диалектное членение языка прошлых эпох и их изменение на протяжении истории: возникновение, трансформацию и утрату диалектных различий. Изучается и анализируется территория распространения, как она меняется с течением времени. Рассматривается зарождение диалектов, их изменения в процессе эволюции. Сравниваются характерные особенности в разные периоды существования.

Историческая диалектология оперирует данными, полученными при изучении памятников письменности, топонимики, описательной диалектологии, лингвогеографии, истории, археологии, этнографии.

Выводы, сделанные лингвистами, касающиеся развития диалектов с точки зрения исторической диалектологии, основываются на сопоставлении

данных, полученных при изучении и проведении анализа современных диалектов, письменных памятников. Изучается историческая география, археология, этнография. Следует обратить внимание и на трудности, с которыми сталкиваются диалектологи.

1.1 История развития диалектологии в России

Подчеркнем, что язык способствует сохранению национальной самобытности и занимает важное место в культуре народа. Русская диалектология возникла в русле этнографии. В старинных русских рукописях можно встретить информацию, подтверждающую начало зарождения ее как науки.

Свое развитие она получила в XVIII веке. М.В. Ломоносов в работе «Российская грамматика» рассматривал исторически формирующиеся единицы языка, и таким образом начинает возникать понимание диалекта. В начале XIX века Общество любителей российской словесности провело работу по сбору диалектных материалов и опубликовало их в «Трудах», где были описаны говоры, распространенные во Владимирской, Рязанской, Калужской, Вологодской, Ярославской, Тульской, Костромской, Курской губерний, малороссийские наречия.

Русские филологи-слависты продолжили собирать диалектные материалы. А.Х. Востоков и И.И. Срезневский издали в 1852 г. «Опыт областного великорусского словаря», где были описаны особенности употребления говоров в Архангельской, Пермской, Псковской, Тверской, Рязанской, Тамбовской губерниях. В. И. Даль с 1863 по 1866 гг. выпустил в свет «Толковый словарь живого великорусского языка», где были представлены разнообразные региональные, близкие по смыслу, слова. Собранный и описанный материал способствовал дальнейшему развитию русской диалектологии как науки в России.

В конце XIX – начале XX веков большой вклад в развитие данного научного направления внесли русские филологи А.И. Соболевский и

А.А. Шахматов. А.И. Соболевский систематизировал, обобщил достижения в этой области, написал «Опыт русской диалектологии», ввел данный курс в университетское образование. А.А. Шахматов классифицировал основные русские наречия, разделил русские говоры на три главные группы: великорусскую, белорусскую и малорусскую. И.Г. Голанов, Н.М. Каринский, Е.Ф. Карский, А.М. Селищев, В.И. Чернышев активно развивали диалектологию в 20^х – 30^х гг. XX столетия. Здесь следует отметить деятельность Р.И. Аванесова, А.Н. Гвоздева, Н.П. Гринковой, П.С. Кузнецова, Б.А. Ларина, В.Н. Сидорова, Ф.П. Филина.

Активно развивалась диалектология языков, распространенных в СССР. В 60^х гг. были созданы словари диалектной лексики, отражавшие диалекты на всей территории СССР. Развивалась лингвистическая география, во взаимодействии с диалектологией. Необходимо отметить, что советская диалектология строилась на достижениях русской диалектологии и рассматривала диалект как языковую разновидность. Советскими филологами были выработаны и предложены принципы описания и противопоставления диалектов, принципы выделения характерных изоглосс для диалектного деления языка. Одна языковая территория могла делиться по-разному, это зависело от рассматриваемых языковых явлений. Традиционно выделяли 2 принципа деления языка на диалекты. Первый рассматривал диалект, когда он был распространен в пределах области, очерченной пучком изоглосс, отражавших лингвистические явления на всех языковых уровнях. В таком случае диалект рассматривался в качестве лингвогеографической единицы. Вторым выделял диалект, принимая во внимание аспекты материальной и духовной культуры, этническое самосознание, историко-культурные традиции, самооценку и оценку соседей и т.д. [Аванесов 1958: 19].

Отметим, что существующие современные диалекты являются результатом многовекового развития: территориальные изменения приводят к дроблению, объединению, перегруппировке диалектов. Формирование

литературного языка тесно связано со становлением нации и базируется на одном из его диалектов – главного политического, экономического, культурного, религиозного центра государства – и по существу представляет собой синтез различных диалектов.

Современные российские лингвисты продолжают активно работать над развитием диалектологии. Отметим таких ведущих диалектологов, как: Л.Л. Касаткин, Р.Ф. Касаткина, Н.Ф. Михеева, Е.А. Нефедова, С. Е. Никитина и др. В области современной диалектологии появляются исследования, учитывающие культурно-историческую и национальную специфику русской языковой личности.

Много научных работ посвящается исследованиям в области немецкой, французской, английской, испанской диалектологии. Такие труды написаны М.А. Бородиной, В.М. Жирмунским, Т.Ю. Загряпкиной, Т.Е. Зубовой, Н.А. Катагощиной, М.М. Маковским, Н.Ф. Михеевой, Т.И. Ретинской, С.Г. Сахадзе, Л.М. Скрелиной, В.И. Томашпольским, В.Н. Ярцевой и др.

Н.Ф. Михеева открывает новое направление в лингвистике – межвариантную диалектологию испанского языка. Для данной работы значимой является разработанная Н.Ф. Михеевой типология классификаций диалектов в Латинской Америке с учетом следующих особенностей: территориальная близость латиноамериканских стран и их удаленность от Испании, степень взаимодействия с метрополией; аналогичные климатические зоны проживания; социальный статус завоевателей; фонетический, грамматический, лексический пласты испанского языка в различных латиноамериканских странах с анализом ряда экстралингвистических факторов: возрастной, гендерной, социальной принадлежностью, местом жительства (город или сельские районы), уровнем образования, воспитанности, формой языка и др. [Михеева 2003].

1.2 История развития диалектологии в Англии

Отдельно подчеркнем, что в Европе зарождение диалектологии как науки связано с началом проявления интереса к народной речи, «принципиальному и углубленному обращению к народному языку и его научному изучению» [Жирмунский 1956: 66].

Проанализируем этапы развития английской диалектологии. Началом зарождения диалектологии в Англии можно назвать диалектный материал «*Vocabularium Saxonicum*», собранный Л. Ноувеллом еще в 1561-1577 гг. и описывающий английские диалекты. Он существовал в рукописном варианте до 1952 г. В XX веке А. Х. Марквардт издал его в печатном варианте. Он имеет важное значение для изучения древнеанглийского языка.

В 1621 г. А. Гилл в работе «*Logonomia Anglica*», написанной на латинском языке, описал особенности употребления английских диалектов на грамматическом и фонетическом уровнях. Дж. Рэй в сочинении «*A Collection of English Words Not Generally Used*», изданном в 1674 г., собрал и описал диалектную лексику, когда-то распространенную в северных и южных графствах. Лингвист У.У. Скит в 1873 г. основал Общество английских диалектов и собрал научные материалы, необходимые для издания словаря английских диалектов.

Большой вклад в развитие английской диалектологии внес А. Эллис. Им была предпринята попытка классифицировать английские диалекты, и в 1889 г. был издан отчет об исследовании произношения английских слов на начальном этапе развития английского языка «*On Early English Pronunciation*». В 1100 населенных пунктах Великобритании материал был собран и дополнен картами регионов распространения диалектов.

Английские диалектологи внесли неоценимый вклад в развитие диалектной географии. Выпуск «*The Survey of English Dialects (SED)*» впервые был задуман Э. Дитом из Цюриха и Г. Ортоном из Лидса в 1948 г. Исследования проводились с 1950 по 1961 гг., и результатом их научной

работы явилась публикация с 1962 по 1978 гг. нескольких томов. Исследовательские работы охватывали север, восток, запад, юг и центральную часть страны. Интересен тот факт, что работа включала полный список ответов информантов.

Собранный материал отразил результаты опроса информантов южных и северных графств: их диалектные синонимы, варианты произношения, морфологическое и синтаксическое своеобразие использования отобранных ЛЕ. Рассмотрим некоторые из них: к примеру, «картофель» представлен следующими синонимами: ‘chitties’, ‘murphies’, ‘spuds’, ‘potatoes’, которые встречаются в южных графствах, в северных графствах употребляется только одна ЛЕ ‘potatoes’; «дымоход» обозначается синонимами ‘flue’, ‘chimney (stack)’, ‘tun’, распространенными в южных графствах, в северных – ‘chimblet’, ‘lum’; «портиться» (о мясе): ‘get pindy’, ‘get sticky’ – лексемы южных диалектов, ‘get high’, ‘get off’ – северных [Маковский 2013: 12].

В «The Survey of English Dialects (SED)» также входят «Phonological Atlas of the Northern Region», созданный Э. Кольбом, атлас «Word Geography of England» Г. Ортона и Н. Райт 1974 г., «The Linguistic Atlas of England» Г. Ортона, С. Сандерсона и Дж. Виддоусона, выпущенный в 1978 г., «Word Maps. A dialect Atlas of England» 1987 г. Кл. Аптона, С. Сандерсона и Дж. Виддоусона, «Dictionary and Grammar» 1994 г. Кл. Аптона, Д. Пэрри, Дж. Виддоусона и «An Atlas of English Dialects» 1996 г. Кл. Аптона и Дж. Виддоусона.

60^е гг. XX века ознаменовались началом исследования диалектов с точки зрения социолингвистики. Значительный вклад в диалектологию как науку вносят современные британские лингвисты П. Траджилл, Дж. Чешир, П. Керсвилл. П. Траджилл первым в Великобритании применил социолингвистическую методологию американского лингвиста У. Лабова, активно занимался изучением контактных явлений. Он подчеркивал, что язык и общество тесно взаимосвязаны и могут заметно влиять друг на друга.

Начиная с 1974 г., П. Траджиллом было написано и издано много научных трудов в области социолингвистики, диалектологии, лингвистики. Среди них – следующие: «Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society», «Accent, Dialect and the School», «English Accents and Dialects» в соавторстве с А. Хьюзом, «Dialectology» в соавторстве Дж.К. Чемберсом, «Applied Sociolinguistics», «New-Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes», «Dialect matters: respecting vernacular language».

Сфера научных интересов Дж. Чешир затрагивает вариативность языка, она изучала изменения, происходившие в процессе конвергенции диалектов, совместно с британскими лингвистами «выпустила» научные труды по диалектологии: «Variation in an English Dialect: a Sociolinguistic Study», «Dialect and Education: Some European Perspectives», «The Sociolinguistics Reader» в соавторстве с П. Траджиллом, «Social dialectology: in honour of Peter Trudgill», «Phonology, grammar and discourse in dialect convergence», «Dialect Change: The convergence and Divergence of Dialects in Contemporary Societies».

П. Керсвилл изучал диалекты, процессы их нивелирования, конвергенции, дивергенции. Язык рассматривался в социальном контексте. Среди его работ следует выделить «Dialect Change: Convergence and Divergence in European languages», «The SAGE handbook of Sociolinguistics». Современные английские диалектологи П. Траджилл, Дж. Чешир, П. Керсвилл активно, целенаправленно продолжают работать над развитием диалектологии.

1.3 История развития диалектологии в Северной Америке (США, Канаде)

Изучение английских диалектов в Северной Америке началось с создания в 1889 г. Американского диалектологического общества. Оно занималось изучением английского языка, находившегося под влиянием других языков, «привезенных» европейцами, и языков местных жителей.

Самой известной работой считается «The American Language» Х.Л. Менкена. Впервые она была опубликована в 1919 г. и являлась инновационным исследованием, раскрывавшим основные формы существования американского варианта английского языка, включая региональные и социальные диалекты. Х.Л. Менкен подчеркивал, что можно встретить языковые разновидности в Новой Англии, Средних Штатах, на Юге, Среднем и Дальнем Западе. Начиная с 1923 г., в ведущих журналах «Dialect Notes», «American Speech» ежеквартально публиковались передовые исследования относительно американского варианта английского языка.

Первое крупномасштабное исследование диалектов в США началось в 1930^х гг. Х. Курат – американский лингвист – провел полевые работы для создания лингвистического Атласа Новой Англии «Linguistic Atlas of New England» в 3 томах. Собранные данные в дальнейшем послужили основой для исторического анализа английского языка, распространенного на территории Соединенных Штатов. Он применял методы традиционной диалектологии: сбора информации посредством интервьюирования, анкетирования, метода картографирования. Х. Курат был первым диалектологом, который «built social range into a dialect project» (‘стал учитывать социальную принадлежность информантов при проведении исследований диалектов’) [Allen, Linn 1986: 253]. В Атласе представлены региональные различия в произношении, грамматических конструкциях, лексических единицах. Полевые работы проводились с 1931 по 1933 гг., а лингвистический Атлас английского языка в США появился в 1939 – 43 гг., где были зафиксированы фонетические особенности: опущение конечного звука [r], замена межзубных щелевых звуков [θ], [ð] на альвеолярные [t], [d] соответственно; отмечена специфика употребления перфектных времен, глаголов to do, to be, to have; местоимений, предлогов, союзов; своеобразие лексического состава – например, слово «stoop» употребляется вместо «porch» (крыльцо), «pavement» – взамен «sidewalk» (тротуар) и др.¹.

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Kurath 1934: 240.

Результаты исследований нашли также отражение и в работе «A Word Geography of the Eastern United States», вышедшей в свет в 1949 г. В 1939 г., в дополнение к Атласу, появилась «Handbook of the Linguistic Geography of New England». Позже, в 1946 – 1962 гг., под его руководством, был издан «Middle English Dictionary», где был представлен всесторонний анализ английской лексики средних веков.

В 1961 г. увидела свет книга «The Pronunciation of English in the Atlantic States», состоявшая из сборника лингвистических атласов, где были представлены следующие особенности английского языка в США: замена взрывных согласных на [t]; присутствие различий в произношении некоторых слов, начинающихся с wh и w; перед согласными [f], [θ], [n], [s] произносится гласная переднего ряда нижнего подъема [æ]. В 30^х гг. в Новой Англии произошло разделение на западную и восточную части: в восточной до настоящего времени не существует различий между произношением гласного в словах lot ('лот') и thought ('мысль'), используется только краткий звук [ɒ], в западной – звучат [ɒ], [ɔ:]. Соответственно: в слове goat ('козел') вместо дифтонга [ɔi] чередуются [əɪ] и [ɔ], в слове goose ('гусь') звучит краткий [u] взамен долгого звука [u:]¹.

В 1960 г. начал создаваться Словарь американского регионального английского языка «The Dictionary of American Regional English» (DARE). Ф. Кэссиди считается основателем данного словаря. Словарь содержит слова, фразы и фонетические особенности, которые варьируются на территории всех 50 штатах в 1002 населенных пунктах. DARE ведет хронику языка американского народа, включает отличительные черты регионального произношения, варианты форм, этимологию, территориальное и социальное распространение слов и фраз. Во время проведения полевых работ подбирались информанты – представители местного населения, прожившие на исследуемой территории всю или почти всю свою жизнь. Также

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Kurath, McDavid 1963: 308.

тщательно изучались исторические и современные газеты, дневники, письма, биографии, романы и правительственные документы.

На базе изученной информации создавались лингвистические карты, статистические таблицы с указанием возраста, пола, принадлежности к расе, уровня образования информантов, использующих описываемые лексические единицы. Издано 6 печатных томов и электронное онлайн цифровое издание, включающее расширенный поиск, интерактивные карты, данные опросов. Информация регулярно обновляется. DARE – долгосрочный проект, эти уникальные справочные материалы могут использовать ученые, исследователи и другие представители общества [<https://dare.wisc.edu/maps>].

1960^е гг. ознаменовались рождением нового подхода к изучению языка. Центральное место в этой трансформации занимает анализ постоянных языковых изменений в речевых сообществах, с учетом внутрилингвистических и социальных факторов: социально-экономическим статусом, полом, возрастом, этнической принадлежностью носителей диалекта. Основателями такого подхода считаются У. Лабов в США и П. Траджилл в Великобритании.

Исследуя английский язык в Нью-Йорке, У. Лабов обнаружил особенности использования ротичности в речи представителей всех страт. У. Лабов подчеркивал, что «[r] has become a marker of upper middle class speech for younger speakers» ('[r] стал маркером речи молодого поколения, принадлежащего к высшему слою среднего класса') [Labov 2006: 152].

Важным достижением в области американской диалектологии является проект «Atlas of North American English», он содержит примеры языковых изменений на всем континенте, рассматривает роль социальных факторов в изменении языка. Сбор материалов, их обработку осуществляли У. Лабов и Ч. Боберг. Этот атлас представляет собой запись региональных диалектов английского языка, на которых говорят в Соединенных Штатах Америки и Канаде.

Исследование диалектов, существующих в Канаде, привлекает внимание лингвистов и социолингвистов с 50^х гг. XX века, когда выдающийся канадский лингвист У.С. Авис в своей магистерской диссертации «The Speech of Sam Slick» ввел понятие «канадский английский» (CanE): «The English spoken in Canada is neither British nor American: it is distinctively Canadian» ('Английский язык, на котором говорят в Канаде, не является ни британским, ни американским: он определенно канадский') [Avis 1973: 50].

У.С. Авис внес существенный вклад в изучение английского языка в Канаде и выделил его среди других вариантов. Под его редакцией в 1967 г. был издан первый Словарь канадизмов «Dictionary of Canadianisms on Historical Principles». Работа над словарем проводилась совместно с канадскими лингвистами Ч. Крейтом, П.Д. Драйсдейлом, Д. Личманом, Ч.Дж. Ловеллом и М.Х. Скаржиллом. Словарь считается новаторским. Это – первый словарь, содержащий лексические единицы также из британского, североамериканского, австралийского и новозеландского вариантов английского языка [<https://www.dchp.ca/DCHP-1/>].

В 1983 г. вышел в свет канадский «Gage Canadian Dictionary». Над его изданием У.С. Авис работал совместно с лингвистами П.Д. Драйсдейлом, Р.Дж. Греггом, В.И. Нойфелдтом и М.Х. Скаржиллом. Данный словарь содержит более 140 000 слов, куда включено их толкование, омонимы и синонимы [Avis, Drysdale, Gregg, Scargill 1983]. В 1998 г. был издан канадский оксфордский словарь под редакцией К. Барбер. Он содержит около 300 000 словарных статей, из них 2200 – канадского происхождения. Предоставляет информацию о канадском произношении и правописании. В 2004, 2008 гг. словарь переиздавался [Barber 2004, 2008].

В 2017 г. С. Доллингер выпустил Словарь канадизмов «Dictionary of Canadianisms on Historical Principles» (DCHP-2) в электронной версии. В нем подробно описаны значения слов и произошедшие изменения в словарном

составе языка; приводятся примеры, демонстрирующие семантический сдвиг [<https://www.dchp.ca/dchp2/>].

Канадские лингвисты вносили и вносят большой вклад в развитие диалектологии. Среди них следует отметить труды У. С. Ависа [Avis 1954, 1972, 1973], Ч. Боберга [Boberg 2000, 2004, 2005, 2008, 2010, 2018], Р. Дж. Грегга [Gregg 1957, 1990], С. Доллингера [Dollinger 2011, 2018, 2019, 2020], С. Кларк [Clarke 1995, 2006, 2008, 2010, 2016], Г.М. Стори [Story 1957, 1959, 1965, 2006], У.Д. Лайтхолла [Lighthall 1889], С. Тальямонте [Tagliamonte 2006], Дж.К. Чемберса [Chambers 1998, 2004, 2013]. Они проводят исследования по изучению диалектов на всей территории Канады.

У.Д. Лайтхолл в 1889 г. в статье «Canadian English» обращал внимание на существование территориальных и социальных разновидностей, распространенных в Канаде. У.Д. Лайтхолл был одним из первых, кто начинал учитывать лингвистические особенности, характерные для речи жителей западных провинций Канады. Как отдельная диалектная зона им рассматривался остров Ньюфаундленд и континентальная часть – Лабрадор. Большой интерес, на его взгляд, представлял собой английский язык, на котором разговаривало около полумиллиона человек во франкоговорящей провинции Квебек. На него оказал влияние французский язык. Он также выделил английский, распространенный в городе Луненберг, провинция Новая Шотландия, на который оказал влияние немецкий язык; местный диалект банджи, представленный в поселении Ред-Ривер, провинция Манитоба; «язык» чернокожих, живущих уже много поколений на территории провинции Новая Шотландия [Lighthall 1889: 582].

Дж.К. Чемберс ввел термин Canadian Raising («канадский подъем»), когда гласные звуки заднего ряда [ʌ] или [e] произносятся вместо ядра дифтонгов [aɪ] или [aʊ] – гласного звука [a] переднего ряда низкого подъема – перед глухими согласными [p], [t], [k], [f], [θ] и [s]¹ и является автором веб-сайта «Dialect topography», в котором собрана информация о

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Labov, Ash, Boberg 2006: 221.

диалектной вариативности в районе «Золотой подковы» провинции Онтарио. Совместно с П. Траджиллом, он написал фундаментальную работу по диалектологии¹.

У. С. Авис является главным редактором первого издания Словаря канадизмов, который был разработан с учетом исторических особенностей развития английского языка на территории Канады.

Ч. Боберг, ученик У. Лабова, принимал участие в составлении и издании «The Atlas of North American English». В настоящее время продолжает проводить исследования по изучению фонетических, лексических, морфологических, синтаксических особенностей канадского варианта английского языка.

По мнению Ч. Боберга, наибольшее количество изоглосс, отражающих фонетические, лексические, грамматические особенности, представлено в провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, меньше изоглосс отражается на лингвистических картах Приморских провинций, еще меньше различий можно наблюдать на территории провинции Квебек и в провинциях прерий: Саскачеван, Альберта, Манитоба.

Описанное разнообразие можно объяснить историческими причинами. Лоялисты, бежавшие из Америки, начали осваивать территорию современной провинции Онтарио, далее здесь появляются мигранты из Северной Ирландии и Шотландии. Западная часть Канады заселяется поселенцами из центральной Канады, Америки. Этот факт оказал большое влияние на формирование лингвистических особенностей Канады.

По его мнению, «Canadian English is geographically homogeneous over the vast territory extending from Vancouver to Ottawa. There are subtle differences between the types of English that can be heard in Ottawa or Toronto and in Calgary or Vancouver» («канадский английский», распространенный на территории от Ванкувера до Оттавы, является географически однородным,

¹ См.: Chambers, Trudgill 2004: 29.

однако в речи городских жителей Торонто, Оттавы, Ванкувера, Калгари наблюдаются определенные различия’) [Voberg 2008: 150].

С.А. Тальямонте, Ш. Поплак, С. Кларк – лингвисты, чья основная область исследований – языковая вариативность и изменения в языке, также вносят значительный вклад в изучение диалектов, распространенных на территории Канады.

1.4 Формирование канадского варианта английского языка

Интерес, вызванный изучением истории возникновения, формирования и развития канадского варианта, объясняется языковыми особенностями, возникшими в результате взаимодействия и сосуществования одновременно двух государственных языков: английского и французского.

Перечислим причины появления и закрепления английского языка на территории Канады:

1) победа Британии в Семилетней войне, которая закрепила свои достижения в колониальной и коммерческой деятельности на территории Северной Америки и определила Канаду в качестве своей колонии. Сотни тысяч мигрантов с «Британских островов» (Англии, Шотландии и Ирландии) прибыли в Канаду между 1815 и 1867 гг. Предполагалась широкомасштабная «вербовка» населения британским правительством для противодействия распространению проамериканского влияния;

2) американская революция способствовала оттоку бóльшей части колонистов – лоялистов из 13 колоний США, выступавших за сохранение Британской митрополии, перемещению на север континента, в Канаду, и таким образом способствовала появлению первого многочисленного англоязычного населения в стране. Миграция началась в 1776 г., ее пик был зафиксирован в 1790^е гг. Мигранты переезжали, в основном, в Онтарио, где в 1784 г. численность населения насчитывала более 7000 человек; к 1812 г. – 85 000 [Myers, Pound, Musson, Ballantyne, Dionne 2005: 77];

3) промышленная революция спровоцировала рост «избыточного» населения, искавшего лучшие возможности. Миграция значительно увеличила англоязычное население Канады, и в 1867 г. был сформирован Доминион Канада;

4) потребность в освоении новых сельскохозяйственных земель, экономический рост, строительство трансконтинентальной железной дороги способствовали заселению западной территории Канады в конце XIX века.

Поэтапно проанализируем, как мигранты осваивали новую территорию.

Исторически в начале XVII века английский язык начал функционировать в Канаде. На территории Канады также появился и французский язык. С начала XVI века рыбным промыслом занимались европейцы: французы (в частности, бретонцы и норманны), испанцы, португальцы, баски. Однако только французы пытались основать постоянные поселения. В 1605 г. было создано французское поселение, позже – в 1622 г. – английское. «The first «white settlers» are considered to be Norwegians, but they did not influence the diffusion and development of the language. The French were the second who arrived in Canada and made their mark on the formation of the French language in Canada» («Первыми «белыми поселенцами» считаются норвежцы, но они не повлияли на распространение и развитие языка. Вторыми прибыли в Канаду французы, которые оставили большой след в становлении французского языка в Канаде») [Myers, Pound, Musson, Ballantyne, Dionne 2005: 31].

Постепенно влияние английских поселенцев усиливалось. По окончании Семилетней войны, проходившей с 1756 по 1763 гг., англичане получили Новую Францию, расширилась их сфера влияния в Канаде. Позже война за независимость в Соединенных Штатах Америки в период с 1776 по 1793 гг. способствовала переселению англоязычных представителей из американских колоний на территорию Канады [Jenkins 2015: 7]. Это –

лоялисты, пожелавшие остаться в составе Британской Северной Америки, начался массовый приток американского населения на территорию Канады.

Кроме того, на начальном этапе формирования канадского варианта английского языка, определенную роль сыграли французский язык и языки американских индейцев: язык племен микмаков, эскимосов, абенаки, кри, чинуков¹.

Канадский вариант английского языка имеет свои национально-культурные черты, отличающие его от британского и американского вариантов английского языка. Французский, являющийся вторым государственным языком страны, оказывал влияние на формирование канадского варианта английского языка. Французский распространен, главным образом, в провинции Квебек.

По одной из версий, топоним Канада (Canada) «произошел» от названия индейского королевства, существовавшего на берегу реки Сагини. Этот факт в 1535 г. зафиксировал французский исследователь Ж. Картье. Существует другое предположение: ирокезское слово kanata дало начало названию страны. Оно переводится как «деревня», «поселение».

Проанализируем отличительные черты «канадского английского языка».

Важно определить, что считать стандартом канадского варианта английского языка и сколько человек в настоящее время владеет им.

Интерес к выявлению и пониманию стандартного канадского содействовал организации первой и единственной конференции, проходившей в 1985 г. На ней рассматривались следующие вопросы: что считать стандартом, как канадская общественность его воспринимает. Канадский лингвист Дж.К. Чемберс в своем докладе описывал языковые стандарты как «the norms or canons of generally-accepted language usage» («нормы или каноны общепринятого использования языка») и считал их «an average or conventional property» («среднестатистической характеристикой»).

¹ Подробнее см.: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/canadian-english>.

Позже, в 1998 г., он определил его как язык, на котором разговаривают англофоны – горожане, принадлежащие к среднему классу, проживающие в Канаде 2 и более поколений. Это означает, что второе поколение, родившееся в Канаде, если оно не является франкоговорящим, по умолчанию считается таковым, т.е. владеет стандартным канадским вариантом английского языка¹.

Данный вопрос по-прежнему интересует лингвистов. Ч. Боберг в 2010 г. рассмотрел стандартный StCanE как английский язык, на котором разговаривают англоязычные канадцы на бóльшей территории страны².

О единообразии в CanE еще, согласно исследованиям, проводившимся, начиная с 1951 г., заявляли У.С. Авис в 1973 г., Дж.К. Чемберс в 1986 г. Понятие «единообразия» характеризует канадский вариант английского языка.

«Идентифицируемый стандарт» английского языка в Канаде закреплён в словарях, фиксирующих и подтверждающих его отличие от других вариантов английского языка.

Определённое влияние на канадский вариант английского языка в настоящее время оказывает «американский английский», прежде всего – в области фонетики и лексики. Это объясняется географическим положением, непосредственной территориальной близостью, общая граница имеет протяжённость в 4800 км. Это также обусловлено многочисленными историческими, культурными и экономическими связями между Канадой и Соединёнными Штатами Америки.

Как упоминалось выше (С. 27), с 1783 г. лоялисты мигрировали с территории США. Современная американская популярная культура оказывает доминирующее влияние на канадскую. Вкусы в одежде, еде, архитектуре, городском дизайне; развлечения и образ жизни канадцы перенимают у американцев. «Canadian cable or satellite television has access to

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Chambers 1998: 252.

² Подробнее см.: Voberg 2010: 107.

all major American television networks. The active use of the Internet allows Canadians to frequently encounter North American English» («Канадское кабельное или спутниковое телевидение имеют доступ ко всем основным американским телевизионным сетям. Активное использование интернета позволяет канадцам часто «сталкиваться» с североамериканским английским языком») [Wells 1999: 492].

Путешествия способствуют частым контактам канадцев с американцами и их языковому общению. Наблюдается также высокая степень интеграции канадской и американской экономик.

«Canadian English, during the late eighteenth and early nineteenth centuries, was characterized by a mixture and leveling of regional varieties of English from Ireland, Scotland, England and the northeastern American colonies» («Канадский английский» в конце XVIII – начале XIX века характеризуется смешением и нивелированием региональных вариантов английского языка из Ирландии, Шотландии, Англии и северо-восточных американских колоний») [Boberg 2010: 245].

Присутствие давнего и многочисленного франкоязычного меньшинства, социальные условия, государственная политика двуязычия, иммиграция и мультикультурализм, а также политика квебекского национализма сыграли важную роль в формировании канадского варианта английского языка.

Пристальное внимание к изучению канадского варианта английского языка лингвисты начали проявлять с середины XX века.

Широко применяя статистические и аналитические методы исследования на протяжении последних 40 – 50 лет, канадские лингвисты смогли обозначить канадский вариант как отдельный вариант английского языка, имеющий свои уникальные особенности.

Фонетическая структура канадского варианта английского языка совпадает с британским вариантом английского языка.

Формирование системы вокализма Канады берет свое начало из средних веков. Канадский вариант английского языка отличается двумя весьма характерными фонологическими особенностями. Одна из них – это слияние гласных заднего ряда низкого подъема [ɔ], [ɔ:], [ɑ:] (lot ‘лот’, thought ‘мысль’, palm ‘пальма’) – Canadian Shift. Второй отличительный признак – Canadian Raising – нестандартное произношение двух дифтонгов [ai], [au]: в таких словах, как wife [waif] ‘жена’, mice [maɪs] ‘мыши’, right [raɪt] ‘правый’ и др., когда дифтонг [ai] произносится, как [ei] – [weɪf], [meɪs], [reɪt]; в словах house [haʊs] ‘дом’, couch [kaʊtʃ] ‘кушетка’, about [ə'baʊt] ‘вокруг’ и др. Канадцы произносят дифтонг [au] особым образом – [ɒu]: вместо «about the house» [ə'baʊt ðə haʊs] (‘о доме’) произносится [ə'bɒt ðə haʊs]. Данное восприятие не является фонетически точным, акцент делается на гласном в дифтонге, занимающим более высокое положение в артикуляции. Аллофон [ɒu] иногда воспринимается американцами как [u], что приводит к популярным утверждениям о том, что канадцы говорят about the hoose [ə'but ðə hus] [Wells 1999: 494]. Следует подчеркнуть, что в речи канадцев присутствует меньше дифтонгов, чем в речи американцев¹.

Канадский лингвист С. Доллингер в своей работе «New-Dialect Formation in Canada: Evidence from the English modal auxiliaries» предположил, что фонетическая особенность «Canadian Raising shows signs of a mixed British Isles origin and is the result of dialect mixing» (‘«канадский подъем» является результатом смешения диалектов, распространенных на территории Британских островов’) [Dollinger 2008: 32].

Рассмотрим другие фонетические характеристики канадского варианта. Ч. Боберг в своем изыскании «Regional Phonetic Differentiation in Standard Canadian English» выделял в речи канадцев, в отличие от британцев и американцев, следующие фонетические особенности: «Canadian Shift»; слияние гласных звуков [e] и [æ] в передней позиции перед [r] (marry [‘mæri] ‘вступать в брак’ произносится как merry [‘meri] ‘счастливый’) характерно

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Voberg 2010: 147.

для всех провинций Канады, кроме Ньюфаундленда и Лабрадора, и не встречается в Монреале; имеет место веларизация гласного переднего ряда [a] – [ahr] (car [kahɹ] ‘машина’, hard [hahrd] ‘твердый’), она свойственна атлантическим провинциям, Британской Колумбии, провинциям прерий (Саскачеван, Альберта, Манитоба), провинции Онтарио; аллофон фонемы /æ/, «повышающийся» перед назальными звуками [n] и [m] band [bæhnd] ‘группа’ типичен для провинции Онтарио, Приморских провинций и перед [g] bag [bæg] ‘сумка’ – для Британской Колумбии, провинций прерий (Саскачеван, Альберта, Манитоба)¹.

В канадском варианте английского языка также отсутствует различие в долготе и краткости гласных: долгие гласные сокращаются, а краткие при произнесении удлиняются. Такое явление объясняется изменением высоты тона, а именно – падением и подъемом в конце предложения. Канадский лингвист Р. Дж. Грегг в работе «Notes on the Pronunciation of Canadian English as Spoken in Vancouver» писал об «abandon the traditional distinction between long and short vowels» (‘отказе от традиционного различия между долгими и краткими гласными’), и следующие пары слов в речи канадцев превращаются в омофоны: sill [sil] ‘подоконник’ – seal [sil] ‘тюлень’, full [ful] ‘полный’ – fool [ful] ‘глупец’, bot [bɒt] ‘овод’ – bought [bɒt] ‘он купил’, tot [tɒt] ‘мальш’ – taught [tɒt] ‘он учил’, bobble [bɒbl] ‘помпон’ – bauble [bɒbl] ‘пустяк’, dotter [ˈdɒtə] ‘перфоратор’ – daughter [ˈdɒtə] ‘дочь’, don [dɒn] ‘главарь’ – dawn [dɒn] ‘рассвет’, stocking [stɒkiŋ] ‘загрузка’ – stalking [stɒkiŋ] ‘преследование’ [Gregg 1957 a: 21].

В отличие от британского варианта английского языка, как и в североамериканском, в рассматриваемом варианте имеет место озвончение согласного [t] ([t] – [d]) в интервокальной позиции. Многие пары слов образуют омофоны: flutter [ˈflʌdə] ‘вибрация’ – flooder [ˈflʌdə] ‘прибор потопления’, waiting [ˈweidiŋ] ‘ожидающий’ – wading [ˈweidiŋ] ‘преодолевающий’, atom [ˈædəm] ‘атом’ – Adam [ˈædəm] ‘Адам’, hearty [ˈha:di]

¹ Подробнее см.: Voberg 2008: 131.

‘дружеский’ – hardy [‘ha:di] ‘стойкий’, latter [‘lædə] ‘последний из двух’ – ladder [‘lædə] ‘лестница’, bitter [‘bidə] ‘горький’ – bidder [‘bidə] ‘покупщик’, metal [medl] ‘метал’ – medal [medl] ‘медаль’, litre [‘li:də] ‘литр’ – leader [‘li:də] ‘лидер’, bleating [‘bli:diŋ] ‘блеяние’ – bleeding [‘bli:diŋ] ‘кровотечение’, matter [‘mædə] ‘содержание’ – madder [‘mædə] ‘крапп-марена’, petal [pedl] ‘лепесток’ – pedal [pedl] ‘педадь’ [Wells 1999: 495].

Звук [ju], как и в североамериканском, трансформируется в [u]. Например: new [nju:] ‘новый’ – [nu:], nude [nju:d] ‘обнаженный’ – [nu:d], tune [tju:n] ‘мелодия’ – [tu:n], student [‘stju:dənt] ‘студент’ – [‘stu:dənt], duke [dju:k] ‘граф’ – [du:k].

Необходимо отметить, что еще одной характерной особенностью говорящих на канадском варианте английского языка, выступает использование нескольких возможных вариантов произношения одного и того же слова, иногда – даже в одном и том же предложении: (in spite of the fact that she had a pretty tight schedule [‘skedzu:l](американский), she took time out of a busy schedule [‘fedju:l] (британский) to talk to us ‘несмотря на то, что у нее был довольно плотный график, она нашла время поговорить с нами’) [Brinton, Fee 2008: 431].

В своих исследованиях английские социолингвисты П. Траджилл и Дж. Ханна на фонетическом уровне выделяют 3 основных разновидности в канадском варианте английского языка: 1. «Общий» (канадский вариант английского языка), 2. «Приморских провинций» (Нью-Брансуик, Новая Шотландия и Остров Принца Эдуарда), 3. «Ньюфаундленд» и рассматривают фонологические особенности каждого из них.

1. «Общий» распространен на бóльшей части англоязычной Канады: на западе – от Виктории и Ванкувера до Торонто, Оттавы и на востоке – в Монреале, где проживает англоговорящее меньшинство. В системе гласных звуков канадского варианта английского языка здесь просматривается сходство со звуками, используемыми жителями западных районов Соединенных Штатов, однако отмечаются и различия. Как упоминалось и

описывалось выше (С. 26), самая яркая отличительная особенность – «Canadian Raising»; также имеет место потеря гласного звука [ɔ] и его слияние с [ɑ:] – cot [cɑ:t] ('кровать') и caught [cɑ:t] ('схваченный'); взамен звука [ɔ] произносится дифтонг [ou], например: borrow ['bourou] ('сожалеть'); отмечается сужение дифтонгов bay [ei] ('бухта') и goat ('коза') [ou]; произношение гласного [æ] bat ('летучая мышь') более открыто и приближается к звуку [a].

2. История формирования диалекта в «Приморских провинциях» – Нью-Брансуик, Новая Шотландия и Остров Принца Эдуарда – связана с заселением данной территории выходцами из Шотландии, Ирландии, лоялистами из США. Шотландский, ирландский и английский языки определили его развитие и дальнейшее становление. Английский язык, на котором говорят в «Приморских провинциях», имеет сходство с канадским территориальным диалектом английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор. Отметим такую фонетическую особенность, характерную для ирландского и шотландского языков, как использование аффрицированного конечного согласного [t], например, в слове kit [kits] ('набор или комплект инструментов'). «Canadian Raising» широко не распространен в отмеченном регионе.

3. Фонетические особенности, характерные для «Ньюфаундленда», П. Траджилл и Дж. Ханна объясняют их присутствием в речи англичан, переселившихся сюда из юго-западных, юго-восточных графств Англии, и ирландцев – из юго-восточной части Ирландии. Выходцы из Девона, Дорсета – юго-западных графств Англии – оказали заметное влияние на сохранение таких фонетических особенностей, когда фрикативные звуки в начале слова озвончаются: fig [vig] ('изюм' – значение, которое встречается только в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор), fish [viʃ] 'рыба'. Имеет место ослабление

гласных, дифтонг [ai] произносится как [ei]: night time [neit teim] ('темное время суток')¹.

Лингвисты У. Лабов и Ч. Боберг предложили другую градацию. У. Лабов разделил Канаду на 3 части: Британская Колумбия (западная часть страны); провинции Онтарио, Квебек, канадские прерии: Манитоба, Саскачеван, Альберта (центральная часть страны); атлантический регион: провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, Остров Принца Эдуарда, Новая Шотландия, Нью Брансуик (восточная часть страны)². Ч. Боберг рассматривал 5 частей: Ньюфаундленд, заметно выделяющийся среди других; прибрежную зону; англоязычный Квебек; Онтарио и Запад, куда входят Британская Колумбия, провинции канадских прерий; северо-западный Онтарио³.

В рамках данного исследования рассмотрим научные изыскания канадских лингвистов, проводивших анализ существующих фонетических особенностей, отраженных в речи жителей некоторых регионов Канады. А. Д'арси в работе «The Development of Linguistic Constraints: Phonological Innovation in St. John's English» выделял в речи ретракцию и понижение тона при произнесении звука [æ] и дифтонга [aʊ]⁴. Ч. Боберг в своей научной статье «The Canadian Shift in Montreal» отмечал, что сдвиг гласных в Монреале характеризуется следующими особенностями: [i] трансформируется в [u], [ɛ] в [ʌ], [æ] в [a]. Он также подчеркивал, что возраст говорящего имеет большое значение и влияет на артикуляцию произносимых кратких гласных «монреальского английского языка», однако не зависит от пола, этнической принадлежности, образования носителей языка⁵. Р. Хагивара в работе «Vowel production in Winnipeg» провел сравнительный анализ употребления гласных на территории Виннипега (Канада) и США,

¹ Подробнее см.: Trudgill, Hannah 2013: 55.

² Подробнее по данному вопросу см.: Labov, Ash, Boberg 2006: 217.

³ Подробнее см.: Boberg 2008: 152.

⁴ Более подробно см.: D'Arcy 2005: 328.

⁵ Подробнее по данному вопросу см.: Boberg 2005: 149.

выделил следующие их различия: речь жителей Виннипега характеризуется относительной централизацией звуков [u] и [ʌ]; слиянием гласных звуков заднего ряда нижнего подъема [ɑ] и [ɔ]; понижением высоты гласного звука переднего ряда нижнего подъема [æ]¹.

Интерес представляют характерные фонетические особенности речи жителей города Ванкувер провинции Британская Колумбия. Отметим, что именно в Ванкувере Г. Дж. Варкентином и Дж. Х. Эслингом впервые было выявлено и описано фонетическое явление «Canadian Shift» [Dollinger 2008: 32]. Г. Де Вольф отмечал, что «greater use of the Canadian diphthongs in Vancouver» ‘«канадские дифтонги» ([ʌu], [ei]) более широко используются в Ванкувере’ [De Wolf 1988: 119].

Как и в североамериканском варианте, здесь имеет место озвончение согласного [t] в интервокальной позиции. Пары слов, фразы становятся омофонами: butter [ˈbʌdə] ‘масло’, tomato [təˈmeɪdʊ] ‘помидор’, water [ˈwɔːdə] ‘вода’, united [juˈnaɪdɪd] ‘объединенный’, British [ˈbrɪdɪʃ] ‘британский’, notice [ˈnəʊtɪs] ‘замечать’, catalogue [ˈkædələːɡ] ‘каталог’, city [ˈsɪdɪ] ‘город’, hospital [ˈhɒspɪtl] ‘больница’, meeting [ˈmiːdɪŋ] ‘собрание’, hit it [ˈhɪdɪt] ‘ударь это’ и hid it [ˈhɪdɪt] ‘он спрятал это’.

Канадский лингвист Р. Дж. Грегг в своем научном изыскании «The Survey of Vancouver English» отмечал, что жители Ванкувера не произносят [t] в средней позиции между назальным [n] и гласным звуком: («The most interesting value for this variable, however, is the shift to zero» ‘Однако наиболее интересным значением этой переменной является сдвиг к нулю’) [Gregg 1992: 255]. Например, twenty [ˈtweni] ‘двадцать’, dentist [ˈdenɪst] ‘зубной врач’, winter [ˈwɪnə] ‘зима’, plenty [ˈpleni] ‘изобилие’, interview [ˈɪnəvju] ‘интервью’, center [ˈsenə] ‘центр’, printer [ˈprɪnə] ‘принтер’, international [ɪnnəˈnæʃnəl].

Подчеркнем, что данное фонетическое явление встречается также и в американском варианте английского языка.

¹ Подробнее см.: Nagiwara 2006: 133.

Г. Дэ Вольф в своей научной работе «On phonological variability in Canadian English in Ottawa and Vancouver» подчеркивал, что, в отличие от распространенного в Канаде и США варианта, звук [u] в Ванкувере произносится как в британском варианте [ju]. Например, Tuesday ['tju:zdeɪ] 'вторник' взамен ['tuzdeɪ] [De Wolf 1988: 114].

В отличие от канадского варианта, где в большинстве случаев аспирация возникает при произнесении звука [w], в речи жителей Ванкувера звук [h] подавляется. Например, where [wɛə] 'где' – wear [wɛə] 'носить одежду', whales [weɪlz] 'киты' – Wales [weɪlz] 'Уэльс', подобные пары являются омофонами как в британском варианте [Orkin 2015: 139].

Первая научная работа У. С. Ависа «Speech differences along the Ontario-United States Border», опубликованная в 1955 г., посвящается анализу грамматических особенностей канадского варианта английского языка. Г.Д. Де Вульф, в своих научных работах исследовал грамматические особенности, которые используют в своей речи носители «канадского английского», проживающие в Ванкувере (Британская Колумбия) и Оттаве (Онтарио). Г.Д. Де Вульф подчеркивает, что значительных отличий, встречающихся в речи жителей вышеупомянутых городов, не существует.

Им было изучено 30 грамматических явлений: претерит индикатива глаголов to drink 'пить' и to see 'видеть' – drank 'он выпил', saw 'он увидел'; партицип претерита индикатива глагола to bring 'приносить' – brought 'он нес' brought 'он принес'; отрицательная форма повелительного наклонения глагола to let 'позволять' – let's not; сокращенные отрицательные формы to do и any don't/ doesn't any, not any (совпадают также с традиционным представлением о правильности глагольных форм). При этом отмечаются следующие национально-культурные особенности: в перфекте применяются обе глагольные формы – претерит индикатива или партицип претерита индикатива has drunk/drank 'он выпил', has sneaked/snuck 'он прокрался', has dived/dove 'он нырнул', has proved/proven 'он подтвердил'; используется объектный падеж местоимений вместо именительного (between you and me/ I

‘между Вами и мной’); fewer/less ‘меньше’ – оба наречия употребляются с исчисляемыми существительными, что недопустимо в британском варианте английского языка; really/real ‘по-настоящему, настоящий’ (когда наречие употребляется взамен прилагательного, что в британском варианте невозможно); used not to/didn't use to/never used to ‘раньше не’ – отрицание «получает» смысловой глагол вместо вспомогательного глагола; if it were/if it was ‘если бы это было так’ – глагол to be употребляется как в единственном, там и во множественном числе. Г.Д. Де Вульф отмечает, что различия, которые были выявлены в ходе анализа, зависели от социально-экономического статуса, гендерной принадлежности, возраста, места проживания информантов¹.

Еще – о различиях: в условных предложениях 3 типа, описывающих нереальные действия, ситуации в прошлом, большинство канадцев использует модальный глагол would и в придаточном, и в главном предложениях: (if I *would have seen* her yesterday, I would have informed her about it взамен if I *had seen* her yesterday, I would have informed her about it ‘если бы я увидел ее вчера, я бы сообщил ей об этом’), что недопустимо в британском варианте [Gregg 1992: 251].

Неправильные глаголы, основа которых заканчивается на -m, -n, -l (dream ‘мечтать’, spell ‘произносить по буквам’, spill ‘разливать’, kneel ‘становиться на колени’, lean ‘нагибаться’, burn ‘сжигать’, smell ‘пахнуть’, learn ‘учить, учиться’ и др.) как и в американском варианте английского языка, могут образовывать формы претерита индикатива и партиципа претерита индикатива с помощью суффикса – ed как правильные глаголы: dream – dreamt/dreamed, spell – spelt/spelled, spill – spilt/spilled, kneel – knelt/kneeled, lean – leant/leaned, burn – burnt/burned, smell – smelt/smelled, learn – learnt/learned. Отметим, что в словаре канадского варианта английского языка представлены обе формы. Они являются равнозначными. Глагол to get ‘получать’ в партиципе претерита индикатива

¹ Подробнее по данному вопросу см.: De Wolf 1990: 24.

имеет две формы: gotten и got ‘полученный’. Предпочтение отдается использованию американского варианта вопросительной и отрицательной форм глагола to have ‘иметь’, с использованием вспомогательного глагола to do в требуемом времени: (do you have any jam? вместо have you any jam? ‘У Вас есть варенье?’).

Как и в американском варианте английского языка, собирательные имена существительные согласуются с глаголом в единственном числе: team ‘команда’, government ‘правительство’, council ‘совет’, committee ‘комитет’ и др. (The committee has organized a scientific conference ‘Комитет организовал научную конференцию’).

Неопределенное местоимение one обычно используется в британском варианте: (one should do one’s best ‘нужно делать всё возможное’). В канадском и североамериканском вариантах предпочтение отдается личному местоимению you ‘вы’ и существительному a person ‘человек’: (You should do your best ‘Нужно сделать все возможное’, или a person should do his best ‘человек должен делать все, что в его силах’). В случае использования местоимения one в предложении далее употребляется одно из притяжательных местоимений her, his, или their взамен one’s, как принято в британском варианте: one should always look his/their best ‘нужно делать всё возможное’.

При формировании вопроса к дополнению вопросительное местоимение who может принимать форму объектного падежа whom, тогда как в британском варианте английского языка данная форма используется только в формальном стиле речи (Who did she meet/ whom did she meet? ‘Кого она встретила?’).

Отметим, что в разговорной речи часто используется междометие eh ([ei])¹. В отличие от американского варианта huh [hʌ], оно считается маркером «канадской речи», часто произносится при повествовании, а также

¹ Подробнее по данному вопросу см.: <http://homes.chass.utoronto.ca/~cpercycourses/6362-wright.htm>.

используется в разделительных вопросах. Слушающий подтверждает свое согласие и показывает, что понял говорящего. Эта уникальная форма канадской речи может подразумевать еще и другие значения: удивление, проявление интереса, согласие, обращение, команду, вопрос, просьбу повторить или объяснить и даже обвинение. Ожидание согласия на фразу (Nice day, eh? ‘хороший денек, а?’), ожидание подтверждения согласия (It’s way out in the suburbs, eh, so I can’t get there by bike ‘это далеко в пригороде, так что я не могу добраться туда на велосипеде’), выражение удивления (Another new dress, eh? ‘Еще одно новое платье, а?’), просьба повторить (Eh? She’s got how many children? ‘А? Сколько у нее детей?’ [Dollinger 2018: 480].

Для компенсации отсутствия числового различия традиционно во втором лице в разговорном «британском английском» используется you lot ‘вы’, в «разговорном канадском», как и «североамериканском» вариантах – you guys ‘вы, ребята’, you all, y’all ‘вы все’. После глагола, требующего и прямое, и косвенное дополнение, можно поставить прямое перед косвенным без использования to (He sent it you two days ago взамен He sent it to you two days ago ‘Он прислал его Вам два дня назад’). В американском и канадском вариантах to обязательно: (he sent it to you two days ago ‘Он прислал его Вам два дня назад’).

Использование модальных глаголов отличается в речи британцев, канадцев и американцев: часто британцы используют must ‘должен’, ought ‘следовать’ и shall ‘следовать’ и их отрицательные краткие формы mustn’t, oughtn’t и shan’t, в своей речи канадцы и американцы заменяют их на have to ‘вынужден’, should ‘следовать’, will ‘следовать, хотеть’ и don’t have to, shouldn’t, won’t соответственно.

Рассмотрим употребление идиоматических выражений с предлогом. В канадском варианте представлены свои особенности: в выражениях, обозначающих время, предпочтение отдается предлогу to вместо of (a quarter to ten ‘без четверти десять’, sure, it’s quarter to four ‘конечно, уже без четверти четыре’) [Critch 2018: 283]; предлогу on взамен in (live on a street ‘жить на

улице’, taverns were *on* Water street with a few stores *on* Duckworth street ‘на Уотер-стрит располагались таверны и несколько магазинов – на Дакворт-стрит’) [Hempstead 2017: 951], (he was a great man, much loved by all *on* our street ‘он был великим человеком, которого очень любили все на нашей улице’) [Doyle 2020: 153]; different *than* ‘отличный от’, (The country in this portion of Newfoundland was laden with waterfalls and barrens different *than* any other area ‘Местность в этой части Ньюфаундленда изобиловала водопадами и пустошами, отличающимися от любой другой’) [Barbour 2019: 311], (My son, Henry, was around six years old when he began to realize that my job was different *than* his pals’ dads’ ‘Моему сыну Генри было около шести лет, когда он начал понимать, что моя работа отличается от работы отцов его приятелей’) [Doyle 2020: 165] (канадский вариант), different *from* (американский), different *to* (британский). Канадцы, как и американцы, употребляют определенный артикль в выражении *in the hospital* ‘в больнице’ (I had to get out of there before anyone offered to take me to the hospital ‘Мне нужно было выбраться оттуда, прежде чем кто-нибудь предложит отвезти меня в больницу’) [Critch 2018: 327], *in hospital* (британский вариант).

Типичной синтаксической конструкцией в «канадском английском» является существительное + определение: Loto Canada ‘канадские лотереи’ или Parks Canada ‘парки Канады’. Обратный порядок является заимствованием из французского.

Еще одна особенность присутствует в канадском варианте в предложениях: в начале придаточного предложения времени в сложноподчиненном предложении вместо союза *when* ‘когда’ ставят *as well* (As well, I get home I have to make dinner ‘Когда я прихожу домой, мне нужно приготовить ужин’) [Brinton, Fee 2008: 432]. В канадском варианте, в отличие от британского и американского, наречная группа *as well* ‘также’ ставится в начале предложения. Сравним: (This has always applied to men. As well, it now applies to women и this has always applied to men. It now applies to women as

well ‘Это всегда относилось к мужчинам. теперь это относится и к женщинам’) [Trudgill, Hannah 2013: 79].

2 конструкции имеют ограниченное территориальное распространение в Канаде: 1. В южном Онтарио используется «anymore» в утвердительных предложениях в значении «в наши дни, в настоящее время» (He works a lot anymore ‘В настоящее время он много работает’). 2. В Ньюфаундленде «after + причастие настоящего времени», обозначает настоящее совершенное время (He is after telling her all about it ‘Он все ей рассказал об этом’). На первую конструкцию оказала историческое влияние речь лоялистов, а на вторую – язык кельтов.

1.5 Формирование канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор

Национально-культурные особенности ЯЕ провинции Ньюфаундленд и Лабрадор в определенной степени описаны американским лингвистом У. Лабовым, британскими учеными П. Керсвиллом, П. Траджиллом, канадскими – У. С. Ависом, Ч. Бобергом, А. Д’арси, С. Доллингером, У. Кервином, С. Кларк, Дж. К. Чемберсом. Канадские лингвисты университета, расположенного в провинции Ньюфаундленд Memorial University (Newfoundland and Labrador’s University), С. Кларк, Г. Паддок, Ф. Хискок и Р. Холлетт с 2013 г. работают над проектом, детально изучающим национально-культурные особенности ЯЕ провинции. Они создали онлайн-атлас диалекта Ньюфаундленда и Лабрадора, который получил награды и широкое признание как у общественности, так и в среде ученых. Данный факт свидетельствует о проявлении большого интереса к изучению диалекта, сохранившего свои национально-культурные особенности.

Канадский территориальный диалект английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор представляет интерес для диалектологов. «It, in particular, stands quite apart from the rest of Canada» (‘Он стоит особняком от

английского, распространенного на остальной части Канады') [Wells 1999: 492]. Канадские лингвисты Дж. Стори, У. Кервин, Дж. Д. Э. Виддоусон дают следующее определение «ньюфаундлендскому диалекту» в созданном ими «Dictionary of Newfoundland English»: «Newfoundland dialect: any of the varieties of English spoken by native Newfoundlanders» ('диалект Ньюфаундленда – это любой из вариантов английского языка, на котором разговаривают коренные жители Ньюфаундленда') [Story, Kirwin, Widdowson 2008: 345].

Для того, чтобы понять причины возникновения существующих отличий, выделяющих его среди других, следует проследить и проанализировать этапы его зарождения и развития в диахроническом разрезе.

Провинция Ньюфаундленд и Лабрадор, которая расположена на северо-востоке Североамериканского континента, только в 1949 г. стала провинцией Канады.

В конце XX века канадские лингвисты Ч. Боберг, С. Доллингер, С. Кларк обратили внимание на фонетические, грамматические и лексические особенности английского языка, распространенного на территории провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

На формирование и становление диалекта провинции Ньюфаундленд и Лабрадор оказали непосредственное воздействие в диахроническом аспекте следующие экстралингвистические факторы: 1) исторический; 2) территориальный; 3) этнический; 4) социально-экономический.

Рассмотрим более детально каждый из вышеперечисленных факторов.

Исторический фактор считается одной из основных причин возникновения вариативности ЯЕ в английском языке на территории провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

Норвежцы впервые открыли эти земли примерно в 1000 г. н.э. Британцы высадились в Ньюфаундленде в 1481 г. Это были английские купцы, занимавшиеся рыбным промыслом. В 1497 г. англичане организовали

сюда экспедицию венецианского исследователя Д. Кабота. В 1627 г. между Францией и Англией разгорелась серьезная борьба за первенство в освоении новых территорий. По отношению к местному населению, занимавшемуся, в основном, рыболовством, европейцы проявляли агрессивные враждебные действия. «After the Seven Years' War, British authorities took steps to establish tighter control over the Newfoundland fishery» ('После Семилетней войны британские власти предприняли шаги по установлению более жесткого контроля над рыбным промыслом Ньюфаундленда') [Conrad 2012: 87].

К середине XVIII века появились так называемые «английское побережье», которое тянется с юга от Трипасси на север до Бонависты и Салважа, и «французское побережье», простирающееся по всему северо-восточному побережью острова. Французы обладали правами на ведение промысла в прибрежной зоне до 1904 г., что препятствовало созданию новых английских поселений.

Подчеркнем, что европейские поселения, в которых жили выходцы из Великобритании и Ирландии, занимавшие территорию современной провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, появились раньше, чем в любой другой части континента. Социолингвист Р. Местри отмечал, что «the older the settlement of English speakers, the firmer the regional differentiation within the language» ('чем раньше основано поселение носителями английского языка, тем выше региональная дифференциация внутри языка') [Mesthrie 2008: 4].

Ньюфаундленд и Лабрадор оставались географически обособлены до середины XX века, так как были значительно отдалены от густонаселенных территорий Канады. Диалект, сформировавшийся несколько веков назад, смог сохранить свои уникальные особенности.

Проанализируем предпосылки, способствовавшие формированию диалекта.

Выходцы из Европы оказали большое влияние на его развитие. Начиная с XVI века, европейцы, а именно – бретонцы, проживавшие на северо-западе Франции и имевшие кельтские корни; норманны, осевшие на

северном побережье Франции; португальцы; испанцы, баски стали заниматься рыбным промыслом у берегов Ньюфаундленда. Присутствие европейских языков на территории провинции отражено прежде всего в топонимах. Топонимы французского происхождения распределились вдоль побережья Ньюфаундленда и южной части Лабрадора в географических названиях: Баи Верт (Baie Verte ‘зеленая бухта’), Роуз Бланш (Rose Blanche ‘белая роза’), Айл-о-Мортс (Isle aux Morts ‘Остров мертвых’), Ласци (La Scie ‘пила’), Кейп Ангилл (Cape Anguille ‘мыс угорь’), полуостров Порт де Грейв (Port-de-Greve ‘гавань у песчаного берега’) Хермитедж (Ermitage ‘уединенное место’), Ля Манш (La Manche ‘рукав’) и др. Французское происхождение можно проследить и в фамилиях Renouf, LeMessurier, Gushue, LeDrew и др., встречающихся у жителей провинции.

В географических терминах прослеживается влияние португальского и испанского языков в восточной и юго-восточной частях провинции. Из испанского и португальского языков остались: Fermeuse (на испанском – ‘красивый’); Cape Race (на испанском – ‘плоский или бесплодный мыс’); Bonavista (на испанском – ‘хорошо выглядящий’); Fogo (на испанском – ‘костер, огонь’), Labrador (на испанском – ‘труженик’); Quintal (на португальском – ‘центнер’); Bacalao (на испанском – ‘вяленая и соленая треска’) и др.

Однако в 1583 г. остров Ньюфаундленд официально был объявлен Х. Гилбертом собственностью английской короны и стал ее первой трансатлантической колонией. Англичане изначально были заинтересованы в заселении и освоении этого региона, где занимались добычей меха тюленей, лесозаготовками, промыслом трески¹.

Между Францией и Англией в 1627 г. разгорелась серьезная борьба за первенство в освоении новых территорий.

Численность постоянного населения Ньюфаундленда и Лабрадора заметно возрастала за счет выходцев из южной, юго-западной, юго-

¹ Подробнее по данному вопросу см.: McArthur 2003: 220.

восточной Англии и юго-восточной Ирландии. В 1776 г. население Ньюфаундленда и Лабрадора состояло из выходцев Сомерсета, Девона, Дорсета, Хэмпшира – юго-западных графств Англии, Хартфордшира, Эссекса – юго-восточных графств Англии и Уэксфорда, Килкенни, Карлоу, Корк, Типперэри, Уотерфорда – юго-восточных графств Ирландии. Подчеркнем, что потомки мигрантов из Дорсета на сегодняшний день являются самыми многочисленными.

Язык, на котором разговаривали местные жители того времени, имел особенности, сохранившиеся в современном канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор: грамматические – глагол *to be* в форме претерита индикатива согласовывался с подлежащим только в форме единственного числа *was* (*They was a little bit tired* ‘Они немного устали’); употреблялось множественное отрицание (*We didn’t never like to see two wagons in rick to once and if you don’t grow root crops you can’t get no food for sheep* ‘Нам никогда не нравилось видеть два фургона в стоге сена, и если не выращивать корнеплоды, у вас не получится добыть корм для овец’); фонетические – звуки [s] и [f] в начале или в конце слова озвончались и произносились как [z] и [v] соответственно. Например: *sip* ‘глоток’ [sip] – [zip], *fault* ‘недостаток’ [fɔ:lt] – [vɔ:lt]; согласный звук [h] в начале слова не произносился. Например: *hello* – ‘привет’ произносился как [e’lo]; согласный звук [r] четко произносился в конце слова, *card* ‘билет’ произносился как [ka:rd]¹.

В период с 1776 по 1793 гг. «after the Declaration of American Independence, many Loyalists (the British settlers who had supported the British government) left for Canada» (‘после провозглашения независимости Америки многие лоялисты (британские поселенцы, поддерживавшие британское правительство) уехали в Канаду) [Jenkins 2015: 7].

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Schneider, Burrigge, Kortmann, Upton 2004: 376.

История заселения и освоения Ньюфаундленда и Лабрадора, его отдаленное географическое положение создавали оптимальные условия для становления и развития диалекта.

Если принимать во внимание происхождение переселенцев и их языковое национально-культурное своеобразие, то следует отметить, что «the province may be divided into four regions: the Avalon Peninsula, with its mixed Irish-English linguistic heritage; the southern west coast, where the French, Scots and Irish constituted important founder groups; the southwest English-settled coastline; and the continental portion of the province, Labrador» ('провинция может быть разделена на 4 региона: полуостров Авалон со смешанным ирландским и английским лингвистическим наследием; южная часть западного побережья острова, где французы, шотландцы и ирландцы составляли основные группы населения; юго-западная английская береговая линия острова; континентальная часть провинции – Лабрадор') [Clarke 2010: 10].

Наиболее этнически смешанным регионом провинции считается южная часть западного побережья острова Ньюфаундленд, севернее города Корнер Брука и южнее города Порт-о-Баск. Предки их жителей – франкоязычные акадийцы – составляли большинство населения в этом районе. Некоторые из них вступили в брак с коренным населением индейского племени микмаков, ранее мигрировавших из Новой Шотландии. После 1840 г. шотландцы также прибывали сюда в Долину Кодрой в поисках земли, пригодной для сельского хозяйства. На рубеже XX века не осталось ни одного представителя, кто бы бегло разговаривал на языке своих предков.

Территориальный фактор находится в непосредственной взаимосвязи с историческим и играет большую роль в формировании диалекта и раскрытии его языковых особенностей.

Следует отметить, что провинция Ньюфаундленд и Лабрадор – самая восточная из атлантических провинций Канады – располагается на острове Ньюфаундленд и в северо-восточной части полуострова Лабрадор, которые

оставались географически изолированы до середины XX века, так как значительно отдалены от густонаселенных территорий Канады. В том числе, благодаря этому, диалект смог сохранить свои уникальные особенности.

Отметим, что территория Ньюфаундленда и Лабрадора была заселена, в основном, выходцами из юго-западных графств Англии – Сомерсета, Девона, Дорсета, Хэмпшира, юго-восточных графств Англии – Хартфордшир, Эссекс и юго-восточных графств Ирландии – Уэксфорда, Килкенни, Карлоу, Корк, Типперэри, Уотерфорда, которые привнесли с собой особенности своей речи, что отразилось на всех языковых уровнях современного канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор¹.

К примеру, в ходе проведенного исследования и по результатам сравнительного анализа выявленных нами особенностей функционирования фонетических, грамматических и лексических ЯЕ в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор с эссекским территориальным диалектом британского варианта английского языка², мы отмечаем некоторые сходства между ними на всех языковых уровнях. Рассмотрим эти особенности подробнее. На фонетическом уровне – фонема /h/ в начале слов часто не произносится: (Are you 'ungry ['ʌŋgri]? ‘Ты голоден?’)[Doyle 2017: 159]; на грамматическом уровне – изменения в парадигме спряжения глагола to be: (There’s gulls, and there’s bald eagles out here ‘Здесь есть чайки, и белоголовые орланы’) [видеофрагмент]; имеет место «превращение» неправильного глагола в правильный при образовании форм претерита и партиципа претерита индикатива с помощью добавления суффикса – ed: knowed ‘он знал; познанный’ вместо knew ‘он знал’ – known ‘познанный’; функционирование двойного отрицания: (No one don’t know what helps him ‘Никто не знает, что ему помогает’) [видеофрагмент]; на лексическом уровне – исконно

¹ Подробнее см.: Schneider, Burrige, Kortmann, Upton 2004: 366.

² Подробнее по данному вопросу см.: Минасян 2012.

английские ЛЕ имеют полностью измененные значения: (to bat ‘убивать или оглушать тюленя дубинкой’).

Заметное влияние на развитие канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор оказал **этнический** фактор. В нем представлены заимствования из языков коренных индейских племен – эскимосов, микмаков, беотуков. Выделим некоторые из них: пришедшие в канадский территориальный диалект английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор *из языка племени эскимосов – инуктитут*: adikeu от atigik ‘парка’, komatik от qamutiq ‘длинные сани для зимних путешествий, запряженные собаками’, naluyuk от nalajuk ‘участник рождественской пантомимы’, pipsi от pitsik ‘сушеная рыба’, roegie [pʊdʒi] от ruijik ‘тюлень’, sina ‘кромка льда’, ulu ‘нож с полукруглым лезвием’, igloo ‘иглу’, кауак ‘каyak, лодка’, inukshuk ‘инукшук, статуя’, mukluk ‘унт’, kamik ‘ботинок из кожи тюленя’; *из языка племени микмаков*: babbish/babeesh от arapitsh ‘полоски сыромятной кожи, используемые в качестве шнурков в снегоступах’, sagibou ‘североамериканский олень’, toboggan ‘санки’; *из языка племени беотуков*: mamateek ‘зимний вигвам’, mosquito ‘черные мушки’, pipper ‘большой комар’.

История заселения и освоения Ньюфаундленда и Лабрадора, его отдаленное географическое положение создают оптимальные условия для сохранения диалекта. Английский язык провинции Ньюфаундленд и Лабрадор остается в целом удивительно верным своим языковым корням.

Отметим, что **социально-экономический** фактор также оказал заметное влияние на формирование диалекта. Развитие языка на фонетическом, грамматическом, лексическом уровнях обусловлено собственно развитием общества, в котором могут проживать носители разных языков.

Подчеркнем, что остров Ньюфаундленд заселили европейцы, бóльшая часть из которых были англичане, ирландцы. Они создали отдельные поселения. История заселения территории более подробно изложена

выше (С. 36). В 1583 г. остров Ньюфаундленд официально стал первой заокеанской колонией Англии. «The economic perspective provided by a seasonal cod fishery» («С экономической точки зрения регион представлял большой интерес – организацию сезонного промысла трески») [McArthur 2003: 220].

С начала XVII и до конца XX века экономика в значительной степени была связана с добычей меха тюленей, котиков, промыслом трески, рыболовством, лесозаготовками, которыми занималась бóльшая часть сельского населения. Неизменным несколько столетий оставался образ жизни жителей, населявших территорию Ньюфаундленда. Это отразилось, в первую очередь, на словарном запасе, описывающем сферу их деятельности.

Исследования канадских лингвистов также подтверждают, что с позиций синхронии использование ЯЕ в речи ньюфаундлендцев обусловлены следующими экстралингвистическими факторами: возрастной и гендерной принадлежностью, местом жительства (город или сельские районы), образовательным уровнем, воспитанностью, социальным статусом, формой языка и другими факторами¹. Более подробная информация по данному вопросу представлена в Таблице №1

Таблица №1

Национально-культурные особенности употребления фонетических и грамматических единиц канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор в зависимости от возраста и гендерной принадлежности

фонетические особенности	возраст		
	13-15	35-45	65+
фонема /h/ в начале слов не произносится	75%	88%	94%
четкое, небное произношение поствокального [1]	55%	65%	70%

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Clarke 2010: 144.

Продолжение Таблицы № 1

грамматические особенности	Возраст		
	13-15	35-45	65+
отсутствие у глагола <i>суффикса</i> претерита индикатива	42%	56%	68%
фонетические особенности	гендерная принадлежность		
	мужчины	женщины	
четкое, небное произношение поствокального [1]	68%	60%	
грамматические особенности	гендерная принадлежность		
	мужчины	мужчины	
отсутствие у глагола <i>суффикса</i> претерита индикатива	70%	25%	

[Clarke 2010: 144].

Выводы по главе 1

На становление канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор в плане диахронии повлияли следующие экстралингвистические факторы: исторический, территориальный, этнический, социально-экономический.

Одной из главных причин зарождения вариативности ЯЕ на территории провинции Ньюфаундленд и Лабрадор является исторический фактор. Появляются «английское и французское побережья» к середине XVIII века, где в прибрежной зоне велся рыбный промысел. Первые европейские поселения на американском континенте основали выходцы из Великобритании (юго-западных, юго-восточных графств Англии) и Ирландии (юго-восточных графств), занимавшие территорию современной провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, географически обособленной до середины XX века. Территориальный фактор также оказал влияние на формирование диалекта. До середины XX века Ньюфаундленд и Лабрадор оставались географически изолированы и отдалены от густонаселенных территорий Канады. В том числе, благодаря этому, диалект смог сохранить свои характерные черты. Роль этнического фактора представлена на лексическом уровне, в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор встречаются заимствования из автохтонных языков. Лексический пласт отражает род деятельности поселенцев, занимавшихся добычей меха тюленей, промыслом трески, лесозаготовками, что можно объяснить социально-экономическим фактором.

Современное развитие канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор с позиций синхронии обусловлено следующими экстралингвистическими факторами: местом жительства (город или сельские районы), возрастом, гендерной принадлежностью, социальным статусом, уровнем образования и воспитанности носителей языка.

Ньюфаундлендцы гордятся своей региональной культурой, уникальностью диалекта, сохраняют в «речи» его особенности. Лингвисты, писатели, известные музыканты, актеры, выходцы из провинции осуществляют проекты по его сохранению. Канадские лингвисты-диалектологи университета Memorial University of Newfoundland С.Кларк, Г. Паддок, Ф. Хискок организовали работу над составлением Атласа диалекта провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, разработали интерактивный онлайн-атлас, который также может быть использован в учебном процессе www.dialectatlas.mun.ca. Осуществлен проект создания аудио- и видео-архива <https://collections.mun.ca/>, <https://www.library.mun.ca/cns/webresources/digitized>. Издается региональный словарь английского языка канадской провинции Ньюфаундленд и Лабрадор под редакцией Дж. Стори, У. Кервина, Дж. Д. Э. Виддоусона.

ГЛАВА 2. ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ ДИАЛЕКТЫ КАНАДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В рамках диссертационного исследования рассмотрим некоторые территориальные диалекты, существующие на территории Канады, основу которых составил британский вариант английского языка.

У. Лабов, Ч. Боберг предлагали разные территориальные деления, отражавшие неоднородность языка. У. Лабов выделил следующие основные регионы: 1. Запад, Онтарио, Монреаль, Нью-Брансуик – Новая Шотландия, Остров Принца Эдуарда и Ньюфаундленд; 2. Британская Колумбия, Прерии, Онтарио, Квебек и Атлантическая Канада. Причины такой неоднородности, по его мнению, заключаются в следующем: исторически Канада территориально заселялась постепенно, мигранты были представителями разных стран. Они сохраняли свои языки, культурные особенности, присущие только им¹.

Канадский лингвист Ч. Боберг делил страну на 8 регионов: Британская Колумбия, Прерии (провинции Альберта, Саскачеван, Манитоба и северо-западный Онтарио), Южный Онтарио, Большой Торонто, Восточный Онтарио, Квебек (в основном, Большой Монреаль), Приморские провинции (Нью-Брансуик и Новая Шотландия) и Ньюфаундленд².

Американский исследователь Р. У. Бейли, описывая диалекты в Канаде в статье «English in Canada», традиционно определял их как классовые диалекты, на которых говорили образованные горожане среднего класса на территории от восточной границы Онтарио до острова Ванкувер. Он выделял следующие диалекты Канады: Приморья (провинции Новая Шотландия, Нью-Брансуик и Остров Принца Эдуарда), Квебека (Монреаль и города, расположенные восточнее), долины реки Оттавы, Британской Колумбии, Прерий (провинции Альберта, Саскачеван и Манитоба) и Северных

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Labov, Ash, Boberg 2006: 217.

² Подробнее см.: Boberg 2008: 152.

территорий. Особо он отмечал Квебек и Ньюфаундленд. И еще – очень важный момент: по его мнению, регионы Канады имеют больше общего друг с другом, чем любой из них с американским вариантом английского языка. «The Canadians have one of the most difficult struggles to maintain their identity of any users of a variety of English because of a common border with the United States of several thousand miles» («Канадцы испытывают одну из самых больших трудностей в сохранении своей идентичности среди всех носителей вариантов английского языка из-за общей границы с Соединенными Штатами протяженностью в несколько тысяч миль») [Bailey 1982: 156].

Официально английский и французский выступают двумя государственными языками Канады. Согласно данным переписи населения 2016 г., 74,5% населения считают английский язык родным. Это – язык большинства в каждой канадской провинции и территории, за исключением Квебека с франкоязычным большинством, и Нунавута, где большинство населения говорит на инуитских языках. За пределами Квебека английский язык является родным языком более, чем для 86,2 % населения [<https://vancouverok.com/na-kakom-yazyke-govoryat-v-kanade>].

Рассмотрим лингвистические особенности **канадского территориального диалекта английского языка провинции Квебек**. По мнению У. С. Ависа «The influence of English on the French language in Canada continues to be seen as a threat as Quebec struggles to ensure its survival as a Frenchspeaking community» («Влияние английского на французский язык в Канаде по-прежнему рассматривается как угроза, Квебек изо всех сил пытается обеспечить свое выживание как франкоязычное сообщество») [Avis 1978: 163].

В 1969 г., для защиты французского языка, был принят билль 63, известный как «Закон для продвижения французского языка в Квебеке». «Quebec's Bill 101 (the Charter of the French Language) defines French as the official language of the province. Bills 176 and 86 ban on non-French signs, French gained in prestige and strength» («Законопроект 101 Квебека (Хартия французского языка) определяет французский официальным языком

провинции. Законопроекты 176 и 86 запрещают делать надписи не на французском языке, поднимают престиж и закрепляют приоритет французского языка») [McArthur 2003: 218]. Так сохраняется французский язык.

Интересен тот факт, что адаптация мигрантов происходит к англоязычной, а не франкоязычной культуре. До 1960^х гг. франкоязычное население Квебека характеризовалось высокой рождаемостью. Этому способствовали ценности, пропагандируемые римско-католической церковью. Сохранялась традиционная многодетная семья у бóльшей части населения. В XIX веке во франкоговорящих семьях рождалось в среднем по шесть – восемь детей. Такие показатели вдвое превышали англоговорящее население. После второй мировой войны мигранты начали отдавать предпочтение изучению английского языка.

С конца 50^х до конца 60^х гг. XX века, в период Quiet Revolution (‘Тихой революции’), соотношение между англоканадской и франкоканадской общинами поменялось. Данное событие было связано с модернизацией и индустриализацией Квебека. В связи с этим увеличился приток населения, «использующего» английский в качестве родного языка. Более того, традиционное влияние католической церкви на общество уменьшилось, распространялось феминистское движение. Независимость женщин и их желание меньше посвящать себя воспитанию детей сократили уровень рождаемости франкоговорящего населения. Дети мигрантов посещают школы, где занятия проводятся на английском языке, который по-прежнему востребован при приеме на работу и связан с карьерным ростом.

«Квебекский английский» имеет ряд особенностей. Подробнее рассмотрим фонетические, грамматические и лексические черты канадского территориального диалекта английского языка провинции Квебек.

Анализируя фонетические особенности различных регионов Канады, Ч. Боберг в своей работе «The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis» пришел к выводу, что в провинции Квебек англофоны

не произносят фонему /æ/ с повышением тона перед назальными звуками [n] и [m], в отличие от проживающих в провинции Онтарио и Приморских провинциях, и перед [g] – так говорят жители Британской Колумбии, провинций прерий (Саскачеван, Альберта, Манитоба); в провинции Квебек не встречается веляризация гласного звука переднего ряда [a] – [ahr] (harp [harp] ‘арфа’, star [star] ‘звезда’), как в атлантических провинциях, Британской Колумбии, провинциях прерий (Саскачеван, Альберта, Манитоба), провинции Онтарио¹.

Отличительной синтаксической конструкцией, встречающейся в «канадском английском» на территории Квебека, является существительное + определение: Air Canada ‘авиакомпания «Эйр Канада»’, Revenue Canada ‘Объем продаж Канады’. Такой обратный порядок слов является структурным заимствованием из французского языка.

Рассмотрим лексический пласт английского в провинции Квебек. Лексические средства здесь можно классифицировать следующим образом: традиционно английская лексика; расширение семантического значения традиционно английских ЛЕ; полное изменение семантики традиционно английских ЛЕ; заимствования из французского языка; заимствования из автохтонных языков.

В «квебекском английском» нами было выявлено и проанализировано расширение семантического значения традиционно английских ЛЕ. Например, слово *coordinates* в «квебекском английском» обозначает ‘контактную информацию’ (адрес, телефон и т.д.), в британском варианте английского языка – ‘координату’. *Cottage* в британском варианте английского языка обозначает ‘дачу’, в «квебекском английском» – еще и ‘отдельно стоящий двухэтажный односемейный дом в городе’. Общепринятое значение ЛЕ *gallery* – ‘картинная галерея, коридор’, в Квебеке – также ‘веранда»; *animator* – ‘художник-мультипликатор, аниматор’ в «квебекском английском» получает еще одно значение – ‘модератор,

¹ См.: Boberg 2010: 206.

ведущий, координатор', которое часто употребляется в англоязычном административном контексте¹.

Лексической пласт «квебекского английского» в ряде случаев характеризуется полным изменением семантики традиционно английских ЛЕ. Рассмотрим некоторые из них (см. Таблицу №2).

Таблица №2

Полное изменение семантики традиционно английских ЛЕ в
«квебекском английском»

Лексическая единица	Значение в британском английском языке	Значение в «квебекском английском»
actually	фактически	в данный момент
conference	конференция	лекция
delay	задержка	конечный срок
inscription	надпись	регистрация
manifestation	показ, обнаружение	манifestация
militant	боевик	сторонник
modality	методика	процедура
nomination	выставление кандидатуры	назначение на должность
note	запись	школьная отметка
professor	преподаватель вуза, колледжа	преподаватель, учитель
primordial	исходный, базовый	крайне важный
reunion	воссоединение	собрание, встреча
syndicate	(криминальный) синдикат	профсоюз

¹ Подробнее см.: Barber 2008: 51.

Выделим «региональные канадизмы», характерные для речи жителей провинции Квебек (QC) в сфере образования: бакалавриат – undergraduate studies (Br) – the first cycle (QC); магистратура – Master’s studies (Br) – the second cycle (QC); докторантура – doctoral studies (Br) – the third cycle (QC).

Остановимся на заимствованиях из французского языка. Наиболее распространенным здесь типом заимствований из французского является полное лексическое заимствование. Приведем примеры: *autoroute* – highway ‘шоссе’; *bécosse* – bathroom ‘ванная комната’; *caisse populaire/caisse pop* – credit union ‘кредитный союз’; *calèche* – a one-horse carriage, common in tourist areas ‘экипаж, запряжённый одной лошастью, типичный для туристических районов’; *casse-croûte* – a snack bar ‘кафе-закусочная’; *cegep* – Quebec secondary school ‘квебекская средняя школа’; *garderie/gar* – daycare centre ‘детский сад’; *quebecois(e)* – Quebecer ‘житель Квебека’; *polyvalent* – a comprehensive secondary school ‘общеобразовательная школа’; *poutine* – a popular dish consisting of French fries, gravy, and cheese curds ‘картофель фри с кусочками сыра и горячей подливкой’; *téléroman* – a television serial program or soap opera ‘сериал’; *tenue de ville* – business attire ‘деловой стиль’; *tourtier* – a meat pie served at Christmas ‘мясной пирог, который готовят на Рождество’; *vélo* – a bicycle ‘велосипед’.

В «квебекском английском» также встречаются кальки. В некоторых из этих выражений из французского заимствована синтаксическая конструкция, например: *red days*, «сформированная» от *journée pédagogique*, обозначает ‘запланированные выходные для школьных преподавателей для повышения квалификации’; фр. *deux-etdemie* – a two-and-one-half ‘квартира с одной спальней’; фр. *la taxe de bienvenue* – welcome tax ‘муниципальный налог, оплачиваемый при покупке нового дома’, неофициально назван в честь министра провинции Биенвэй, который его учредил; фр. *tête carrée* – square head ‘квадратноголовый’ – уничижительный термин для англофона.

Французское влияние на письменный английский может проявляться в вариантах правописания, использовании заглавных букв, ударений,

пунктуации, которые проникают в английские тексты в Квебеке: St. Catherine Street / Ste. Catherine Street/ Ste-Catherine Street/ Sainte-Catherine Street ‘улица святой Екатерины’; Anglophone ‘англофон’ – написание предлагается с большой буквы и т.д. Вышеперечисленные варианты становятся нормой.

В Квебеке существует еще одна особенность при заимствовании: двойное заимствование из других языков во французский, а из него – в английский:

- из языка племени североамериканских индейцев монтанье – ouananiche – land-locked salmon ‘озерный лосось’;
- из арабского – méchoui – a lamb roasted on a spit ‘ягненок, зажаренный на вертеле’.

В провинции Квебек присутствуют заимствования из автохтонных языков, что находит отражение, в первую очередь, в топонимах: Квебек (Quebec на алгонкинском языке обозначает ‘где сужается река’), Оттава (Odawa на алгонкинском языке – ‘торговля, покупка и продажа’), Матагами (Matagamí на языке кри – ‘слияние вод’), Шибугамо (Chibougamau на языке кри – ‘место сбора’), Маниваки (Maniwaki на алгонкинском языке – ‘земля Марии’), озеро Мистассини (mista assini на языке кри – ‘большой камень’), река Мадаваска (Madawaska на алгонкинском языке – ‘земля дикобразов’).

Иногда в художественной литературе Квебека используется (для достижения бóльшей выразительности) смешанный язык, Frenglish. К примеру, еврейский поэт и публицист А.М. Кляйн написал свое стихотворение, восхваляющее Монреаль, на Frenglish:

Grand port of navigation, multiple

*Joined double-melodied *vocabulaire**

Grand port of navigation, multiple

The lexicons uncargo’d at your quays,

Sonnant though strange to me; but chiefest, I,

Auditor of your music, cherish the

*Joined double-melodied *vocabulaire**

Where English vocable and roll Ecosic

Mollified by the *parole* of French

Bilinguefact your air.

‘*Большой* порт навигации, многократно

связанный с двойной *лексической* мелодикой речи.

Большой порт навигации, многосоставные

Лексические словари, разгруженные на ваших набережных,

Звучащие для меня хоть и странно; самое важное – я внимаю вашей музыке, берегите

Объединенный словарь с двойной мелодикой речи,

Где английская лексика

Смягчена французской *речью*

Двуязычным воздухом’.

В Квебеке существует динамично развивающееся англоязычное литературное сообщество. Именно в литературе представлено наиболее инновационное и экспериментальное использование языка. Англоязычные писатели из Квебека, такие, как К. Карран, Д. Феннарио и Г. Скотт в своих произведениях рассматривают сосуществование языковых сообществ (англоканадского и франкоканадского) в двуязычной провинции Квебек. И отвечая на риторический вопрос о существовании англо-квебекской литературы, рассматривали ее в качестве возможности раскрытия разнообразия способов бытия в одноименной провинции. Г. Рейд, специалист по англо-квебекской литературе, рассказывал, что англо-квебекские драматурги используют «vernacular, territorial, richly expressive, flexible, and creatively adapted English» (‘местный, территориальный, очень выразительный, гибкий и креативный адаптированный английский’) [Reid 2005: 69].

Под редакцией М. Фи и Дж. МакАлпайн повторно был издан «Guide to Canadian English Usage». В предисловии к изданию квебекский вариант английского языка называют «weird English» (‘странным английским’) и это

«not just as a temporary phenomenon of language learners, but also as a permanent feature of our language environment, including literature» («не только как временное явление, а также как постоянный признак нашей языковой среды, включая литературу»)¹.

Рассмотрим **канадский территориальный диалект английского языка провинции Онтарио**. Здесь, особенно в ее южной части, сосредоточено самое большое число англоязычных жителей Канады, так же, как и в юго-западной части Британской Колумбии. На территорию современной провинции Онтарио первыми переселились лоялисты из западной части Новой Англии, штатов Нью-Йорк и Пенсильвания. После 1784 г. появились мигранты из высокогорных районов Шотландии, из северной части Англии, выходцы из Ирландии, чье присутствие оказало влияние на дальнейшее формирование языка, который послужил основой для стандартного канадского варианта. Эти различия культур и языков способствовали формированию диалекта. «The homogeneity of Canadian English from Ontario to Vancouver Island is usually attributed to the deliberate policy of the Canadian Confederation to populate western territories» («Однородность канадского английского от Онтарио до острова Ванкувер обычно объясняется преднамеренной политикой Канадской Конфедерации заселять западные территории») [Myers, Pound, Musson, Ballantyne, Dionne 2005: 68].

Ч. Боберг подчеркивал, что английский язык в Канаде исторически можно рассматривать как измененную форму английского, формировавшегося в провинции Онтарио. Таким образом, именно в формировании английского в Онтарио и Приморских провинциях нужно искать истоки «канадского английского» в целом. Фонетические, грамматические и лексические особенности провинции Онтарио в целом совпадают с характерными чертами канадского варианта английского языка.

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Fee, McAlpine 2007: 4.

Относительно фонетики Ч. Боберг в своей работе «The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis» пришел к выводу, что в провинции Онтарио фонема /æ/ произносится с повышением тона перед назальными звуками [n] и [m], имеет место веляризация гласного звука переднего ряда [a] – [ahr] (harp [hahrp] ‘арфа’, star [stahr] ‘звезда’)¹.

В своем научном изыскании «Accents of English» Дж. К. Уэллс отмечал, что произношение [hw] сохранено преимущественно в Онтарио, в других провинциях около 49% лиц с высшим образованием предпочитают в своей речи подчеркивать различия между [hw] и [w]: wheel [hwi:l] ‘колесо’ – weal [wi:l] ‘рубец’, whale [hweil] ‘кит’ – wail [weil] ‘воплъ’, which [hwitʃ] ‘который’ – witch [witʃ] ‘колдунья’, when [hwen] ‘когда’ – wen [wen] ‘большой перенаселенный город’, whether [‘hweðə] ‘ли’ – weather [‘weðə] ‘погода’, where [hwεə] ‘где’ – wear [wεə] ‘носить одежду’, white [hwait] ‘белый’ – wight [wait] ‘сильный’, whine [hwain] ‘жалобный визг’ – wine [wain] ‘вино’ [Wells 1999: 495].

Отметим, что характерными фонетическими особенностями провинции Онтарио являются Canadian Shift (bat [‘bæt] ‘бита’ произносится как bet [bet] ‘спор’; pat [pæt] ‘хлопóк’ произносится как pet [pet] ‘домашнее животное’) и Canadian Raising (right [rait] ‘правый’ произносится как rate [reit] ‘норма’; light [lait] ‘свет’ произносится как late [leit] ‘поздний’).

Выделим «региональные канадизмы», характерные для речи жителей провинции Онтарио (ON). Например, термин concession, который в британском варианте обозначает ‘уступка, льгота’, здесь имеет значение ‘участок обследованных сельскохозяйственных угодий’, встречается в словосочетаниях: concession lines ‘прямые проселочные дороги, параллельные друг другу, выходящие на сельскохозяйственные угодья’, concession road ‘дорога, обеспечивающая доступ к сельскохозяйственным участкам’; hydro ‘вóды’ (Br) – ‘электричество’ (ON), используется в следующих словосочетаниях: hydro bill ‘квитанция для оплаты

¹ См.: Boberg 2010: 206.

электроэнергии’, *hydro lines* ‘линии электропередач’, термин взят из названия энергетической компании *Ontario Hydro*; *public school* ‘частная школа для учащихся от 13 до 18 лет’ (Br) – ‘начальная школа’ (ON); *bluff* ‘блеф’ (Br) – ‘овраг, небольшой обрыв’ (ON); *worm* (Br) – *dew-worm* (ON) – ‘земляной червь’, *fire engines* (Br) – *fire-reels* (ON) – ‘пожарные машины’¹. Также здесь представлено словосочетание, «вводящее» обстоятельственное придаточное предложение цели, *for to* ‘для того, чтобы’, которое имеет ирландское происхождение².

Отметим, что при этом в британском варианте цель, намерение обозначаются частицей *to*. Например: «*they bought a lot of food for to arrange a party*» взамен «*they bought a lot of food to arrange a party*» (‘Они купили много еды, чтобы устроить вечеринку’).

Проанализируем особенности **канадского территориального диалекта английского языка банджи**, возникшего из «взаимного влияния» шотландского, английского, французского как второго языка и языков индейских племен кри и оджибве. Начало его формированию было положено 300 лет назад в крошечных фортах в Гудзоновом заливе. Когда в Манитобе в середине XVIII века была создана компания *The Hudson Bay Company*, в ней работали выходцы из Шотландии, при общении использовались шотландский, английский, а в дальнейшем – и язык местных жителей кри и оджибве. В процессе своего развития диалект оставался длительное время изолированным. Отличительная ее особенность – слоговое ударение, когда оба слога ударны во многих двусложных словах: *canoe* ‘каное’, *bannock* ‘пресная лепёшка’, *pirin* ‘лето’ и т.д. При этом выдерживается пауза между слогами – характерная черта языка кри.

Рассмотрим фонетические особенности диалекта банджи: четкое произношение альвеолярного [n] в безударном –ing, например: *coming* [ˈkɪmin] (‘приходящий’), *getting* [ˈgetin] (‘получающий’); сокращение

¹ См.: Boberg 2010: 121.

² См.: Pringle, Padolsky 1981: 347.

количества согласных в конце слов, стоящих после сонорных или перед гласными, например: across the fiel' an' over the fence [ə'krɔs ðə fi:l ən 'ɔuvə ðə fens] ('через поле и через забор'), bes' roun'- toed moccasins [bes 'raun tɔud 'mɑ:kəsinz] ('лучшие мокасины с круглым носком'); оглушение взрывных согласных [p], [b], [t], [d], [k], например: the wicked wolf [ðə 'wi'kit 'wulf] ('злой волк'). Отметим, что в языке кри имеет место чередование звуков [ʃ] и [s].

Представители племени кри, живущие на болотах, используют аффрикативные звуки [ʃ], [ʃ], [dʒ], например: shawl [ʃɔ:l] 'шаль', picture ['pɪktʃə] 'картина', judge [dʒʌdʒ] 'судья'. Такие звуки не распространены среди кри, обитающих на равнинах. Данные слова звучат по-другому: [sɔ:l], ['pɪtsə], [dzʌdz]. Кри не различает пары [p/b], [t/d], [k/g], можно лишь по контексту понять, какое слово подразумевается при произнесении [dɔk] – dock [dɔk] 'судоремонтный завод' или dog [dɔg] 'собака'. «In phonetic environments Plains Cree does not contain several fricatives [f], [v], [θ], [ð], [z], [ʃ], [ʒ]» ('В фонетической системе языка кри, распространенного на равнинах, отсутствуют некоторые фрикативные звуки: [f], [v], [θ], [ð], [z], [ʃ], [ʒ]'). Гласный переднего ряда в слове man [mæn] 'человек, мужчина' заменяется гласным заднего ряда mon [mɔn] [Ball, Bernhardt 2008: 574].

При этом на сегодняшний день ритм является самой отличительной чертой диалекта банджи. Если проанализировать высоту тона, напряжение, интонацию, с которыми произносятся слова и предложения, то можно проследить черты языков кри, шотландского и английского [Ball, Bernhardt 2008: 577]. Диалект под названием банджи остается особенной частью истории Канады.

Интерес представляет грамматический строй диалекта банджи. В синтаксисе данного диалекта присутствуют свои особенности со словами, обозначающими органы управления, организации «the government, he» 'правительство, он', «the Hudson Bay, he» 'Гудзонов залив, он' и т.д., употребляется местоимение he 'он' (he 'он' в английском языке заменяет

только одушевленные существительные) взамен *it* ‘оно’ или *they* ‘они’. Личное местоимение *he* ‘он’ также используется для обозначения лиц женского пола (*my sister he is working*» ‘моя сестра, он (вместо «она») работает’), (*my daughter he didn't see me at once* ‘моя дочь, он (вместо «она») не увидела меня сразу’). Этому явлению существует объяснение. В языке кри – только два рода, *he* обозначает все одушевленные существительные, *it* – неодушевленные¹.

Рассмотрим глагол *to be* (‘быть’), который в банджи применяется в качестве вспомогательного глагола при образовании перфектных времен вместо глагола *to have*, например, *they're not been up to get any information* (‘они не были готовы получить информацию’); местоимение, заменяющее существительное, может одновременно употребляться с ним, например: (*I'm just slocked it the light* ‘Я только что включил *это* свет’). Отсутствует согласование между подлежащим и сказуемым в числе, например: (*there's two more places* ‘есть еще два места’) – глагол стоит в единственном числе, а существительное, с которым оно согласуется, имеет форму множественного числа; (*we comes, we keeps* ‘мы приходим, мы держим’) – местоимение стоит во множественном числе, а глагол – в единственном; продолженное время употребляется для описания состояний, привычных действий и отдельных событий в прошлом, например: (*We'd be always seeing each other at school* ‘Мы всегда виделись в школе’)².

В лексическом пласте диалекта банджи присутствуют названия птиц, животных, растений из автохтонных языков. Рассмотрим некоторые из них: *mahihkan* ‘волк’, *wâpos* ‘заяц’, *âhkik* ‘тюлень’, *môswa* ‘лось’, *onosauikowiw* ‘сокол’, *mikisiw* ‘орел’, *misihêw* ‘индейка’, *pihew* ‘куропатка’, *wapikwanew* ‘цветок’, *oskâhtak* ‘сосна’, *mâsikîsk* ‘кедр’, *namêw* ‘осетр’, *mistamek* ‘лосось’, *namekos* ‘форель’³.

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Ball, Bernhardt 2008: 570.

² Подробнее см.: Hickey 2014: 54.

³ Подробнее по данному вопросу см.: [https:// www.creedictionary.com/](https://www.creedictionary.com/).

Нами проанализирован лексический пласт алгонкинских языков. Он включает топонимы; названия растений, животных, предметов быта. Например: названия провинций – Манитоба (Manidoobaа на языке оджибве – ‘пролив Великого духа’), Квебек (Quebec на алгонкинском языке – ‘где сужается река’); названия городов – Оттава (Odawa на алгонкинском языке – ‘торговля, покупка и продажа’), Саскатун (Sâskwatôn на языке кри – ‘куст’), Саскачеван (Saskatchewan на языке кри – ‘быстрая река’), Виннипег (Win-nipi на языке кри и оджибве – ‘мутная вода’), Миссиссога (Misi-zaagiing с языка оджибве переводится как ‘живущие у устья Великой реки’), Аттавапискат (Attawapiskat на языке кри – ‘люди расступающихся скал’), Атикокан (Atikokan на языке оджибве – ‘кости карибу’), Атабаска (Araubaska на языке кри обозначает ‘там, где есть тростник’)¹; названия растений, животных и др. – на языке оджибве: chipmunk – ‘бурундук’, wigwam – ‘вигвам’; из алгонкинского языка: husky – ‘хаски’, powwow – ‘вечеринка, знахарь’, moccasin – ‘мокасин’, racoon – ‘енот’; из языка племени кри: muskeg – ‘болото, торфяник’, saskatoon – ‘ирга’, wapiti – ‘олень – вапити’, pipin – ‘лето’, minam – ‘брусника’.

Подчеркнем, что 2 наиболее распространенных алгонкинских диалекта – кри и оджибве – встречаются в провинциях прерий. Западные диалекты кри (в провинциях от Альберты до Манитобы) вместе насчитывают более 30 000 говорящих; такое же число носителей разговаривает на западных диалектах оджибве (западное Онтарио, Манитоба и восточный Саскачеван); это – коренные языки с наибольшим количеством носителей. Кроме того, носители всех канадских алгонкинских языков или диалектов составляют более половины носителей языка в стране².

Остановимся на рассмотрении **канадского территориального диалекта английского языка западной части тихоокеанского побережья**, который также известен как тихоокеанский северо-западный. Он

¹ Подробнее см.: Hamilton 1978.

² По данному вопросу см.: Ball, Bernhardt 2008: 570.

распространен в провинции Британская Колумбия и территории Юкон. В отличие от других территориальных диалектов канадского варианта английского языка, здесь звук [r] произносится отчётливо, напоминает американский. Отмечаются и лексические особенности: в частности, имеет место изменение семантики ряда словоформ: лексема sunbreak обозначает не ‘бетонный козырёк над окном’ (как в «британском английском»), а ‘отверстие в облаках в дождливые дни тихоокеанской северо-западной зимы’, и слово spendy переводится как ‘что-то очень дорогое’, а не ‘расточительный’ (в британском варианте)¹. Подчеркнем, что диалект «вобрал» в себя влияние многих культур. Здесь также присутствует лексический пласт, который включает топонимы, названия растений, животных, природных явлений: из языка племени комокс (название города в провинции Британская Колумбия Комокс kw'umixws – ‘плодородный’); из салишских языков (оканаган, шусвап, халкомелем) – городок в провинции Британская Колумбия Эскимальт Esquimalt переводится как ‘мелководье’), chinook – ‘ветер Шинук’, соho – ‘кижуч (рыба)’, sockeye – ‘красная нерка’.

Согласно данным переписи населения 2016 г., на территории Канады насчитывается 700000 индейцев, из числа которых 60% живут в городских условиях, 35% – в сельской местности, в отдаленных районах или резервациях, а 5% обитают в сельских общинах².

Рассмотрим топонимический америндейский пласт, возникший на базе автохтонных языков индейских племён и встречающийся на территории Канады (в том числе, в провинции Британская Колумбия и территории Юкон). Данный топонимический пласт можно подразделить на 3 группы: названия, сохранившиеся на исконных языках представителей различных индейских племен; названия, претерпевшие изменения под влиянием английского и французского языков; названия, переведенные на английский и французский языки [Ильина 2013: 159]. В основном, они обозначают

¹Подробнее по данному вопросу см.: Orkin 2015: 140.

²Подробнее по данному вопросу см.: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/rt-td/ap-pa-eng.cfm>.

явления, описывающие природу Северной Америки или отражают культуру аборигенов. С такими природными явлениями европейцы столкнулись впервые.

К первой группе относятся географические названия, названия местных растений и животных, сохранившиеся на языке коренных жителей. Отметим названия крупных и небольших городов: Торонто (Toronto на языке мохоков – ‘деревья, стоящие в воде’), Накавик (Nackawic на языке племени малецитов – ‘прямой поток’), Камсек (Kamsack на языке племен кизикусов – ‘что-то огромное и большое’); провинций и территорий: Нунавут (Nunavut на языке инуктитут – ‘наша земля’), Онтарио (Ontarí:io на ирокезских языках – ‘красивая вода’), Юкон (cḥç gajj han на языке гвичин – ‘река с белой водой’), само название Канады (kanata на ирокезских языках – ‘деревня, поселение’). Из языка микмаков вошли в употребление: caribou – ‘североамериканский олень’, toboggan – ‘санки’; на языке инуктитут встречаются в речи следующие слова: igloo – ‘иглу’, kayak – ‘каяк, лодка’, inukshuk – ‘инукшук, статуя’, mukluk – ‘унт’, kamik – ‘ботинок из кожи тюленя’; из языка племени абенаки: moose – ‘американский лось’, skunk – ‘скунс’; из языка племени чинук: saltchuck – ‘океан’, skookum – ‘храбрый, сильный’.

Ко второй группе относятся претерпевшие изменения следующие географические названия: Bouctouche (фр.), произошедшее от Chebuktoosk, что на языке народа микмаков обозначает ‘большая бухта’ [Hamilton 1996: 54], Bedeque (фр.) или Baddeck (англ.) от Petekook, с языка микмаков переводится как ‘место, расположенное на повороте’ [Hamilton 1996: 21], Tatamagouche (фр.) от Takumegooch или Takamegootk с языка микмаков переводится как ‘место, где встречаются две реки’ [Hamilton 1996: 407], Lameque (фр.) от Elmugwadasik на языке микмаков обозначает ‘исток реки, подверженной действию приливов и отливов’ [Hamilton 1996: 92], Antigonish (англ.) или Artigoniche (фр.) от Articougneshche – ‘где медведи срывают ветви с деревьев’, Merigomish (англ.) с языка микмаков переводится как ‘место

веселья', Saguenay (фр.) от Saki-nip с языка инуитов переводится как 'где вытекает вода' [Hamilton 1996: 264].

Третья группа «представляет» названия, переведенные с автохтонных языков на английский или французский: название города в провинции Альберта Peace River (англ.) – 'река мира', город в провинции Альберта Red Deer (англ.) – 'благородный олень', название деревни в провинции Альберта Beaver Crossing (англ.) – 'участок между двумя излучинами, где обитают бобры', город в провинции Саскачеван Swift Current (англ.) – 'быстрое течение', город в провинции Онтарио Thunder Bay (англ.) – 'бухта грозы', деревня в провинции Альберта Manyberries (англ.) – 'изобилие ягод', город в провинции Альберта Castor (фр.) – 'бобр', город в провинции Манитоба Lac du Bonnet (фр.) – 'озеро, похожее на шапку', город на острове Принца Эдуарда Souris (фр.) – 'мышь', деревня в провинции Британская Колумбия Pouce Coup (фр.) – 'удар большим пальцем', название реки в провинции Саскачеван Qu'Appelle River (фр.) – 'кто зовет'¹.

Отметим, что ассимилирование автохтонных названий английским и французским языками свидетельствует о сложности передачи фонетических особенностей языков коренных народов.

Вновь возникшие разновидности английского языка («смесь» коренных языков с английским) в речи коренных народов отражают историческую ситуацию, в которой английский был и остается основным языком колонизаторов; с другой стороны, «the dialects are important linguistic markers of Indigenous identity and solidarity» ('диалекты являются важными лингвистическими маркерами самобытности и солидарности коренных народов') [Ball, Bernhardt 2008: 572]. С течением времени они сливаются со стандартным английским языком.

В настоящее время существует ряд словарей языков аборигенов в Канаде. В 1970^х и 1980^х гг. Национальный музей человека (ныне – Канадский музей истории) выпустил двуязычные словари народов абенаки, хейлцук,

¹ Подробнее см.: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/place-names>.

кваквала (остров Ванкувер), ирокезов и микмаков; в 1995 г. был издан словарь Cree-English English-Cree под ред. Жерара Боде [Beaudet 1995].

Выводы по главе 2

Официально английский и французский являются двумя государственными языками Канады. Следует отметить, что их положение неоднозначно в разных провинциях.

Нами были рассмотрены национально-культурные особенности некоторых территориальных диалектов Канады. В «квебекском английском» сохраняется значимость французского языка. Отметим, он оказывает заметное влияние на фонетический, грамматический, лексический уровни английского языка. В провинции Квебек англофоны не произносят фонему /æ/ с повышением тона перед назальными звуками [n] и [m]. Широко представлена синтаксическая конструкция – существительное + определение: Parks Canada ‘парки Канады’. Узуален обратный порядок слов, что является структурным заимствованием из французского языка.

В английском языке провинции Квебек нами было выявлено расширение семантического значения английских ЛЕ. Общепринятое значение ЛЕ *gallery* – ‘картинная галерея, коридор’ – получает дополнительное значение ‘веранда’; *animator* – ‘художник-мультипликатор, аниматор’, в «квебекском английском» также обозначает ‘модератора, ведущего, координатора’.

Лексической пласт «квебекского английского» характеризуется полным изменением семантики традиционно английских ЛЕ. Например: *actually* – ‘фактически’ (значение в британском английском) – ‘в данный момент’ (значение в «квебекском английском»), *conference* – ‘конференция’ (значение в британском английском) – ‘лекция’ (значение в «квебекском английском»).

В лексическом пласте «квебекского английского» представлены прямые лексические заимствования из французского: например, *autoroute* – *highway* ‘шоссе’, *casse-croûte* – *a snack bar* ‘кафе-закусочная’, *la rentree* – *the return to school from the summer holidays* ‘начало учебного года’.

Здесь также встречаются кальки: например, фр. *deux-etdemie* – a two-and-one-half ‘квартира с одной спальней’; фр. *tête carrée* – square head ‘квадратноголовой’ – уничижительный термин для англофона.

В Квебеке используется «Frenghish» (смешение французского и английского языков).

В провинции Онтарио отмечается веляризация гласного звука переднего ряда [a] – [ahr] car [kahr] ‘машина’, фонема /æ/ произносится с повышением тона перед назальными звуками [n] и [m], представлены Canadian Shift (bat [‘bæt] ‘бита’ произносится как bet [bet] ‘спор’) и Canadian Raising (right [rait] ‘правый’ произносится как rate [reit] ‘норма’).

В лексическом пласте представлены «региональные канадизмы», характерные для речи жителей провинции Онтарио: hydro – ‘электричество’, concession – ‘участок обследованных сельскохозяйственных угодий’ и др.

Банджи возник из «взаимного влияния» шотландского, английского, французского, языков индейских племен кри и оджибве. Нами были выявлены следующие фонетические особенности банджи: уменьшение количества согласных в конце слов после сонорных или перед гласными, например: across the fiel’ [ə'krɔs də fi:l] (‘через поле’); чередование звуков [ʃ] и [s]. Отличительной чертой диалекта банджи является ритм; здесь «присутствуют» только 2 рода: he обозначает все одушевленные существительные, it – неодушевленные.

Тихоокеанский северо-западный территориальный диалект английского языка Канады распространен в провинции Британская Колумбия и территории Юкон. Здесь присутствует фонетическая особенность – отчётливое произношение звука [r], напоминающее американское; в лексическом пласте отмечается изменение семантики ряда словоформ: лексема sunbreak обозначает не ‘бетонный козырёк над окном’, как в британском варианте, а ‘отверстие в облаках в дождливые дни тихоокеанской северо-западной зимы’; представлены топонимы, ЛЕ, обозначающие названия растений, животных, природных явлений, вошедшие в диалект из

автохтонных языков: из языка племени комокс (название города в провинции Британская Колумбия Комокс kw'umixws – ‘плодородный’); из салишских языков – chinook – ‘ветер Шинук’, соho – ‘кижуч (рыба)’.

В северной и северо-западной Канаде имеют место разновидности английского языка, на которых разговаривают коренные народы.

В рамках нашего исследования выявлен топонимический америндейский пласт, возникший на базе автохтонных языков индейских племён, проживавших на территории Канады, который можно подразделить на 3 группы: географические названия, названия местных растений и животных, сохранившиеся на исконных языках представителей различных индейских племен: Миссиссога – ‘житель местности, где вытекает большая река’, Оттава – ‘торговля, покупка и продажа’, Саскатун – ‘куст’, Торонто – ‘деревья, стоящие в воде’, caribou – ‘североамериканский олень’, toboggan – ‘санки’ chipmunk – ‘бурундук’, wigwam – ‘вигвам’, husky – ‘хаски’, moccasin – ‘мокасин’, racoon – ‘енот’; географические названия, претерпевшие изменения под влиянием английского и французского языков: Bouctouche произошедшее от Chebuktoosk ‘большая бухта’, Tatamagouche от Takumegooch или Takamegootk ‘место, где встречаются две реки’; географические названия, переведенные на английский и французский языки: Beaver Crossing (англ.) – ‘участок между двумя излучинами, где обитают бобры’, Swift Current (англ.) – ‘быстрое течение’, Castor (фр.) – ‘бобр’, Souris (фр.) – ‘мышь’.

ГЛАВА 3. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КАНАДСКОГО ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО ДИАЛЕКТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРОВИНЦИИ НЬЮФАУНДЛЕНД И ЛАБРАДОР

3.1 Национально-культурное своеобразие фонетических единиц канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор

Рассмотрим фонетические особенности речи жителей провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

С 60^х гг. XX века по настоящее время проводятся исследования фонетического своеобразия речи носителей провинции Ньюфаундленд и Лабрадор. Канадские лингвисты С. Кларк, А. Д'арси, Р. Холлетт, Дж. Ван Херк, К. Ланари в своих работах подчеркивали, что возраст, социально-экономический статус, гендерная принадлежность, место жительства (город или сельские районы) оказывают воздействие на фонетические характеристики речи. Ими было выявлено влияние юго-восточного ирландского, юго-западного и юго-восточного английского на имеющиеся вышеупомянутые особенности произношения, что можно объяснить существующей исторической связью между английским, распространенным в юго-восточной Ирландии, и английским юго-западной, юго-восточной Англии. Ирландский лингвист Р. Хики в своей научной статье «The Atlantic edge: the relationship between Irish English and Newfoundland English» описал ключевые фонетические, грамматические, лексические особенности, которые встречаются как в Ирландии, так и в Ньюфаундленде и Лабрадоре¹. Остановимся на анализе этих особенностей подробнее.

В канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, в отличие от британского, американского,

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Hickey 2002: 283.

канадского вариантов английского языка, межзубные звуки вытесняются в разговорной речи во всех слоях городского и сельского населения. Более взрослое население и представители мужского пола в своей речи употребляют чаще звонкий [d] и глухой [t] вместо межзубных звуков [ð] и [θ]: the apple ‘яблоко’ [dæpl], the orange ‘апельсин’ [ˈdɔrændʒ], the needle ‘игла’ [dni:dl] [Schneider, Burrige, Kortmann, Upton 2004: 376]. There’s all kind of wicked stuff on the t’ird floor ‘на третьем этаже есть всякая неприятная ерунда’; we got two tilets over dere ‘у нас есть две плитки вон там’ [Doyle 2017: 158]. Отметим, что это – норма в повседневной речи.

Американские лингвисты Университета Прибрежной Каролины П. де Декер, Р. Дил, Т. Кендел, Дж. Торберн, Б. Чайлдс проводили исследование по использованию межзубных звуков в речи жителей отдельных районов Ньюфаундленда. В своей научной статье «Stop Signs: The Intersection of Interdental Fricatives and Identity in Newfoundland» они отмечали, что часто «both [θ] and [ð] are treated as one variant» (‘оба звука [θ] и [ð] воспринимаются как один вариант’) [Childs 2010: 32].

Можно встретить озвончение фрикативных звуков в начале слова: fish [viʃ] ‘рыба’, seven [ˈzevən] ‘семь’, fine [vain] ‘прекрасный’. Данное фонетическое явление типично для старых диалектов юго-западной Англии, в речи выходцев из Дорсета и Девона, которые привезли эту фонетическую особенность на территорию Ньюфаундленда¹.

Канадские лингвисты-диалектологи С. Кларк, Г. Паддок, Ф. Хискок, Р. Холлет в созданном он-лайн диалектологическом атласе Ньюфаундленда и Лабрадора выделяют озвончение согласных [p] ([p] – [b]) и [k] ([k] – [g]) в интервокальной позиции. Таким образом, сору ‘экземпляр’ произносится [ˈka:bi] вместо [ˈka:pi], take ‘брат’ звучит как [teig] взамен [teik], jackass ‘осел’ [ˈdʒægəs] вместо [ˈdʒækəs].

Фонема /h/, стоящая в начале слова, не произносится в 85 % случаев [Harris 2006: 70]. Hair ‘волосы’ произносится как air [εə] ‘воздух’, hear

¹ Подробнее см.: Trudgill, Hannah 2013: 55.

‘слышать’ – как ear [iə] ‘ухо’, hold ‘держатъ’ звучит как old ‘старый’ [əʊl]. ‘Ow (how) are you? ‘Как дела?’ [Doyle 2014: 67]; Why don't you 'ave a h'apple? ‘Почему бы тебе не съесть яблоко?’ [Doyle 2017: 159]. Обратим внимание, что звук [hj] может также «сокращаться» до [j]: human ‘человеческий; человек’ произносится [ˈju:mən] вместо [ˈhju:mən]. Подчеркнем, что такая особенность характерна только для канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор¹. Carroll ‘Off...Her actual name is Hoffman, but Newfoundlanders don't pronounce «Н» (‘Кэрролл Офф. Ее настоящая фамилия – Хоффман, но ньюфаундлендцы не произносят «Х»’); These creatures are huge [judʒ] (‘Эти существа огромны’); Music is our heritage [ˈeritidʒ] (‘Музыка – наше наследие’) [видеофрагмент].

В столице Ньюфаундленда г. Сент-Джонс прослеживается ряд традиционных черт ирландского происхождения: четкое, небное произношение поствокального [l]: fill [fil] ‘наполнять’, rail [reil] ‘ведро’ и монофтонгические варианты напряженных гласных в словах, в которых должны произноситься дифтонги: [ɔɪ] трансформируется в [o:] (go ‘идти’ вместо [gɔɪ] произносится [go(ə):]; [ei] – [e] (made ‘делал’ [meid] – [med]); [aɪ] трансформируется в [æɪ] или [eɪ] (house ‘дом’ [haʊz] – [hæuz], down ‘вниз’ [daʊn] – [dæʊn]). Отметим, что такая особенность реже встречается среди молодых носителей языка.

Рассмотрим более подробно еще одну черту диалекта: использование – in', а не – ing, например, I'm comin' (‘я иду’), they're leavin' (‘они уезжают’), «I'm wonderin now» – she said – «what can we get for ...the boy to play with.» (‘Теперь мне интересно, – сказала она, – что мы можем получить за ... мальчика, с которым можно поиграть’) [Halpert, Widdowson: 1996: 85], «so he started walkin, he was walkin all day to sundown» (‘итак, он отправился в путь, он шел весь день до заката’) [Halpert, Widdowson 1996: 169].

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Wells 1999: 501.

Канадский территориальный диалект английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, как и североамериканский вариант английского языка, «демонстрирует» напряженную переднюю и приподнятую артикуляцию гласного звука [ɑ(:)], который произносится как [æ], если за ним следует ффрикативный или назальный звук: bath [bæt] ‘ванная’, last [læst] ‘последний’, dance [dæns] ‘танец’, grant [grænt] ‘грант’¹. (And of course *after that meal you got to do the dishes* ‘И, конечно же, после еды тебе нужно помыть грязную посуду’); (First glance it looks great ‘На первый взгляд это выглядит великолепно’); (I like to set mine down in the grass ‘Я люблю ставить свою в траву’) [видеофрагменты].

Следует отметить, что в описываемом диалекте имеет место «слияние» гласных: lot [lɑ(:)t] ‘лот’ – cloth [kl ɑ(:)ð] ‘ткань’ – thought [θɑ(:)t] ‘он думал’; collar [ˈkɑ(:)lə] ‘воротник’ – caller [kɑ(:)lə] ‘посетитель’; cot [kɑ(:)t] ‘койка’ – caught [kɑ(:)t] ‘пойманный’, Don [dɑ(:)n] ‘Дон’ – dawn [dɑ(:)n] ‘рассвет’ вместо краткого и долгого звуков [ɔ], [o:] произносится звук [ɑ(:)]. В отличие от канадского варианта, он продвинут вперед и менее округлен, эта особенность свидетельствует о южном ирландском и юго-западном английском наследии² (Shirts have *lost* [lɑ(:)st] the buttons ‘У рубашек исчезли пуговицы’); (When the Sun is so bright and so *hot* [hɑ:t] ‘Когда солнце такое яркое и жаркое’); (People sometimes use the word *stogged* [sta:g] to describe how they feel after eating a lot ‘Иногда люди используют слово «переевший», чтобы описать, как они себя чувствуют после того, как много поели’) [видеофрагменты].

О влиянии ирландского на произношение в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор свидетельствует округление звука [ʌ], который может произноситься как [ɔ]. (I think not everyone [wɔn] has the actual opportunity to sit back and write down their life ‘Я не думаю, что у всех есть реальная

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Schneider, Burrige, Kortmann, Upton 2004: 370.

² Подробнее см.: Hickey 2004: 255.

возможность сесть и записать историю своей жизни’); (The *once* [wɒns] is a response ‘Это – ответная реакция’); (You know really talkative – liked to talk about *other* people ‘Знаете, очень разговорчивый – любил поговорить о других людях’); (You’re walking across what was *once* a deep sea ocean floor ‘Вы идете по тому, что когда-то было дном океана’) [видеофрагменты].

Как и в канадском варианте английского языка, ослабление гласных распространено среди слов, имеющих в написании *oo* [u:], *ee* [i:], *a*, *ai* [ei]. Если после гласных букв следуют *p* или *k*, долгий [i:] заменяется на краткий [i]: *keep* [ki:p] ‘хранить’ – [kip], *week* [wi:k] ‘неделя’ – [wik], *cheek* [tʃi:k] ‘щека’ – [tʃik], *creek* [kri:k] ‘ручей’ – [krik], [ei] заменяется на краткий [e]: *made* [meid] ‘сделанный’ – [med], *paid* [peid] ‘оплаченный’ – [ped]. Перед согласными звуками [m], [n], [f], [l] долгий звук [u:] становится кратким [u]: *groom* [gru:m] ‘конюх’ – [grum], *room* [ru:m] ‘комната’ – [rum], *spoon* [spu:n] ‘ложка’ – [spun], *hoof* [hu:f] ‘копыто’ – [huf], *roof* [ru:f] ‘крыша’ – [ruf], *foolish* [‘fu:liʃ] ‘глупый’ – [‘fuliʃ].

В провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, как и в британском, американском, канадском вариантах, конечный в слове звук [t] или [d] опускается, такое явление узуально. Даже в случае, когда глагол заканчивается на [t] или [d], и в стандартном английском языке требуется произношение суффикса прошедшего времени [id], [əd], выраженного как отдельный слог, носители не произносят эти звуки в конце слова при обозначении претерита у правильных глаголов: *sailed* [sel] ‘он плавал’, *fasted* [fæst] ‘он постился’, *moved* [muv] ‘он двигался’ и т.д. Эффектом восприятия часто является немаркированная форма претерита, которая для нетренированного уха звучит идентично форме презенса: *sail* [sel] ‘он плавает’, *fast* [fæst] ‘он постится’, *move* [muv] ‘он двигается’: (Everybody *chipped* in and *build* it ‘Все скинулись и построили его’); (Well, you *had* to go in boat if you want to get anywhere ‘что ж, Вам нужно было плыть на лодке, если Вы хотели куда-то добраться’) [Harris 2006: 97]. (The *battery* will always be *part* of my blood ‘Батарея всегда будет частью моей крови’); (You *might* be

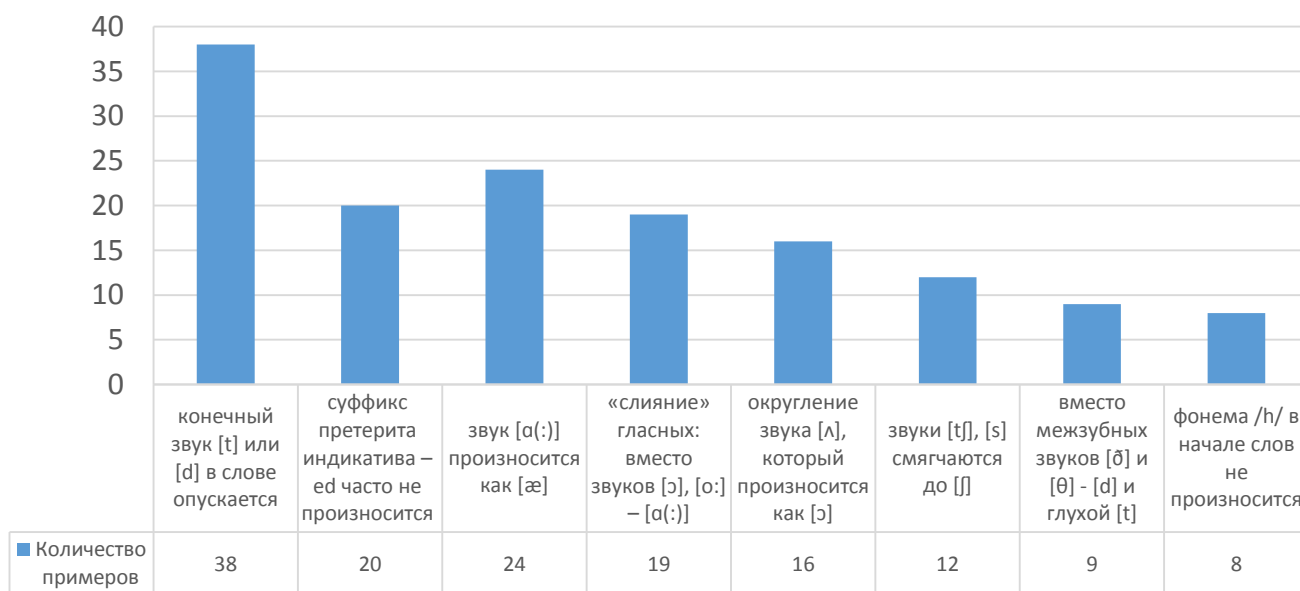
proved wrong ‘Вы можете ошибаться’); (This season the current Amazon interaction of Jack Ryon finds him in Venezuela ‘В этом сезоне нынешнее общение Джека Рена с Amazon застаёт его в Венесуэле’) [видеофрагменты].

В канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, в отличие от британского, американского, канадского вариантов, звуки [tʃ], [s] могут «смягчаться» до [ʃ]: chicken [ˈʃikən] ‘цыпленок’, chips [ʃips] ‘чипсы’, star [ʃtɑ:]. ‘звезда’, scream [ʃkri:m] ‘крик’, sleeve [ʃli:v] ‘рукав’, strange [ʃtreɪnz] ‘странный’, grocery [ˈgrɔːʃəri] ‘бакалейная лавка’. Данная особенность встречается в речи носителей языка, проживающих на западном побережье Ньюфаундленда¹. (I’ve been known to go to the grocery [grɔːʃəri] store looking like a total streel ‘Я был известен тем, что ходил в продуктовый магазин в абсолютно неопрятном виде’); (He is a good hand to fix [fikʃ] your car ‘Он – хороший мастер и сможет починить Вашу машину’); (He actually [ˈækʃuəli] used to disappear ‘Раньше ему на самом деле удавалось исчезать’) [видеофрагменты].

В ходе исследования нами был проведен подробный анализ речи носителей канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, проанализированы особенности употребления фонетических ЯЕ в их речи (см. Рис. №1).

¹ Подробнее см.: Clarke 2010: 60.

Национально-культурные особенности употребления фонетических единиц в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор



Как видно из Рис. №1, чаще всего информанты не произносят конечные звуки [t] или [d] в словах, данная особенность встречается 38 раз, что составляет 26 %; реже зафиксировано (24 раза) использование звука [ɑ(:)] взамен [æ], если за ним следуют фрикативный или назальный звуки – 16,3 %; не произносится суффикс претерита индикатива – ed 20 раз, что составляет 14%; имеет место слияние гласных: вместо краткого и долгого звуков [ɔ], [o:] произносится звук [ɑ(:)], носители языка 19 раз использовали данную особенность в своей речи (13%); еще реже можно услышать округление звука [ʌ], который произносится как [ɔ] (16 раз, что составляет 11%); звуки [tʃ], [s] «смягчаются» до [ʃ] (12 раз – 8,2%); вместо межзубных звуков [ð] и [θ] произносятся звонкий [d] и глухой [t] соответственно (9 раз – 6%), фонема /h/ в начале слова не произносится (8 раз – 5,5%).

3.2 Национально-культурное своеобразие грамматических единиц канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор

Проанализируем грамматические особенности канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

Сравним грамматическую структуру канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор и канадского варианта английского языка.

Как и в канадском варианте английского языка, в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор в ряде случаев наблюдается тенденция перехода неправильных глаголов в правильные, они получают суффикс *ed* в претерите и партиципе претерита индикатива: *to buy – buyed – buyed* ‘покупать, он купил, купленный’, *to choose – choosed – choosed* ‘выбирать, он выбрал, выбранный’, *to catch – catched – catched* ‘ловить, он поймал, пойманный’, *to come – comed – comed* ‘приходить, он пришел, –’, *to creep – creeped – creeped* ‘ползать, он полз, –’, *to mow – mowed – mowed* ‘косить, он косил, скошенный’, *to see – seed – seed* ‘видеть, он увидел, увиденный’: (He asked if he knowed anything about where the head card player o' the world was ‘Он спросил, знает ли он что-нибудь о том, где находится главный карточный игрок мира’) [Halpert, Widdowson 1996: 165]; (His wife thought that he meanted a man, «March», but he actually meanted the month of March ‘Его жена думала, что он имел в виду мужчину по имени «Март», но на самом деле он имел в виду месяц март’) [Halpert, Widdowson 1996: 837].

У некоторых неправильных глаголов формы претерита и партиципа претерита индикатива совпадают: *I could have ate it* (а не *I could have eaten it* ‘Я смог бы съесть это’), как принято в британском и североамериканском вариантах; *we should have rang* (а не *we should have rung* ‘жаль, что мы не

позвонили’); you might have went (а не you might have gone ‘ты мог бы уйти’). Использование таких форм можно услышать в более непринужденной обстановке.

Проанализируем, как в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор образуются формы претерита и партиципа претерита индикатива у некоторых глаголов, которые считаются неправильными в канадском варианте английского языка:

1. Превращение неправильного глагола в правильный, у которого вторая и третья формы образуются с помощью добавления суффикса – ed: wined ‘он выиграл, обыгранный’ вместо won ‘он выиграл’ – won ‘обыгранный’; throwed ‘он бросил, брошенный’ взамен threw ‘он бросил’ – thrown ‘брошенный’; teached ‘он обучал, обученный’ вместо taught ‘он обучал’ – taught ‘обученный’; seed ‘он увидел, увиденный’ взамен saw ‘он увидел’ – seen ‘увиденный’; rised ‘он увеличился, увеличенный’ вместо rose ‘он увеличился’ – risen ‘увеличенный’; maked ‘он сделал, сделанный’ взамен made ‘он сделал’ – made ‘сделанный’; losed ‘он потерял, потерянный’ вместо lost ‘он потерял’ – lost ‘потерянный’; leaved ‘он покинул, оставленный’ взамен left ‘он покинул’ – left ‘оставленный’; growed ‘он вырастил, выращенный’ вместо grew ‘он вырастил’ – grown ‘выращенный’.

2. Возникновение «новых» неправильных глаголов по аналогии с существующими образцами (неправильных глаголов): wove/waved ‘он махал’, scrope/scraped ‘он царапал’, sove/saved ‘он сэкономил’.

3. Сохранение форм неправильных глаголов, которые в стандартном варианте английского языка со временем превратились в правильные: hove (от heaved) ‘он бросил’, dove (от dived) ‘он нырнул’, snuck (от sneaked) ‘он наябедничал’.

Обратимся еще к одной особенности, которая считается рецессивной – это сохранение префикса «а» перед партиципом претерита индикатива: (you've a-gone / a-seen / a-put / a-sold ‘вы ушли/увидели/положили/продали’).

В провинции Ньюфаундленд и Лабрадор в речи носителей диалекта можно встретить образование прошедших времен правильных глаголов при помощи суффикса *-ied*: *fitted* ‘он соответствовал’, *loadied* ‘он погрузил’, *wantied* ‘он захотел’, *floatied* ‘он поплавал’, *mattied* ‘он прикрыл рогожей’.

В канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор фонетические процессы в речи часто приводят к «удалению» суффикса прошедшего времени. Это происходит даже тогда, когда основа глагола оканчивается на [t] или [d]. Таким образом, форма претерита может восприниматься как инфинитив. Рассмотрим следующие примеры: 1. *I start* (вместо *started*) *to knit when I was thirteen years old* ‘Я начала вязать на спицах в 13 лет’. 2. *The woman want* (стандартный вариант *wanted*) *me ten years longer and I wouldn't stay*. ‘Женщина хотела, чтобы я еще остался на 10 лет, но я бы не остался’ [Harris 2006: 97]. 3. *And I wanted* (суффикс *-ed* не произносится) *to share with you* ‘И я хотел поделиться с тобой’ [видеофрагмент]. *Jack begin to catch on that there was something, something goin' on see* ‘Джек начал понимать, что здесь что-то происходит’ [Halpert, Widdowson 1996: 258]. 4. *So she fit Jack out with a ship an' cargo an' he leaved* ‘Итак, она снабдила Джека кораблем и грузом, и он отправился в путь’ [Halpert, Widdowson 1996: 404].

Подчеркнем, что в современном канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор данное грамматическое явление встречается очень часто. Исторически отсутствие суффикса претерита индикатива можно проследить в речи выходцев из юго-западной и юго-восточной Англии.

Нами было зафиксировано двойное использование индикаторов прошедшего времени: неправильные глаголы в форме претерита и партиципа претерита «приобретают» еще и суффикс *-ed*: *heated* ‘он нагрел’, *buildied* ‘он построил’, *burstied* ‘он лопнул’, *hurtied* ‘он обидел’. Если основа глагола заканчивается на сонорный согласный звук и далее стоит [d], у глаголов *build* ‘строить’, *send* ‘отправлять’, *spend* ‘тратить’ и др., при формировании претерита [d] традиционно изменяется на [t], но в канадском территориальном диалекте

английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор не происходит такого изменения: build – build – build ‘строить – он построил – построенный’, send – send – send ‘отправлять – он отправил – отправленный’, spend – spend – spend ‘тратить – он потратил – потраченный’ [Harris 2006: 93].

Следует обратить внимание на особенности согласования подлежащего и сказуемого. В британском варианте английского языка при образовании презенса индикатива глагол «получает» суффикс – s только в третьем лице единственного числа, однако в шотландском, ирландском языках, которые оказали влияние на формирование канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, глагол «получает» суффикс – s и при согласовании с существительными множественного числа: (The birds comes and pecks them ‘Птицы прилетают и клюют их’).

Сказуемое также «получает» суффикс – s при согласовании с личными местоимениями, которые могут стоять в 1, 2, 3 лице в единственном и во множественном числе, выступающими в роли подлежащего¹. (They comes home long enough to get their clothes packed and go again. I always calls him Joseph, see. You looks like Sarah. I wants to go down if you goes down 'cause I wants to get a case of drinks ‘Они приходят домой, чтобы хватило времени собрать свою одежду и снова уйти. Я всегда называю его Иосифом, понимаете. Вы похожи на Сару. Я хочу пойти вниз, если Вы спуститесь, потому что я хочу достать ящик с напитками’) [Harris 2006: 93]; (sure you knows he do ‘конечно, ты знаешь, что он знает’) [Doyle 2014: 318]; (I only knows how to make eight ‘Я знаю только, как сделать восемь’) [Doyle 2014: 99]; (Whatever you does, – she said, – step on every step 'cording as you comes down ‘Что бы Вы ни делали, – сказала она, – наступайте на каждую ступеньку, когда Вы спускаетесь’) [Doyle 2014: 162], (He said when you gets up tomorrow morning, – he said, – there will be three berries growing on that tree ‘Он сказал, что когда Вы встанете завтра утром, на том дереве будут расти три ягоды’) [Halpert, Widdowson 1996: 230]; (Because now

¹ Подробнее см.: Schneider, Burridge, Kortmann, Upton 2004: 308.

they waits till they get men an' women to get married 'Потому что теперь они ждут, пока мужчины и женщины поженятся') [Halpert, Widdowson 1996: 445]; (You should have just said that at the beginning but I knows exactly where that red house is 'Вы должны были сказать это вначале, но я точно знаю, где находится этот красный дом') [видеофрагмент].

Суффикс – s чрезвычайно устойчив в современном канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор и встречается в речи многих жителей этой провинции, особенно проживающих в сельской местности. О данной особенности пишут канадский и американский лингвисты Дж. Ван Херк и Б. Чайлдс в своей работе «Work that –s! Drag queens, gender, identity, and traditional Newfoundland English». Анализируя особенности английского языка в канадской провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, они отмечают, что суффикс – s является весьма заметным грамматическим маркером, который подчеркивает идентичность, региональную солидарность и стиль речи. Ими изучалась речь носителей языка, представляющих разные культурные слои общества. Ньюфаундленд и Лабрадор рассматривалась как уникальная провинция, где представлены сохранившиеся особенности речи предков шотландцев и ирландцев¹. (Everybody there can talk better than you...I think that small place really is where a lot of that comes from 'Все там разговаривают лучше, чем Вы, я думаю, это маленькое местечко, действительно, является тем местом откуда многое из этого приходит') [видеофрагмент].

Проведенное исследование также показало, что у глаголов в 3 лице единственного числа презенса индикатива отсутствует суффикс – s: (He's got treasure in there. That's why he *don't* have a real address or a phone 'У него там – сокровище. Вот у него нет настоящего адреса или телефона'); (When you hear somebody *say* «not fit» and they are talking about the weather 'Когда Вы

¹ Подробнее см.: Childs, Van Herk 2014: 652.

слышите, как кто-то говорит «не подходит», и они говорят о погоде»); (Caplin *don't normally do that* 'Мойва обычно так не делает') [видеофрагменты].

Проанализируем также форму глагола *to be*. Как и в эссекском территориальном диалекте британского варианта английского языка, в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор характерно употребление глагола *to be* в презенсе и претерите индикатива в единственном числе при согласовании с существительными во множественном числе: (They *was* a bit higher up 'Они были немного выше'); (Well they *was* great comrades right from be[ing] children up till they got growed up men 'Что ж, они были отличными товарищами с самого детства и до того момента, когда стали взрослыми мужчинами') [Halpert, Widdowson 1996: 211]. Данная особенность типична и для глагольной конструкции *there is/was*: (There *was* no horses to do the work. 'Лошадей для работы не было') [Harris 2006: 100]; (There's meat, there's vegetables 'Есть мясо, есть овощи'); (If you live in Canada there's chances that you have not seen all that 'Если Вы живете в Канаде, есть вероятность того, что Вы не видели всего этого') [видеофрагменты].

Об этом факте в своих исследованиях пишут канадские лингвисты С. Кларк, К. Е. Пенни-Ланари и Л. Харрис. Интересно замечание Л. Харриса, который отмечает, что замена множественного на единственное число глагола *to be* было характерно для речи представителей юго-западных и юго-восточных графств Англии, которые ранее населяли саксы, основавшие в начале VI века англосаксонское королевство Wessex 'Уэссекс' [Harris 2006: 102].

Рассмотрим еще одну особенность глагола *to be*. Он демонстрирует целый ряд нестандартных форм презенса индикатива. В 1 лице единственного числа взамен *am/am not* возможны варианты: *I is (I's)* (Till I's tryin' to mind 'Пока я не вспомню') [Halpert, Widdowson 1996: 82], в отрицательной форме *I ain't [ent], [eint]*; в первом лице множественного числа вместо *are/are not/aren't* могут использоваться *we am (we'm), we is*. Во 2 лице единственного числа *you*

используется в архаичной форме *thee/ -ee* и взамен *are/are not/aren't* возможны следующие варианты: 'ee *bis* [bis], 'ee *bain't* [bent], 's 'ee? *You'm, you's* (What you'm sittin' on 'На чем ты сидишь'). В 3 лице единственного числа вместо *is/is non/isn't* – *he'm/ she'm*. В 3 лице множественного числа взамен *are/are not/aren't* – *they'm, they's* (Where they'm got to 'Куда они попали')¹. Описанные варианты были широко распространены в речи предыдущих поколений, сегодня используются реже, за исключением *ain't* [Clarke 2010: 76]. Глагол *to be* в презенсе описывает происходящие события. Он также служит эквивалентом выражения совершенного времени: (I'm here since May 'Я здесь нахожусь с мая').

Следует подчеркнуть, что употребление существительного в единственном числе, а личных, притяжательных местоимений и глагола – во множественном числе – также является грамматической особенностью канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор: (*Everyone* should hold *their* attention 'Каждый должен удерживать свое внимание'); (I think not *everyone* has the actual opportunity to sit back and write down *their* life 'Я не думаю, что у всех есть реальная возможность сесть и записать историю своей жизни') [видеофрагменты].

Глаголы *to do, to have* и *to be* в английском языке являются как вспомогательными, так и смысловыми и занимают особое место среди других глаголов в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

Когда *to do* и *to have* являются вспомогательными глаголами в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, в отличие от британского и североамериканского вариантов, в 3 лице единственного числа к их основе не добавляется суффикс – *s*: (*She haven't* been nowhere the ('this') summer 'Она нигде не была (этим) летом'); (*She haven't* got her

¹ Подробнее см.: <http://dialectatlas.mun.ca/app/by-community/>.

coat back ‘Она еще не вернула свое пальто’); (You know if the net don’t tangle too much in the rocks; it don’t cost the fishermen no money ‘Вы знаете, если сеть не слишком сильно запутывается в камнях, это не стоит рыбакам никаких денег’). Данная особенность отражена в речи потомков англичан старшего поколения. Суффикс – s присутствует в речи потомков ирландцев.

Проследить ирландские корни в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор можно в употреблении «продолженного» (progressive) времени вместо «простого» (simple): (Oh yes. I like to be lookin’ at it, you know ‘О, да. Знаешь, мне нравится на это смотреть’).

Необходимо отметить еще одну особенность диалекта: отсутствие форм, образующих перфектные времена. Для этого используется форма претерита индикатива (But that was about to change when I threw the full pack on my back for the first time since Day 1 ‘Но все изменилось с того самого первого дня, когда я впервые закинул полный рюкзак за спину’) [Barbour 2019: 149] или to be с предлогом after и причастием настоящего времени (-ing формой глагола): (I’m after losing it ‘Я это потерял’. Обратим внимание, что подчеркиваются недавно совершенные события, а не результат действия.

Данная грамматическая конструкция употребляется с некоторыми глаголами, обозначающими динамичность действия: to get ‘становиться’, to take ‘брать’, to come ‘приходить’ и т.д. Эта форма практически не встречается в отрицательных предложениях, не используется в будущем или прошедшем времени: (I’m just after seeing him ‘Я только что с ним виделся’. I’m just after doing it ‘Я только что это сделал’. I’m after losing it. ‘Я потерял это’. I’m after writing the [de] letter ‘Я написал письмо’).

Описанное грамматическое явление свидетельствует о влиянии ирландского и шотландского языков и первоначально было распространено в районах проживания выходцев из Ирландии и Шотландии. Подчеркнем, что Ньюфаундленд является одной из немногих территорий за пределами Ирландии, где настоящее совершенное время формируется при помощи

предлога *after* и настоящего продолженного времени. Отметим, что для некоторых современных носителей диалекта использование данной структуры подразумевает негативные результаты действия, или важность, которую говорящий придает событию: (*you're after gainin' weight since you come to Marystown* 'Вы поправились после того, как приехали в Мэристаун') [Lanari 1994: 40].

Непереходные глаголы, описывающие изменение состояния (такие, как *to move* 'двигаться', *to shift* 'перемещать', *to grow* 'расти', *to go* 'идти', *to drown* 'погружать под воду', *to change* 'изменять', *to come* 'приходить' и др.) образуют перфектную форму при помощи вспомогательного глагола *to be* взамен *to have*: (*But his helmet was fell* (взамен *had fallen*) *off* 'но его шлем упал') [Halpert, Widdowson 1996: 660].

Переходные глаголы, описывающие изменение состояния объекта, формируют перфектную форму с помощью глагола *got* взамен *have* и партиципа претерита индикатива. При этом прямое дополнение стоит перед претеритом: (*I got her outlived* вместо *I've outlived her by a good many years* ('Я пережил ее на много лет')) [Harris 2006: 109].

Представленные выше грамматические формы наблюдаются в речи жителей провинции Ньюфаундленд и Лабрадор и сегодня.

Как и в шотландском, ирландском языках, в американском варианте английского языка, распространенном в южных штатах, в речи носителей канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор встречается двойное отрицание [Schneider, Burrige, Kortmann, Upton 2004: 310]: (*You wouldn't have neither drop of milk* 'У тебя не было бы ни капли молока') [Harris 2006: 129]; (*An' they never had no children see?* 'И у них никогда не было детей, понимаете?') [Halpert, Widdowson 1996: 538]; (*She said nobody knowed nothing about her* 'Она сказала, что никто ничего о ней не знает') [Halpert, Widdowson 1996: 676]; (*He stood in the doorway looking eager to get at something and asked – «I don't s'pose you don't know no one who don't want nothing done, do ya?»* 'Он стоял в дверном проеме в готовности что-то сделать и спросил: «Я не думаю, что Вы

никого не знаете, кто ничего не хочет делать, не так ли?») [Doyle 2017: 160]; (Look, I *don't* got *no* candy 'Посмотри, у меня нет конфеты') [Critch 2019: 21].

В речи жителей этой провинции отмечается присутствие грамматического рода у неодушевленных существительных: название транспортных средств заменяется местоимением женского рода *she* ('она'), которое традиционно подразумевает лиц женского пола. Местоимение *she* также используется в приветствиях, в которых прослеживается ирландское происхождение: (how is she going/ how is she cutting? 'Как жизнь? Как дела?'). Названия предметов, обозначающих здания, инструменты, одежду, части тела, еду, растения заменяются местоимением мужского рода *he* ('он'): (And he (the suitcase) had a lot o' newspapers in 'en (him) (in it) 'В нем (чемодане) было много газет'). Следует обратить внимание, что объектная форма, образованная от *he* – *him*, сокращается до 'en: (Oh, she loves'n 'О, она его любит'); (The mail's in the box, go get'n, willya? 'Почта в ящике, пойдн, возьми ее, ладно?') [Doyle 2017: 159].

Канадский территориальный диалект английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор унаследовал тенденцию, привезенную переселенцами из юго-западной Англии: заменять личные местоимения в объектном падеже на именительный (I'll always remember he. He load she full of slabs 'Я всегда буду помнить его. Он нагрузил ее до отказа плитами'). (Inherited a similar tendency towards 'pronoun exchange' from southwest England 'такая особенность чаще встречается в районах, заселенных потомками, приехавшими из юго-западной Англии' [Clarke 2010: 84].

Основываясь на собранных данных, можно наблюдать использование личных местоимений в объектном падеже вместо именительного: (*Him* charged with drugging all those women 'Его обвинили в том, что он накачал наркотиками всех этих женщин') [видеофрагмент].

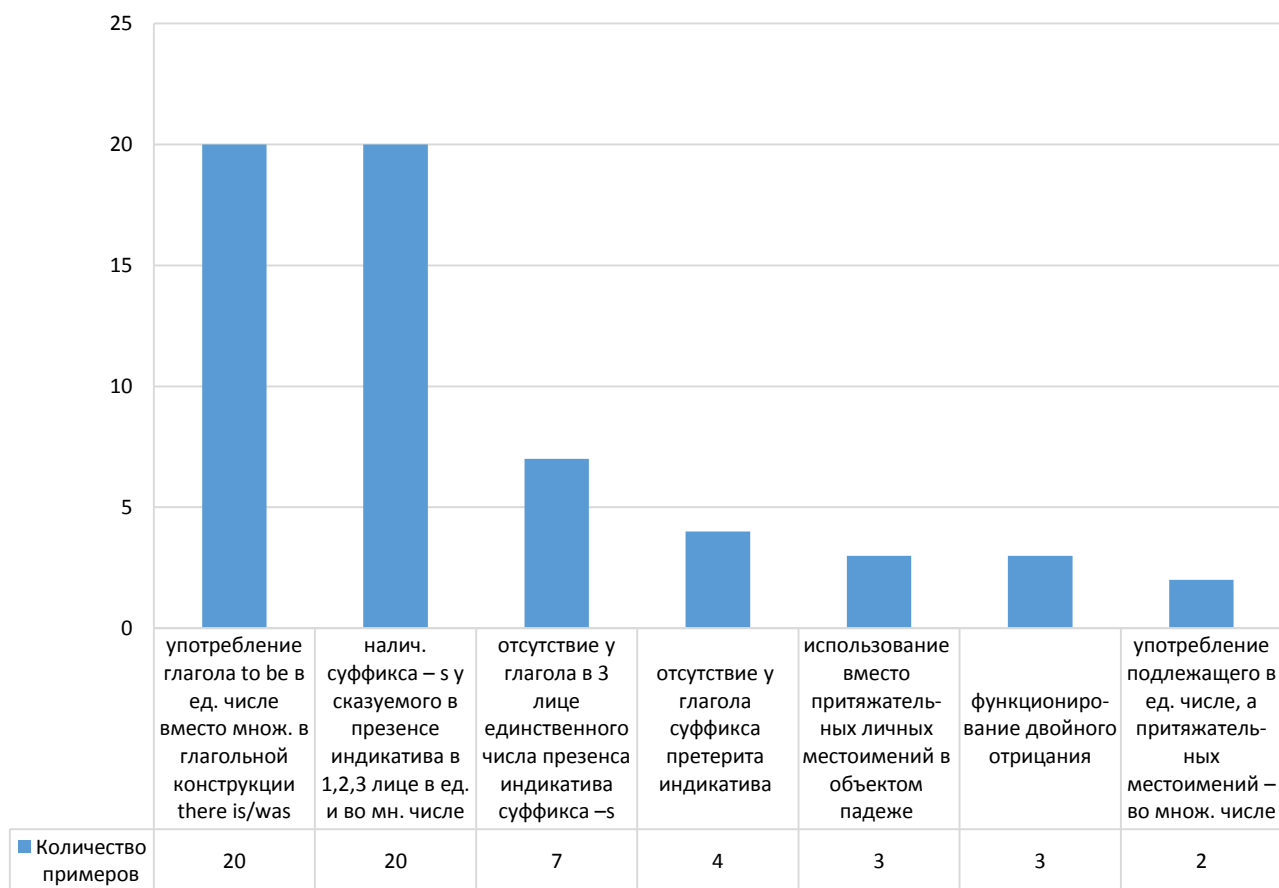
Притяжательная форма местоимения, образованная от *I* – *my* – заменяется местоимением в объектном падеже *me* (I had a bun in me 'and (hand) 'У меня в руке была булка'); (Jesus, Jesus, Jesus. Me chest feels like it's goin to bust 'Иисус,

Иисус, Иисус. У меня такое чувство, что грудь вот-вот взорвется») [Doyle 2014: 82]; (But I must say, these past few weeks, I finds me arm ‘Но должен сказать, что в последние несколько недель я ощущаю боль в руке’) [Doyle 2017: 160]. Следует подчеркнуть, что данная особенность характерна для речи как потомков переселенцев из юго-западной Англии, так и юго-восточной Ирландии.

Представляет интерес и формирование возвратных местоимений: meself взамен myself, hisself вместо himself, theirself/theirselves взамен themselves [https://dialectatlas.mun.ca/app/atlas/#nav/g/9/154]: (Said to hisself: «There's somebody down there.» An' uh...said to hisself: «I'll go down.» ‘Сказал себе: «Там внизу кто-то есть». И ... сказал себе: «Я пойду вниз»’); (Himself wants to speak to you ‘Он хочет с тобой поговорить’) [Doyle 2014: 393]; (Frank had to gut all those fish by himself with one hand ‘Фрэнку пришлось одной рукой потрошить всю эту рыбу’) [Doyle 2014: 77]; (Meself an' me wife is hard up ‘Я и моя жена – в затруднительном положении’) [Doyle 2017: 257]. Эту особенность привезли на территорию провинции переселенцы из юго-западной Англии и юго-восточной Ирландии.

Проведенный нами анализ позволяет вычленить особенности, распространенные в речи жителей провинции Ньюфаундленд и Лабрадор. Они представлены на Рис.№2.

Национально-культурные особенности употребления грамматических единиц в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор



Как видно из Рис. №2, чаще всего в речи информантов используется глагольная конструкция *there is/was*, в которой глагол *to be* употребляется только в единственном числе при согласовании с существительным во множественном числе, и наличие у глагола в презенсе индикатива суффикса – *s* при согласовании с местоимениями, которые могут стоять в 1, 2, 3 лице в единственном и во множественном числе, выступающими в роли подлежащего. Эти особенности нами зафиксированы по 20 раз каждая, что составляет по 34% от объема исследуемого грамматического материала; реже отсутствует суффикс – *s* у глагола в 3 лице единственного числа в презенсе индикатива, носители языка 7 раз использовали данную особенность в своей

речи (12%); еще реже отсутствует у глагола суффикс претерита индикатива (4 раза, что составляет 7%); вместо притяжательных используются личные местоимения в объектом падеже (3 раза, что составляет 5%); функционирование двойного отрицания (3 раза – 5%); употребление подлежащего в единственном числе, а притяжательных местоимений – во множественном числе (2 раза – 3%).

Выводы по главе 3

В главе рассмотрены, описаны, выявлены характерные фонетические и грамматические особенности канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор. Проведен сравнительный анализ с канадским и британским вариантами английского языка.

На его развитие оказали значимое воздействие английский и ирландский языки выходцев из графств юго-западной, юго-восточной Англии и юго-восточной Ирландии.

О влиянии ирландского на формирование канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор свидетельствует округление звука [ʌ], который может произноситься как [ɔ] (everyone [wɔn] ‘каждый’); в диалекте прослеживается четкое, небное произношение поствокального [l]: fill [fil] ‘наполнять’, rail [peil] ‘ведро’, представлены монофонгические варианты напряженных гласных в дифтонгах: [ɔu] трансформируется в [o:] («goat» ‘коза’ вместо [gɔut] произносится [go:t], [ei] видоизменяется в [e] («date» ‘дата’ [deit] – [det]); вместо [au] используется [æu] или [eu] («house» ‘дом’ [hauz] – [hæuz], «down» ‘вниз’ [daun] – [dæun]).

Озвончение фрикативных звуков в начале слова – результат интерференции диалектов юго-западной Англии на развитие канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор: fine [vain] ‘прекрасный’, seal [zil] ‘тюлень’, summer [‘zʌmə] ‘лето’.

В канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор гласный [ɑ(:)] произносится напряженно как [æ] перед фрикативным или назальным звуком: glass ‘стекло’ [glæs] вместо [glɑ(:)s], grant ‘грант’ [grænt] – [grɑ(:)nt]; имеет место «слияние гласных»: взамен краткого и долгого звуков [ɔ], [o:] произносится звук [ɑ(:)]: Don [dan] ‘Дон’ – dawn [da:n] ‘рассвет’, в отличие от канадского варианта, он

продвинут вперед и менее округлен, данная особенность свидетельствует о южном ирландском и юго-западном английском наследии; конечный звук [t] или [d] в слове опускается, такое явление узуально и часто встречается у глаголов в форме претерита индикатива: happen ['hæpən] вместо happened ['hæpənd], что характерно и для канадского варианта.

В канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, в отличие от канадского варианта звуки [tʃ], [s] могут «смягчаться» до [ʃ]: chicken ['ʃikən] 'цыпленок', fix [fikʃ] 'чинить'; фонема /h/ в начале слова не произносится, что типично только для канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор: happen ['æpən] 'происходить'. Подчеркнем, что звук [hj] может редуцироваться до [j]: huge 'огромный' произносится как [ju:ɟʒ] вместо [hju:ɟʒ]. Отметим, что такая особенность встречается только в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

Озвончение согласных [p] ([p] – [b]) и [k] ([k] – [g]) в интервокальной позиции характерно только для речи жителей провинции Ньюфаундленд и Лабрадор: Garry's Island 'Остров Гэппи' произносится ['gæbiz 'aɪlənd] вместо ['gæpɪz 'aɪlənd], talk English 'говорить по-английски' звучит [tɔ:g 'ɪŋɡlɪʃ] взамен [tɔ:k 'ɪŋɡlɪʃ].

Межзубные звуки в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор вытесняются в обычной речи во всех слоях городского и сельского населения: употребляются чаще звонкий [d] взамен [ð] и глухой [t] вместо [θ].

Ньюфаундленд и Лабрадор рассматривается как уникальная провинция. Данные, полученные при анализе речи информантов, свидетельствуют о рождении в провинции Ньюфаундленд и Лабрадор своих собственных территориальных фонетических норм живой разговорной речи.

В рамках данного исследования нами было выявлено, что грамматическая структура канадского варианта английского языка и

канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор в целом совпадает, однако имеются и различия. Отличия канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор от канадского стандарта состоят в следующем:

1. Форма претерита индикатива может восприниматься как инфинитив, т.к. фонетические процессы в речи часто приводят к «удалению» суффикса прошедшего времени;

2. Глагол в презенсе индикатива «получает» суффикс – s при согласовании с существительным во множественном числе. Подчеркнем, что суффикс – s чрезвычайно устойчив в современном канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор.

3. Глагол to be в презенсе и претерите индикатива для всех лиц и чисел употребляется в единственном числе – is /was. Употребление единственного числа также типично для глагольной конструкции there is/was.

4. В речи носителей канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор также встречается двойное отрицание.

5. У глагола в 3 лице единственного числа презенса индикатива отсутствует суффикс – s.

6. Подлежащее может быть выражено местоимением в единственном числе, а притяжательное местоимение – во множественном.

ГЛАВА 4. ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КАНАДСКОМ ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ДИАЛЕКТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРОВИНЦИИ НЬЮФАУНДЛЕНД И ЛАБРАДОР С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

На территории Канады на английском языке разговаривают более двух столетий. За это время сформировались особенности, характерные для канадского варианта английского языка. Канадские, британские, американские лингвисты посвящали и посвящают свои работы анализу и выявлению таких отличительных черт.

Речь старшего и молодого поколения Канады описали М. Х. Скаргилл и Г. Дж. Уоркентайн в 1972 г. в научном исследовании «The Survey of Canadian English». По результатам исследования были сделаны выводы: молодое поколение предпочитает «британский стандарт» английского языка, в отличие от своих родителей, которым близок американский: к примеру, в своей речи молодые люди используют слово *yeck* ‘желток’ вместо *yolk*, *corn is riz* взамен *corn is raised* ‘кукуруза выращивается’. И этот список можно было бы продолжить. Вышеуказанные авторы также отмечают, что английский язык провинции Ньюфаундленд и Лабрадор заметно отличается от английского языка, распространенного в других провинциях Канады [Warkentyne 1971: 196].

Г.Д. Де Вульф в 1996 г. в работе «Word Choice: Lexical Variation in Two Canadian Surveys» исследовал употребление исконно английских ЛЕ в британском, североамериканском и канадском (в речи жителей Оттавы и Ванкувера) вариантах: *tap(s)/faucet* ‘кран’, *blind(s)/shade(s)/curtain(s)* ‘жалюзи, шторы, занавески’, *cutlery/silverware/flatware* ‘столовые приборы’, *frying pan/fry pan/skillet/spider* ‘сковорода’. Он подчеркнул, что канадцы, проживающие в Оттаве и Ванкувере, применяют *tap(s)* ‘кран’, *blind(s)* ‘жалюзи, шторы, занавески’, *cutlery* ‘столовые приборы’, *frying pan* ‘сковорода’. Г.Д. Де Вульф выявил существующую тенденцию к ослаблению

канадского влияния на лексический выбор среди лиц моложе 40 лет. Они предпочитают британский вариант¹.

В 1990 г. Р.Дж. Грегг издал «The Survival of Local Lexical Items as Specific Markers in Vancouver English», где проанализировал ЛЕ, употреблявшиеся жителями западного побережья Канады. Им рассматривались ЛЕ, принадлежавшие к «чинукскому жаргону» – широко распространенному когда-то на северо-западном побережье Тихого океана: saltchuck – ocean ‘океан’; skookum – big ‘большой’, strong ‘сильный’; siwash – native Indian ‘коренной индеец’; squamish – ‘название районного муниципалитета на юго-западе Британской Колумбии’; oolichan – a small fish ‘маленькая рыбка’; slough – ‘болото, топь’; данное слово не имело «местного происхождения», оно просто было включено в анкету; saskie – сокращение от squamish salish ‘простак из Сквомииш’; saskabush – ‘прозвище индустриального города Saskatoon’. В процессе исследования анализировалось знание информантами лексического значения вышеуказанных слов, привлекались к исследованию представители разных возрастных групп, учитывалась также их гендерная принадлежность. Автор пришел к выводу, что «the socioeconomic background of the speakers is not reflected in lexical items usage in any way while age and gender are regarded» ‘социальный статус и экономическое положение информантов не оказывают влияния на использование исследуемых лексических единиц, тогда как возрастная и гендерная особенности имеют значение’ [Gregg 1990: 185].

Канадский лингвист-диалектолог И. Прингл отмечал: «Canadian English proves to be enormously varied – perhaps in fact the most varied national variety of English anywhere in the world» (‘«Канадский английский» весьма разнообразен, возможно, это – самый разнообразный вариант английского языка из существующих’) [Pringle 1983: 232].

Канадский лингвист Г.Дж. Уоркентайн в 1971 г. в научном исследовании «Contemporary Canadian English» подчеркивал, что

¹ Подробнее по данному вопросу см.: De Wolf 1996: 147.

«Newfoundland is more distinct in its speech habits from the rest of Canada» (‘Ньюфаундленд заметно отличается по своим речевым привычкам от остальной части Канады’) [Warkentyne 1971: 196].

Остановимся на его рассмотрении. Отметим, что в лексическом пласте представлены ЛЕ, свойственные британскому варианту английского языка, а также ЛЕ, характерные только для провинции Ньюфаундленд и Лабрадор: здесь присутствуют архаичные формы исконно английских ЛЕ; зафиксировано расширение семантического значения традиционно английских ЛЕ; нами было выявлено полное изменение семантики традиционно английских ЛЕ; имеются заимствования. Лексический фонд отражает сферу деятельности, с которой исторически и глубоко взаимосвязана провинция – рыболовство. Представлены в большом количестве термины, описывающие природу, быт, также традиционные для провинции виды деятельности: организация лесозаготовки, охота на тюленей, котиков.

В Канадском оксфордском словаре представлено более 2 тысяч канадизмов, где дается следующее определение канадизмов: «Canadianism is a word or expression originating in Canada; an English or French word or expression used only in Canada» (‘Канадизм – слово или выражение канадского происхождения; английское или французское слово или выражение, используемое только в Канаде’) [Barber 2004: 220]. С. Доллинггер во втором издании онлайн-словаря *A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles* в 2017 г. детально рассмотрел основные виды лексических значений канадизмов [<https://www.dchp.ca/dchp2/>]:

1) имеющих канадское происхождение, куда он включил такие термины, как *all-dressed* ‘начинка для пиццы’, *garburator* ‘утилизатор мусора’, *frosh week* ‘организационные сборы учащихся перед началом учебного года’, *humidex* ‘метеорологический термин – безразмерная величина, основанная на точке росы’, *parkade* ‘паркинг’;

2) вышедших из употребления в других англоговорящих странах и сохранившихся только в Канаде: *dunch* ‘сырой хлеб’, *invigilate* ‘наблюдать за студентами во время экзамена’, *pencil crayon* ‘цветной карандаш’;

3) претерпевших семантические изменения в канадском варианте английского языка: *to acclaim* ‘одобрить кандидатуру единодушными возгласами с мест’, *toque* ‘вязаная шапочка’;

4) обозначающих региональные и культурологические понятия: относятся к медицинскому обслуживанию: *health care card* ‘медицинская карта’, хоккейным терминам *backhander* ‘бросок с неудобной руки’, *goalie mask* ‘маска вратаря’, *native Canadian* ‘коренной Канадец’ и др.;

5) значения, чаще встречающиеся только в канадском варианте английского языка: *advanced green* ‘сигнал светофора, разрешающий встречному движению повернуть налево’, *cube van* ‘тип грузовика’, *ginger group* ‘более радикальная часть группы’, *goalie pads* ‘наколенники хоккейного вратаря’;

б) в настоящее время считающиеся уничижительными, оскорбительными в Канаде: *residential school* ‘школы, где жестоко обращались с аборигенами, школы культурного геноцида’, *chink* ‘китаец’, *wop* ‘итальянец’, *Eskimo* ‘инуит’¹.

Нами составлен краткий глоссарий канадизмов по следующим лексико-семантическим группам (ЛСГ)².

1. Природа

conkerbill/conkerbell – *icicle*; *something hanging down from an object* ‘сосулька; что-то, свисающее с предмета’;

duckish – *twilight*; *dark*, *gloomy*, *esp at end of day* ‘сумерки, темный, мрачный, особенно в конце дня’;

dwy/dewy/dwigh/dwoi/dwoy/dwye – *gust*, *flurry*; *squall*; *brief shower or storm* ‘порыв ветра, шквал; кратковременный ливень или шторм’.

¹ Подробнее см.: Barber 2004.

² Краткий глоссарий представлен в Приложении № 7 (С.187 – 192). – Прим. В. Соколовской.

2. Флора, фауна

dumbledore – bumble-bee, common dandelion ‘шмель, обыкновенный одуванчик’;

gillcup/dill-cup – buttercup ‘лютик’;

horse-stinger/ horse-fly – dragonfly ‘стрекоза’.

3. Быт

drung/drang/drong – narrow lane or passage between houses, fenced gardens, etc.

‘узкий переулок или проход между домами, огороженными садами и т.д.’;

flanker – live spark from a wood fire; a burning ember ‘искра от костра; горящий уголек’;

linny/linney/linhay – a storage shed, or room attached to back of dwelling ‘сарай для хранения или комната, примыкающая к задней части дома’.

4. Внешность, качественная характеристика человека

crousty – cantankerous; easily annoyed ‘сварливый; легко раздражающийся’;

nish/nesh – soft, delicate, brittle ‘мягкий, нежный, ломкий’;

stun(ned) – foolish, stupid ‘глупый’.

5. Деятельность человека

glutch – to swallow, to gulp down (with difficulty) ‘глотать, проглотить (с трудом);

scroop – to squeak; to make a grating sound ‘скрипеть, издавать скрежещущий звук’;

toll/ tole/tow (away) – to entice, draw, allure; to lead astray; to entice fish with bait ‘заманить, привлечь, очаровывать; сбиться с пути; приманивать рыбу на наживку’¹.

В канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор широко присутствуют архаичные формы исконно английских ЛЕ. Например, в британском варианте английского языка используют слово empty ‘пустой’, тогда как в Ньюфаундленде и Лабрадоре – его архаичную форму empti, empt; southern ‘южный’ (современный

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Story, Kirwin, Widdowson 2008.

английский), здесь сохранена архаичная форма – *souther*; *ant* ‘муравей’ (современный английский) – *emmet/immit* (Ньюфаундленд и Лабрадор) и др.

Нами были обнаружены английские ЛЕ, «пришедшие» из юго-западной части Англии и сохранившие исконно английские значения. Приведем примеры: *abroad* ‘за границей’ (Br) сохраняет свое первоначальное значение *open* ‘открытый’ (Nfl); *apart* ‘отдельный’ (Br) – *asunder* ‘порознь’, *in pieces* ‘врозь, по частям’ (Nfl); *to allow* ‘позволять’ (Br) – *to declare, to say, to think*, ‘объявлять, говорить, думать’ (Nfl); *to condemn* ‘осуждать’ (Br) – *judge unfit for use, discard, cast aside, get rid of* ‘оценить неприемлемость дальнейшего использования, выбросить, избавиться’ (Nfl); *fig/figgy* – ‘инжир’ (Br) – ‘изюм’ (Nfl).

Как отмечалось ранее (С. 48), на территории Ньюфаундленда и Лабрадора выходцы из юго-восточной Ирландии стали одними из первых переселенцев.

В работе проанализированы ЛЕ, имеющие ирландское происхождение: *stookawn* от ирландского (*stuacán*) ‘глупец’; *to scrob* – (*scrábaim*) ‘царапать’; *stalky/stalkish* – (*stailceach*) ‘упрямый’; *caubeen* – (*caíbhín*) ‘шапка’; *puskawn* – (*rocán*) ‘коза’; *pratie* – (*práta, préata*) ‘картофель’; *briss* – (*brus*) ‘сухая хвоя’. Данная лексика описывает людей, природный ландшафт, организацию сельского хозяйства, особенности повседневной жизни, пищу, одежду. Такой лексический пласт активно использовался носителями языка одно или два поколения тому назад. Однако, как подчеркивает канадский лингвист У. Дж. Кирвин, сегодня в речи носителей активными остаются не более двух десятков таких ЛЕ [Story, Kirwin, Widdowson 2008: 25].

Ряд слов ирландского происхождения в провинции Ньюфаундленд и Лабрадор претерпел семантические изменения в сторону расширения их значения: например, слово *bawn* в Ирландии первоначально означало ‘загон для скота’, затем – ‘огороженную часть земли, покрытую травой, растительностью или луг’, а в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор – еще и ‘плоскую скалистую территорию, где сушилась и засаливалась треска’; *mirach* – ‘грязь

с побережья, используемая в качестве органического удобрения’, в Ньюфаундленде и Лабрадоре – также ‘удобрение, приготовленное из рыбных субпродуктов, смешанных с торфом’; *dampier dog* – ‘булочка со свиной, кусочек теста, обжаренный в жире’, «добавляет» еще одно значение – ‘ломтик хлеба с патокой, булочка с изюмом’; *chovy* – ‘щепки для разжигания огня’, а в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор – еще и ‘спички’; *slab* ‘грязь’ – (+) ‘грязный, плотно утрамбованный морской лед’; *tickle* ‘узкий пролив’, – в Ньюфаундленде и Лабрадоре – также еще и ‘населенный пункт, граничащий с узким проливом’¹.

Многие исконно английские слова в рассматриваемом территориальном диалекте имеют полностью измененные значения. Подробнее см. Таблицу №3.

Таблица №3

Исконно английские ЛЕ, полностью изменившие свои значения в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор

Общеанглийское лексическое значение	Лексическое значение в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор
<i>to bag</i> ‘класть в сумку’	‘помещать в воду’ <i>to moor cod in a net shaped like a bag until fish are brought ashore</i> ‘помещать в воду треску в сетях, имеющих форму мешка, пока рыба не будет доставлена на берег’

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Story, Kirwin, Widdowson 2008.

Продолжение Таблицы №3

to bait ‘насаживать наживку’	‘загружать суда рыбой’ to supply a vessel with caplin, herring and squid for use in trawl-fishing for cod; ‘загружать суда мойвой, сельдью и кальмарами при траловом промысле трески’
to cable ‘телеграфировать’; ‘закреплять тросом’	‘спутывать или скручивать (сеть)’ to entangle or twist (a net)
to cap ‘покрывать’; ‘закрывать пробкой’	‘смыкаться, образуя плотный покров’ to close in, forming a dense cover
to carry ‘нести’, ‘везти’	‘сопровождать человека’ to escort, guide, conduct (a person)
to clean ‘очищать’	‘валить деревья’ to fell the trees
to faggot ‘связывать хвост’	‘укладывать треску’; to place split and salted cod in piles during the process of curing ‘укладывать расколотую и соленую треску в процессе консервации’
to fasten ‘прикреплять’	‘замораживать (о реке)’; (of a river) to freeze
to serve ‘обслуживать’	‘кормить и поить домашних животных’; to feed and water domestic animals

Продолжение Таблицы №3

to shift 'удалять'	'переодевать одежду, сапоги'; to change one's clothing, boots
to threaten 'угрожать'	'обещать, намереваться'; to promise, to intend

Как видно из Таблицы №3, ЛЕ в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор в ряде случаев полностью меняют стандартное значение (нами было отмечено 95 случаев)¹.

Результаты нашего исследования показали, что канадизмы представлены в различных сферах деятельности, относящихся к:

1. Правительству, закону и политике

- acclamation 'избрание единственно предложенного кандидата';
- article 'период стажировки студента юридического факультета';
- First ministers (премьеры провинций и премьер-министр Канады);
- separatist 'человек, выступающий за отделение Квебека (или западных провинций) от Канады'.

2. Финансам

- Bay Street и Horn Street 'фондовые рынки в Торонто и Ванкувере соответственно';
- loonie или loony 'канадская монета в один доллар с изображением гагары на одной стороне';
- toonie или twoonie 'канадская двухдолларовая монета'.

3. Социальным структурам и программам

- heritage language 'язык, кроме французского или английского, на котором разговаривают в Канаде';

¹ Более подробный список исконно английских ЛЕ, полностью изменивших свои значения в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, см: Приложение №8 (С 193 – 205). – Прим. В. Соколовской.

– multiculturalism ‘официальная политика государства, защищающая общество, состоящее из множества культурных групп, принятая законодательством в 1985 г.’;

– Old Age Security ‘система государственных пенсий’.

4. Коренным народам

– aboriginal rights ‘права, гарантированные Хартией прав и свобод, по отношению к тем, кого считают аборигенами согласно Конституции 1982 г.’;

– First Nation ‘сообщество индейцев’.

5. Спорту

– deke ‘ложное движение в хоккее с шайбой, чтобы вывести защитника из его зоны ответственности’;

– Jeux Canada Games ‘ежегодное национальное спортивное соревнование, происходящее летом и зимой’;

– Stanley Cup, Grey Cup, Briar, Queen's Plate ‘чемпионаты по хоккею, (канадскому) футболу, керлингу и скачкам соответственно’.

6. Образованию

– bird course ‘курс, требующий незначительных усилий в работе’;

– French immersion ‘образовательная программа, в которой англоязычные студенты обучаются исключительно на французском языке’;

– reading week ‘неделя отдыха обычно в середине университетского семестра, когда занятия не проводятся’.

7. Погоде

– humidex (from humidity index) ‘шкала, указывающая на влажность’;

– snow route ‘главная дорога в городе, предназначенная для приоритетной уборки снега’.

8. Еде и напиткам

– all dressed ‘гамбургер со всеми обычными приправами’;

– butter tart ‘небольшой пирог с маслом, сахаром или сиропом и изюмом’;

- Nanaimo bar ‘барный десерт квадратной формы, покрытый шоколадной глазурью’;
- screech ‘крепкий темный ром из Ньюфаундленда’¹.

Канадский диалектолог Г. Паддок в 60^х гг. XX века изучил и распределил «региональные канадизмы» по следующим ЛСГ: ландшафт (cosh/coish ‘устье, исток реки’), флора (winkle ‘барвинок’), фауна (stout ‘олений слепень’), рыболовство (carlin ‘треска’), фермерство (ruckawn ‘коза’), быт (rampooty (rampúta) ‘носок’); определил референциальные значения самих слов, отметил различия в их применении и использовании², которые он впоследствии включил в онлайн-атлас диалекта провинции Ньюфаундленд и Лабрадор. Разработкой онлайн-атласа Г. Паддок занимался совместно с канадскими лингвистами-диалектологами С. Кларк, Ф. Хискоком, Р. Холлетом.

Одно и то же значение может быть представлено различными ЛЕ в разных провинциях Канады.

Проанализируем региональные канадизмы в разных провинциях Канады (см. Таблицу №4).

Таблица №4

Региональное распределение ЛЕ в разных провинциях Канады

Общеанглийское лексическое значение	Синонимы в различных территориальных диалектах канадского варианта английского языка
a holiday cottage ‘загородный дом на летние выходные’	<i>cottage</i> (восточная часть Канады, от юга Онтарио до Новой Шотландии, Ньюфаундленд), <i>cabin</i> (от Ванкувера до Саскачеван),

¹ Подробнее см.: Collins Canadian English dictionary 2004.

² Подробнее по данному вопросу см.: Paddock 1966: 75.

Продолжение Таблицы №4

	<i>camp</i> (северо-западное Онтарио), <i>chalet</i> (Квебек), <i>the lake</i> (Манитоба)
trainers ‘спортивная повседневная обувь’	<i>running shoes</i> (центральная часть Канады, с юга Онтарио до Квебека), <i>sneakers</i> (в провинциях Атлантической Канады), <i>runners</i> (западная часть Канады от Ванкувера до северо-западной части Онтарио)
filling ‘стандартный набор начинок для гамбургеров или хот- догов’	<i>the works</i> (в провинциях Атлантической Канады: Нью-Брунсуик, Остров принца Эдуарда и в южной части Новой Шотландии), <i>everything on it</i> (Торонто), <i>all-dressed</i> (в Квебеке, восточном Онтарио, Саскачеване), <i>deluxe</i> (в Альберте, с юга Онтарио до Ванкувера)
mark ‘оценка’	<i>grade</i> (Британская Колумбия), <i>mark</i> (Манитоба, Остров принца Эдуарда)
see-saw ‘детские качели: доска, на концах которой сидят дети, по-одному с каждой стороны’	<i>see-saw</i> (Монреаль), <i>teeter-totter</i> (Саскачеван, Новая Шотландия), <i>wippel-woppel</i> (Онтарио), <i>shuggie, shuggie-shoe, shuggie-hook</i> (Онтарио), <i>weighdy, weighdy-bucky, weighdy-bucket, weighdy-buckety</i> (Онтарио)
serviette ‘салфетка’	<i>napkin</i> (Ньюфаундленд, Остров принца Эдуарда), <i>serviette</i> (западная часть Канады, Онтарио)

Продолжение Таблицы №4

<p>shop ‘небольшой магазин, открытый допоздна, в котором продаются закуски, напитки, табак, лотерейные билеты, газеты и т. д.’</p>	<p><i>convenience store</i> (от центральной части Британской Колумбии до Саскачевана, на бóльшей территории Онтарио и провинциях Атлантической Канады), <i>depanneur/dep</i> (Квебек), <i>corner store</i> (Ванкувер-Виктория и северо-западное Онтарио), <i>brand name</i> (Манитоба), <i>variety store</i> (южное Онтарио)</p>
<p>studio flat or bed ‘небольшая квартира без отдельной спальни’</p>	<p><i>loft</i> (Остров принца Эдуарда), <i>one-/two-and-a-half</i> (Монреаль), <i>bachelor apartment</i> (Восточное Онтарио и Нью-Брунсуик)</p>

При этом в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, в разных его частях, выявлен ряд синонимов общеанглийских ЛЕ.

Рассмотрим их подробнее. В стандартном варианте английского языка dragonfly – ‘стрекоза’. Нами были выявлены еще 4 синонима. Подчеркнем, что остров Ньюфаундленд заселили европейцы, бóльшая часть из которых были англичане, ирландцы. Потомки поселенцев из Англии предпочитают использовать horse-stinger, термин встречается в речи жителей, проживающих на востоке, северо-западе, юге острова Ньюфаундленд. Потомки выходцев из Ирландии употребляют devil’s darning needle, devil’s darn needle и devil’s needle, термины распространены в южной, юго-западной части острова, потомки французов выбирают fly catcher и mosquito hawk, они

проживают в центре континентальной части провинции Ньюфаундленд и Лабрадор¹.

В лексическом фонде канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор имеются заимствования также из французского, испанского языков: из французского – *barachois* ‘гавань с пресной или соленой водой, защищенной от моря песчаной косой’, *labry/lavru* – ‘узкая деревянная крытая дорожка’, *soiree* ‘вечеринка’ и др.; из испанского – *sarlin* ‘треска’, *sarillaire* ‘выющаяся клубника’ и др.

В провинции Ньюфаундленд и Лабрадор широко представлены заимствования ЛЕ из языков коренных индейских племен, населявших данную территорию – микмаков, беотуков, эскимосов. Приведем примеры заимствований *из языка племени микмаков*: *babbish/babeesh* от *apapitsh* ‘полоски сыромятной кожи, используемые в качестве шнурков в снегоступах’, *caribou* ‘североамериканский олень’, *toboggan* – ‘санки’; *из языка племени беотуков*: *mamateek* ‘зимний вигвам’, *mosquito* ‘черные мушки’, *nirper* ‘большой комар’, *zosweet* – ‘куропатка’; *из языка эскимосов – инуктитут* – *ounaniche* от *unaniss* ‘атлантический лосось, не имеющий выхода к морю’, *tabanask* от *utapanashk* ‘сани местных жителей с плоским дном, не на полозьях’, *tibbage/tibeesh* от *tipish* ‘тонкие полоски шкуры животного, вплетенные в концы снегоступов’; команды собачьим упряжкам – *oo-isht/twet* от *huit* ‘поехали, *aw* от *aa* ‘стой’ *auk/ouk* от *auk* ‘направо’ *ga/urrah* от *haga* ‘налево’.

Нами были выявлены и проанализированы сохранившиеся названия рек, озер, гор, особенностей рельефа Ньюфаундленда и Лабрадора. Из *языка микмаков* «пришли» следующие заимствования: горы «*Annieopsquotch*» – (‘ужасные горы’), озеро «*Meddonegannix*» – (‘вниз к береговой переправе’), озеро «*Meelraeg*» – (‘озеро с большим количеством бухт и карстовых пещер’), озеро «*Pudops*» от «*Putops*» – (‘неподвижный, спокойный у начала порогов’), озеро «*Kerenkeck*» от «*Kerinkek*» – (‘загораживать’), озеро

¹ Подробнее см.: Paddock 1984: 89.

«Meelraeg» от «Melpe'k» – ('множество озер'), озеро «Mollyguajesk» от «Malikujek» – ('бочка'), озеро «Temeekan» от «Tmaktnegatek» – ('местонахождение топора'). На *языке микмаков*: «rim'tin» – ('гора'), «quospem» – ('озеро'), «sibu/sipu» – ('река')¹; на *языке инуктитут*: «torngat» – ('горы'), «saglek» – ('бухта'), «okak» – ('острова'), «minipi» – ('озеро с налимами'), «michikamau/mistinippi» – ('большое озеро').

Таким образом, проанализированный нами лексический пласт канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор свидетельствует о процессе становления здесь своих собственных территориальных норм живой разговорной речи также на лексическом уровне.

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Matthews, Robinson 2018.

Выводы по главе 4

В главе в рамках данного исследования нами были рассмотрены, проанализированы особенности ЛЕ, характерные для канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор. Проведен сравнительный анализ с канадским вариантом английского языка. Для лексического пласта канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор характерно присутствие «региональных канадизмов».

Нами были обнаружены английские ЛЕ, «пришедшие» из юго-западной части Англии и сохранившие исконно английские значения. Приведем примеры: *abroad* ‘за границей’ (Br) сохраняет свое первоначальное значение *open* ‘открытый’ (Nfl); *apart* ‘отдельный’ (Br) – *asunder* ‘порознь’, *in pieces* ‘врозь, по частям’ (Nfl); *to allow* ‘позволять’ (Br) – *to declare, to say, to think*, ‘объявлять, говорить, думать’ (Nfl); *to condemn* ‘осуждать’ (Br) – *judge unfit for use, discard, cast aside, get rid of* ‘оценить неприемлемость дальнейшего использования, выбросить, избавиться’ (Nfl).

ЯЕ канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор сохранили архаичные формы исконно английских ЛЕ: *clit* ‘клубок’, *emmet/immit* ‘муравей’, *piss-a-bed, piss-the-bed* ‘одуванчик’ и др. Нами составлен их краткий глоссарий.

В лексическом пласте рассматриваемого ареала представлены ЛЕ ирландского происхождения, претерпевшие семантические изменения в сторону его расширения: например, *chovy* первоначально означало ‘щепки для разжигания огня’, в провинции Ньюфаундленд и Лабрадор приобрело также значение ‘спички’; *slab* изначально обозначало ‘грязь’, в Ньюфаундленде и Лабрадоре добавилось еще одно значение – ‘грязный, плотно утрамбованный морской лед’ и др.

Многие исконно английские ЛЕ в ряде случаев полностью изменили свои стандартные значения, что свидетельствует о рождении собственного словаря: *to*

bag ‘класть в сумку (Br)’ – ‘помещать в воду (Nfl)’; to bait ‘насаживать наживку (Br)’ – ‘загружать суда рыбой (Nfl)’; to cable ‘телеграфировать; закреплять тросом (Br)’ – ‘спутывать или скручивать (Nfl)’ и др.

Нами также были выявлены и проанализированы заимствования из автохтонных языков индейских племен, населявших территорию провинции, например: *ounaniche* – ‘атлантический лосось, не имеющий выхода к морю’, *tabanask* – ‘сани местных жителей с плоским дном, не на полозьях’, *sina* ‘кромка льда’ и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Выполненный нами анализ представленного теоретического и практического материала позволяет выявить основные экстралингвистические факторы (с позиций диахронии и синхронии), оказавшие воздействие на становление канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор; определить направления его развития и национально-культурную специфику употребления ЯЕ на синхронном срезе.

В рамках исследования нами тщательно изучались особенности функционирования ЯЕ в речи носителей диалекта. В процессе оценки речи 36 информантов в онлайн-видеофрагментах, обзора современной художественной литературы провинции Ньюфаундленд и Лабрадор нам удалось доказать, что в речи встречаются следующие фонетические особенности, характерные для ньюфаундлендцев: как и в североамериканском варианте английского языка, здесь округляется звук [ʌ], который может произноситься как [ɔ]; имеет место «слияние гласных»: вместо краткого и долгого звуков [ɔ], [o:] произносится звук [ɑ(:)], в отличие от канадского варианта, он продвинут вперед и менее округлен; как и в североамериканском варианте английского языка, гласный [ɑ(:)] произносится напряженно, как [æ], если за ним следуют фрикативный или назальный звуки, при этом в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор он продвинут вперед и произносится более напряженно; конечный в слове звук [t] или [d] опускается, такое явление узуально и часто встречается у глаголов в форме претерита индикатива, что типично для британского, американского и канадского вариантов. Подчеркнем, что следующие характерные особенности свойственны только канадскому территориальному диалекту английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор: фонема /h/, стоящая в начале слова, не произносится, звуки [tʃ], [s] могут «смягчаться»

до [ʃ]; звонкий [d] и глухой [t], в отличие от британского, американского, канадского вариантов английского языка, используются взамен межзубных звуков [ð] и [θ]; происходит озвончение согласных [p] ([p] – [b]) и [k] ([k] – [g]) в интервокальной позиции. Вышеперечисленные особенности свидетельствуют о южном ирландском, юго-западном и юго-восточном английском наследии, откуда прибыли первые поселенцы.

Нами изучены и установлены доминирующие тенденции, отражающие следующие грамматические особенности в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор: форма претерита индикатива может восприниматься как инфинитив, т.к. фонетические процессы в речи часто приводят к «удалению» суффикса прошедшего времени; глагол в презенсе индикатива «получает» суффикс – s при согласовании с существительным во множественном числе, подчеркнем, что суффикс – s чрезвычайно устойчив в современном канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор; глагол to be в презенсе и претерите индикатива для всех лиц и чисел употребляется в единственном числе – is /was, употребление единственного числа также типично для глагольной конструкции there is/was; в речи носителей канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор также встречается двойное отрицание; у глагола в 3 лице единственного числа презенса индикатива отсутствует суффикс – s; подлежащее может быть выражено местоимением в единственном числе, а притяжательное местоимение – во множественном.

Большая часть лексического пласта канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор произошла от английского, ирландского языков, характерно присутствие «региональных канадизмов».

В лексическом пласте провинции Ньюфаундленд и Лабрадор представлены ЛЕ, свойственные британскому варианту английского языка, а также присущие только канадскому территориальному диалекту английского

языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор. В канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор присутствуют архаичные формы исконно английских ЛЕ; отмечено расширение семантического значения традиционно английских ЛЕ, полное изменение семантики традиционно английских ЛЕ; имеют место заимствования.

При этом нами был выявлен ряд ЛЕ с исконно английскими значениями, которые можно встретить только в речи представителей канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор: *dipper* ‘птица-нырок’ (значение в современном английском) сохраняет свое исконно английское значение ‘маленькая кастрюля’; *more* ‘бóльше’ – ‘крупный корень дерева’; *lunch* ‘второй завтрак’ – ‘поздний ужин’.

ЛЕ канадского территориального диалекта английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор сохранили архаичные формы исконно английских ЛЕ: *daps* ‘подобие’, *flashet* (*flash*) ‘лужа, болотистое место’, *glutch* ‘глотать’, *yary/yarry* ‘умный, быстрый, острый, хитрый’ и др.

В территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор присутствуют ЛЕ ирландского происхождения, претерпевшие семантические изменения в сторону расширения: например, словосочетание *dampet dog* первоначально обозначало ‘булочка со свиной, кусочек теста, обжаренный в жире’, сейчас добавляется значение ‘ломтик хлеба с патокой, булочка с изюмом’; слово *tickle* ‘узкий пролив’ – сейчас – еще и ‘населенный пункт, граничащий с узким проливом.

В ряде случаев исконно английские ЛЕ полностью изменили свои стандартные значения, что свидетельствует о рождении собственного словаря: *to cap* ‘покрывать (Br)’ – ‘смыкаться (Nfl)’; *to carry* ‘нести (Br)’ – ‘сопровождать человека (Nfl)’; *to coast* ‘плыть вдоль берега (Br)’ – ‘перевозить грузы (Nfl)’ и др.

В провинции Ньюфаундленд и Лабрадор представлен лексический пласт заимствований из языков коренных индейских племен, населявших территорию – микмаков, беотуков, эскимосов: komatik ‘длинные сани для зимних путешествий, запряженные собаками’, kamik ‘ботинок из кожи тюленя’, toboggan ‘санки’, mamateek ‘зимний вигвам’ и др.

Таким образом, проанализированный нами материал свидетельствует о том, что в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор происходит становление своих собственных территориальных норм живой разговорной речи на всех языковых уровнях.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аванесов Р.И. Достижения современного языкознания в области русской диалектологии // Известия АН СССР. Серия литературы и языка, 1958. – Т. XVII. – Вып. 1. – С. 15–26.
2. Аванесов Р.И. Очерки русской диалектологии – М., 1949. – Ч. 1. – 342 с.
3. Аванесов Р.И., Сидоров В.Н. Очерк грамматики русского литературного языка. Фонетика и морфология. – М.: Учпедгиз, 1945. – 236 с.
4. Бекеева А.Р. Национально-культурное своеобразие функционирования языковых единиц в новозеландском национальном варианте английского языка: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – 236 с.
5. Бородина М. А. Проблемы лингвистической географии. – Л.: Наука, 1966. – 220 с.
6. Бородина М. А. Диалекты или региональные языки? // Вопросы языкознания. – Москва, 1982. – №5 – С. 29 – 38.
7. Бромлей С.В. Проблемы диалектологии, лингвогеографии и истории русского языка. – М.: ИЦ «Азбуковник», 2010. – 755 с.
8. Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка. – Санкт-Петербург: Европейский университет в Санкт-Петербурге, 2015. – Т.2. – 726 с.
9. Верещагин Е.М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. – М.: Издательство Московского университета, 1972. – 50 с.
10. Виноградов В.А. Основы африканского языкознания. Диахронические процессы и генетические отношения языков Африки. М.: Языки славянской культуры, 2014. – Т. 6. – 456 с.
11. Виноградов В.В. Русский язык. Учеб. пособие для студентов филол. специальностей ун-тов. – М.: Высшая школа, 1972. – Изд. 2-е. – 613 с.
12. Востоков А.Х., Срезневский И.И. Опыт областного великорусского словаря. – Спб.: Типография Императорской Академии наук, 1852. – 300 с.

13. Гвоздев А. Н. Типы великорусских говоров Пензенской губернии. – Пенза : Типография им. т. Воровского, 1925. – 20 с.
14. Голанов И. Г. Русская диалектология. – М.: Бюро заочного обучения при педфаке 2 МГУ, 1929. – 64 с
15. Гринкова Н. П. Практические занятия по диалектологии. – Ленинград: Учпедгиз, 1957. – 206 с.
16. Жирмунский В. М. Памяти Теодора Фрингса (1886—1968) // Известия АН СССР. Серия литературы и языка, 1968. – Т. 27. – Вып. 6. – С. 567–570.
17. Добрушина Н. Р., Даниэль М. А. Два века в двадцати словах. – М.: Издательский дом ВШЭ, 2016. – 456 с.
18. Жирмунский В.М. Немецкая диалектология. – М.: Изд-во АН СССР, 1956. – 636 с.
19. Журинский А.Н. Соотношение систем именных классов исконных и заимствованных слов в языках банту // Именные классы в языках Африки. – М.: Наука, 1987. – С. 179 – 189.
20. Загряжкина Т.Ю. Французская диалектология. – М.: МГУ МАЛП, 1995. – 192 с.
21. Закоян Л.М. Выражение агрессии в современном русском и английском языках: на материале американского национального варианта: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 640 с.
22. Зубова Т. Е. Эволюция диалектов Франции. – Минск: Мин. ГПИИЯ, 1982. – 111 с.
23. Ильина А.Ю. Гетерогенность топонимических номинаций англоязычных провинций Канады как отражение языковой картины мира канадцев: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2013. – 214 с.
24. Каринский Н.М. О говорах восточной половины Бронницкого уезда. – СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1903. – 56 с.
25. Карский Е.Ф. Русская диалектология. – Ленинград: «Сеятель» Е.В. Высоцкого, 1924. – 171 с.

26. Касаткин Л.Л. Русская диалектология. – М.: Просвещение, 2005. – 283 с.
27. Касаткина Р.Ф. Фонетика слова и фразы в севернорусских говорах. – М.: Наука, 1983. – 110 с.
28. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке. – М.: URSS, 2018. – Изд. 5-е. – 114 с.
29. Костомаров В. Г. Язык и время. Языковой вкус эпохи. – СПб.: Златоуст, 1999. – 319 с.
30. Кузнецов П. С. Русская диалектология. – М.: URSS, 2021. – 187 с.
31. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. – М.: Просвещение, 1977. – 224 с.
32. Лотман Ю. М. Семиотика пространства и пространство семиотики. – Тарту: ТГУ, 1986. – 163 с.
33. Маковский М.М. Английская диалектология: современные английские территориальные диалекты Великобритании: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранные языки». – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. – Изд. 3-е. – 193 с.
34. Маслова О.В. Выражение агрессии в русском языке и британском национальном варианте английского языка: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2017. – 298 с.
35. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. – М.: Издательство иностранной литературы, 1954. – 101 с.
36. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М.: Флинта, 2003. – Изд. 3-е. – 312 с.
37. Минасян А.А. Эссекский территориальный диалект британского национального варианта английского языка: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – 200 с.
38. Михеева Н.Ф. Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2003. – 359 с.

39. Михеева Н.Ф. Национально-культурная специфика употребления языковых единиц в испанском языке на территории юго-западных штатов Америки // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика, 2003. – № 4. – С. 15 – 25.
40. Михеева Н.Ф. Об изучении диалектов современного испанского языка // Актуальные проблемы преподавания иностранных языка в аспекте межкультурной коммуникации. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2004. – С. 24 – 38.
41. Михеева Н.Ф. Специфика диалектов современного испанского языка // Современные теории и методики обучения иностранным языкам. – М.: Изд-во «Экзамен», 2004. – С.121–123.
42. Михеева Н.Ф. К вопросу о классификации диалектов романогерманских языков // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика», 2004. – Т. 6. – №1. – С. 9 – 21.
43. Михеева Н.Ф. Региональные национально-культурные особенности фонетической системы английского языка на юго-западе США // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика, 2005. – № 8. – С. 11 – 22.
44. Михеева Н.Ф. К вопросу об изучении диалектов современного испанского языка // Актуальные проблемы современной ибероромантики. – М.: Изд-во МГУ, 2006. – С. 15–27.
45. Михеева Н.Ф. Межвариантная диалектология испанского языка: Учебное пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2007. – 117 с.
46. Михеева Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация. – М.: Либроком, 2009. – Изд. 3-е, доп. – 272 с.
47. Михеева Н.Ф., Сеницына А.М. Национально-культурное своеобразие функционирования диалектизмов в колумбийском территориальном диалекте испанского языка департамента Киндио // Вопросы иберороманистики. – М., 2019. – Вып. 17. – С. 232 – 240.
48. Михеева Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация: Монография. – М.: URSS, 2019. – 272 с.

49. Михеева Н.Ф., Полякова Я.В. Диалектное разнообразие современного испанского языка: истоки и классификация // Успехи гуманитарных наук. – Белгород, 2020. – №6 – С. 245 – 248.
50. Моисеенко Л.В. Атрибутивные словосочетания полной и неполной структуры в современном испанском языке: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1992. – 151 с.
51. Нефедова Е.А. Диалектное варьирование как отражение динамики современных говоров. – М.: МГУ, 2009. – С. 810 – 811.
52. Никитина С.Е. Конфессиональные культуры в их территориальных вариантах. – М.: Институт Наследия им. Д.С. Лихачёва, 2013. – 312 с.
53. Протченко И. Ф. Русский язык: проблемы изучения и развития. – М.: Педагогика, 1984. – 222 с.
54. Ретинская Т.И. Источники и механизмы формирования французского студенческого аргю. – М.: гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2004. – 18 с.
55. Сахадзе С.Г. Проблема диалектных влияний в процессе формирования французского письменно-литературного языка: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1966. – 235 с.
56. Селищев А.М. Введение в сравнительную грамматику славянских языков. – Казань, 1914. – Вып. 1. – 123 с.
57. Скрелина Л. М., Становая Л. А. История французского языка: учебник для бакалавров. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – Изд. 3-е. – 463 с.
58. Соболевский А.И. Опыт русской диалектологии. – Киев: Студ.Филол, 1911. – 261 с.
59. Соколовская В.В. Лексические особенности ньюфаундлендского территориального диалекта канадского национального варианта английского языка // Успехи гуманитарных наук. – Белгород, 2020. – №7 – С. 159 – 164.
60. Соколовская В.В. Диалектология и особенности развития современного языка // Успехи гуманитарных наук. – Белгород, 2020. – №7 – С. 195 – 198.

61. Соколовская В.В. Лингвистическая однородность и региональное разнообразие канадского национального варианта английского языка // Успехи гуманитарных наук. – Белгород, 2020. – №9 – С. 177 – 180.
62. Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю., Крюков А. Н. Этнопсихоллингвистика. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
63. Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – Изд. 2-е. – 328 с.
64. Степанов Ю.С. Основы языкознания. – М.: Либроком, 2011. – Изд. 2-е, доп. – 270 с.
65. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 288 с.
66. Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: монография. – Воронеж: Истоки, 2014. – 114 с.
67. Тамин М. Устный и письменный варианты французского регионального языка департамента Арденны (Франция) // Ученые записки Орловского государственного университета, 2015. – №2 (65). – С. 150– 160.
68. Томашпольский В.И. Романские языки и диалекты: учебно-справочное пособие. – М.: Флинта, 2019. – 310 с.
69. Фененко Н. А. Французские реалии в контексте теории языка: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2006. – 514 с.
70. Фененко Н. А. Язык реалий и реалии языка. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – 139 с.
71. Филин Ф.П. Очерки по теории языкознания. – М.: Наука, 1982. – 336 с.
72. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. – М.: Изд-во РУДН, 2000. – 128 с.
73. Чельшева И.И. Диалекты Италии. // Языки мира. Романские языки. – М.: Academia, 2001. – С. 90 – 146.
74. Чернышев В.И. Правильность и чистота русской речи. – М.: URSS, 2010. – Изд. 4-е. – 262 с.

75. Чеснокова О.С. Этнические и региональные реалии Колумбии // Вестник МГОУ. Серия: лингвистика. – М.: Изд-во МГОУ, 2013. – № 4. – С. 77 – 84.
76. Шахматов А.А. Очерк современного русского литературного языка. – М.: Учпедгиз, 1941. – Изд. 4-е. – 288 с.
77. Шведова Н.Ю. Русский язык. – М.: Издательский дом ЯСК, 2005. – 639 с.
78. Яковлев Н.Ф. Языки и народы Кавказа. Краткий обзор и классификация. – Тифлис: ЗАККНИГА, 1930. – 69 с.
79. Яковлева С.А. Испанский язык как полинациональный: геолингвистический и лексико- семантический анализ языка испаноамерики (на примере мексиканизмов): дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2016. – 620 с.
80. Allen H. B., Linn M. D. Dialect and language variation. – New York: Academic, 1986. – 620 p.
81. Avis W. S. Speech differences along the Ontario-United States border I: Grammer and Syntax // Journal of the Canadian Linguistic Association 1, 1955. – Pp. 13 – 18.
82. Avis W. S. So eh? is Canadian, eh? // Canadian Journal of Linguistics, 1972. – №17.– Pp. 89 – 104.
83. Avis W. S. The English language in Canada // Current Trends in Linguistics, 1973. – Paris: The Hague. – Pp. 35 – 46.
84. Avis W. S., Vincent T. B., Parker G. L., Bonnycastle S. Essays and articles selected from a quarter century of scholarship at the Royal Military College of Canada, Kingston, 1978. – Ont: Royal Military College of Canada. – 198 p.
85. Bailey R. W. The English language in Canada // English as a World Language, 1982. –Ann Arbor, MI: University of Michigan Press. – Pp. 134–176.
86. Ball J. Bernhardt B.M. First Nations English Dialects in Canada // Clinical Linguistics & Phonetics, 2008. – Pp. 570 – 588.
87. Barber K. Only in Canada, You Say: A Treasury of Canadian Language, 2008. – Toronto: Oxford University Press. – 272 p.

88. Barbour J. *Man and Dog: Through the Newfoundland Wilderness*. – Flanker Press, 2019. – 442 p.
89. Boberg C. *Geolinguistic Diffusion and the US-Canada Border // Language Variation and Change*, 2000. – Vol. 12. – Pp. 1–24.
90. Boberg C. *The Dialect Topography of Montreal // World-Wide*, 2004. – Vol. 25:2. – Pp. 171–198.
91. Boberg C. *The Canadian Shift in Montreal // Language Variation and Change*, 2005. – Vol. 17. – Pp. 133–154.
92. Boberg C. *Regional Phonetic Differentiation in Standard Canadian English // Journal of English Linguistics*, 2008. – Vol. 36. – Pp. 129–154.
93. Boberg C. *The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis*. Cambridge: – Cambridge University Press, 2010. – Vol. XVII. – 272 p.
94. Boberg C., Nerbonne J., Watt D. *The handbook of dialectology*. – Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, 2018. – 608 p.
95. Bochmann K. *Lebendige Philologie: Studien zur Soziolinguistik, Gesellschaftstheorie u zur Wissenschaftsgeschichte der Romanistik*. – Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 1999. – 219 S.
96. Brinton L. J. & Fee M. *Canadian English // The Cambridge History of the English Language*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – Vol. 6. – 664 p.
97. Britain D., Cheshire J. *Social dialectology: in honour of Peter Trudgill*. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003. – 354 p.
98. Chambers J. K. & Trudgill P. *Dialectology*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 232 p.
99. Chambers J. K. *English: Canadian varieties // Language in Canada*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – Pp. 252 – 272.
100. Childs B., Van Herk G. *Work that -s! Drag queens, gender, identity, and traditional Newfoundland English // Journal of Sociolinguistics*, 2014. – Vol. 18. – Pp. 634 – 657.

101. Childs B. Stop Signs: The Intersection of Interdental Fricatives and Identity in Newfoundland» // Working Papers in Linguistics, 2010. – Vol. 16. – Pp. 24 – 35.
102. Clarke S. Elms F., Youssef A. The third dialect of English: some Canadian evidence. *Language variation and change*, 1995. – Vol. 7. – Pp. 209 – 228.
103. Clarke S. Language in Newfoundland and Labrador: past, present and future // *Journal of the Canadian association of applied linguistics*, 1997. – Vol. 19. – Pp. 11–34.
104. Clarke S. The role of Irish English in the formation of New World Englishes: the case from Newfoundland // *Focus on Ireland*, Amsterdam and Philadelphia, 1997. – Pp. 207 – 225.
105. Clarke S. The search for origins: habitual aspect and Newfoundland Vernacular English // *Journal of English Linguistics*, 1999. – Vol. 27. – Pp. 328 – 340.
106. Clarke S. Papers from the 26th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association, 2002. – Pp. 51 – 62.
107. Clarke S. The legacy of British and Irish English in Newfoundland // Hickey, Cambridge University Press 2004 a. – Pp. 242 – 261.
108. Clarke S. Newfoundland English: Phonology // *Journal of English Linguistics*, 2004 b. – Pp. 366 – 382.
109. Clarke S. Newfoundland English: morphology and syntax // *Journal of English Linguistics*, 2004 c. – Pp. 303 – 318.
110. Clarke S. From cod to cool (Newfoundland, Canada) // *American voices: how dialects differ from coast to coast*. Malden: Blackwell, 2006 a. – Pp. 203–209.
111. Clarke S. Nooz or nyooz? The complex construction of Canadian identity // *Canadian journal of linguistics*, 2006 b. – Vol. 51. – Pp. 225 – 246.
112. Clarke S. Newfoundland and Labrador English: phonology and phonetic variation, *Anglistik // International journal of English studies*, 2008. – Vol. 19. – Pp. 93 – 106.

113. Clarke S. Newfoundland English // The lesser known varieties of English, 2010 a. – Pp. 72 – 91.
114. Clarke S. Newfoundland and Labrador English. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2010 b. – 212 p.
115. Cohen M. Pour une sociologie du langage. – Paris: Albin Michel, 1956. – 396 p.
116. Conrad M. A Concise history of Canada. – Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 346 p.
117. Critch M. Son of a Critch: a childish Newfoundland memoir. – Penguin Canada, 2018. – 516 p.
118. D’Arcy A. F. The development of linguistic constraints: phonological innovation // Language variation and change, 2005. – Vol. 17. – Pp. 327 – 355.
119. De Wolf G. D. On phonological variability in Canadian English in Ottawa and Vancouver // Journal of the International Phonetic Association, 1988. – Vol. 8. – Pp. 110 – 124.
120. De Wolf G. D. Social and regional differences in grammatical usage in Canadian English // Ottawa and Vancouver. American Speech, 1990. – Vol. 65. – Pp. 3 – 32.
121. De Wolf G. D. Word choice: lexical variation in two Canadian surveys // Journal of English Linguistics, 1996. – Vol. 24. – Pp. 131 – 155.
122. Dollinger S. New-Dialect Formation in Canada: Evidence from the English modal auxiliaries. – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. – 382 p.
123. Dollinger S. Academic and public attitudes toward the notion of ‘standard’ // Canadian English. English Today, 2011. – Vol. 27. – Pp. 3 – 9.
124. Dollinger S. How old is 'eh'? On the early history of a Canadian shibboleth // Essays in honour of Henry Davis. Vancouver, BC: UBC, 2018. – Pp. 469 – 488.

125. Dollinger S. *Creating Canadian English: the professor, the mountainer, and national variety of English.* – Cambridge University Press: Cambridge Academy. 2019. – 300 p.
126. Dollinger S. *English in Canada: handbook of world Englishes.* Second edition. – Malden, MA: Blackwell–Wiley, 2020. – Second edition. – 847 p.
127. Doyle A. *Where I belong: small town to great big sea.* – Doubleday Canada, 2014. – 422 p.
128. Doyle A. *A Newfoundlander in Canada.* – Doubleday Canada, 2017. – 324 p
129. Doyle A. *All together now: A Newfoundlander's light tales for heavy times.* – Doubleday Canada, 2020. – 222 p.
130. Edwards J. *Language in Canada.* – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – 524 p.
131. Ellis A. *On early English pronunciation: Part 5.* – London: Asher, 1889. – 325 p.
132. Esling J. H. *Sociophonetic variation in Vancouver // English around the world* – Cambridge: Cambridge University Press, 1991. Pp 123-133.
133. Fee M. & McAlpine J., *Guide to Canadian English usage.* – Toronto: Oxford University Press, 2007. Second edition – 658 p.
134. Gregg R. J. *Notes on the pronunciation of Canadian English as spoken in Vancouver // The journal of the Canadian linguistic association, 1957.* – Pp. 20 – 26.
135. Gregg R. J. *The survival of local lexical items as specific markers in Vancouver English // Journal of English linguistics, 1990.* – № 23. – Pp. 184 – 194.
136. Gregg R. J. *The survey of Vancouver English // American Speech, 1992.* – Vol. 67. – Pp. 250 – 267.
137. Hagiwara R. *Vowel production in Winnipeg // The Canadian journal of linguistics, 2006.* – Vol. 51(2/3). – Pp. 127–141.
138. Halpert H. & Widdowson J. D. A. *Folktales of Newfoundland: The Resilience of the oral tradition.* // Taylor&Francis, 2015. – 1273 p.

139. Hamilton W. B. *The Macmillan book of Canadian place names*. – Toronto: Macmillan of Canada, 1978. – 340 p.
140. Hamilton W. B. *Place names of Atlantic Canada*. – Toronto: University of Toronto Press, 1996. – 502 p.
141. *Handbook of Varieties of English*. Schneider E. W., Burrige K., Kortmann B., & Upton C. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2004. – Vol. 1. – 1167 p.
142. *Handbook of Varieties of English*. Kortmann B., Schneider E. W., Burrige K., Rajend M. & Upton C. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2004. – Vol. 2 – 1220 p.
143. Harris L. M. *Two island dialects of Bonavista Bay, Newfoundland*: MA thesis. – Newfoundland: Memorial University of Newfoundland, 2006. – 225 p.
144. Hempstead A., *Atlantic Canada: Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Newfoundland & Labrador*. – Moon Travel, 2017. – 1446 p.
145. Hickey R. *The Atlantic edge: the relationship between Irish English and Newfoundland English*: *English worldwide*, 2002. – Vol. 23(2). – Pp. 283 – 316.
146. Hickey R. *The legacies of colonial English*. – New York: Cambridge University Press, 2004. – 713 p.
147. Hickey R. *A dictionary of varieties of English*. – New York: Wiley-Blackwell, 2014. – 456 p.
148. Jenkins J. *Global Englishes*. – New York: Routledge, 2015. – 297 p.
149. Kerswill P., Trudgill P. *The birth of new dialects // Dialect change. Convergence and divergence in European languages*. – Cambridge University Press, 2005. – Pp. 196 – 220.
150. Kirwin W. J., Story G. M. *Dictionary of Newfoundland English, lexical files: supplementary (computer file)*, 2008. – 855 p.
151. Kolb E. *Phonological Atlas of the Northern Region: the Six Northern Counties, North Lincolnshire and the Isle of Man*. – Bern: Francke Verlag, 1966. – 390 p.
152. Kurath H. *The linguistic atlas of New England // Proceedings of the American philosophical society*, 1934. – Vol. 74 (3). – Pp. 227 – 243.

153. Kurath H., McDavid R. I. The pronunciation of English in the Atlantic States, 1963. – Vol. 39 (2). – Pp. 303 – 316.
154. Labov W. The study of non-standard English. – Champaign (Illinois): National Council of Teachers of English, 1970. – 73 p.
155. Labov W., Ash S., Boberg C. The atlas of North American English phonetics, phonology and sound change. New York: – Mouton de Gruyter, 2006. – 335 p.
156. Labov W. The social stratification of English in New York City: Cambridge University Press, 2006. – 499 p.
157. Lanari C. A sociolinguistic study of the Burin region of Newfoundland: masters thesis, 1994. – 175 p.
158. Lighthall W. D. Canadian English // The week (Toronto), 1889. – Pp. 581 – 583.
159. McArthur T. The Oxford guide to world English. – Oxford: University Press, 2003. – 501 p.
160. Mencken H. L. The American Language. 4th ed. – New York: Knopf, 1984. – 816 p.
161. Mesthrie R., Bhatt R. M. World Englishes: The study of new linguistic varieties. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 296 p.
162. Matthews M., Robinson A. Newfoundland Mi kmaw place names. Ktaqmkuk: across the waters. – Qalipu First Nation, 2018. – 35 p.
163. Myers J., Pound R. W., Musson J., Ballantyne E., Dionne R. The Fitzhenry and Whiteside book of Canadian facts and dates. – Markham, Ont: Fitzhenry & Whiteside, 2005. – 354 p.
164. Orkin M. M. Speaking Canadian English: an informal account of the English language in Canada. – New York: Routledge, 2015.– Vol. 21 – 276 p.
165. Orton H., Dieth, E. A Questionnaire for a Linguistic Atlas of England. – Leeds: Leeds Philosophical and Literary Society, 1952. – 544 p.
166. Orton H., Wright N. A Word Geography of England. – London: Seminar Press, 1974. – 302 p.

167. Paddock H. A dialect survey of Carbonear, Newfoundland: masters thesis, 1966. – 174 p.
168. Paddock H. Mapping lexical variants in Newfoundland English // Papers from the seventh annual meeting of the Atlantic, 1984. – Pp. 84 – 103.
169. Patterson G. Notes on the dialect of the people of Newfoundland // Journal of American folklore, 1895. – №8. – Pp. 27 – 40.
170. Poplack Sh. Variation theory and language contact // American dialect research: An anthology celebrating the 100th anniversary of the American Dialect Society. – Amsterdam: Benjamins, 1993. – Pp. 251 – 286.
171. Priestly F.E., Partridge E., Clark J. W. Canadian English. British and American English since 1900. – London, 1951. – 341 p.
172. Pringle I., Padolsky E. The Irish heritage of the English of the Ottawa Valley // English Studies in Canada, 1981. – Vol. 7 (3). – Pp. 338 – 352.
173. Pringle I. The concept of dialect and the study of Canadian English, 1983. – Pp. 217 – 234.
174. Pringle I. Attitudes to Canadian English // English language today. – Oxford: Pergamon Press, 1985. – Pp. 183–205.
175. Ray J. A Collection of English Words Not Generally Used. – London: H. Bruges, 1674. – 178 p.
176. Reid G. J. Is There an Anglo-québécois literature // Essays on Canadian writing, 2005. – Pp. 75 – 104.
177. Scargill M.H., Warkentyne H. J. The survey of Canadian English: a report. The English quarterly, 1972. – №5 (3). – Pp. 47 – 104.
178. Scargill M.N. A short history of Canadian English // Victoria, 1977. – Pp. 13 – 70.
179. Schecter S. Eh? Revisited: is it or is it not Canadian? The English quarterly, 1979. – №12. – Pp. 37 – 45.
180. Skeat W. W. A concise etymological dictionary of the English language. – Oxford: Clarendon press, 1911. – 688 p.

181. Sokolovskaya V.V. Regional variation of the Canadian national English variant // Current issues of modern linguistics and Humanities. – Moscow: PFUR, 2019. – Pp. 440 – 449.
182. Sokolovskaya V.V. Newfoundland regional variation of the Canadian national English variant // Functional aspects of intercultural communication. – Moscow: PFUR, 2019. – Pp. 95 – 104.
183. Sokolovskaya V.V. Uniqueness of Newfoundland regional variation of the Canadian national English variant // Current issues of modern linguistics and Humanities. – Moscow: PFUR, 2020. – Pp. 83 – 91.
184. Sokolovskaya V.V. Multicultural inclusion, indigenous perspectives in Canada // ICERI. – Valencia: IATED Academy, 2021. – Pp. 8708 – 8712.
185. Story G.M. Research in the language and place-names of Newfoundland. // The Journal of Canadian Linguistic Association, 1957. – №2. – Pp. 47 – 55.
186. Story G.M. Newfoundland dialect // The story of Newfoundland, 1959. – Pp. 68 – 70.
187. Story G.M. Newfoundland dialect: an historical view. // Canadian Geographical Journal, 1965. – № 70. – Pp. 127 – 131.
188. Story G. M., Kirwin W. J., Widdowson J. D. A. Dictionary of Newfoundland English. – Toronto: University of Toronto Press, 2008. – 779 p.
189. Tagliamonte S.A. Analysing sociolinguistic variation. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 298 p.
190. Trudgill P. Colonial dialect contact in the history of European languages: on the irrelevance of identity to new-dialect formation // Language in Society, 2008. – Vol. 37. (2). – Pp. 241 – 280.
191. Trudgill P., Hannah J. International English: A guide to varieties of Standard English. – New York: Routledge, 2013. – 160 p.
192. Trudgill P., Hughes A. English accents and dialects. An introduction to social and regional varieties of English in the British Isles. – London: Arnold, 1986. – 257 p.
193. Upton C., Parry D., Widdowson J.D.A. Survey of English Dialects. The Dictionary and Grammar. – London: Routledge, 1994. – 458 p.

194. Upton C., Widdowson J., Sanderson S. Word Maps. A Dialect Atlas of England. – New York: Routledge, 2015. – 228 p.
195. Wardhaugh R. An Introduction to sociolinguistics. – New York: Wiley-Blackwell, 2009. – 458 p.
196. Warkentyne H. J. Contemporary Canadian English: a report of the survey of Canadian English, 1971. – Vol. 46. (3/4). – Pp. 193 – 199.
197. Weinreich U. Is a structural dialectology possible? // Word. Journal of the Linguistic circle of New York, 1954. – V. 10. – Pp. 388–400.
198. Wells J. C. Accents of English. An introduction, 1999. – Vol. 3. (1). – Pp. 277 – 465, 467 – 673.
199. Williams A., Kerswill P. Dialect levelling: change and continuity in Milton Keynes, Reading and Hull. // Foulkes P. & Docherty G.: Urban voices. Accent studies in the British Isles. – London: Arnold, 1999. – Pp. 141 – 162.
200. Woods H. B. The Ottawa Survey of Canadian English. – Strathy Language Unit, Queen's University, 1999. – 323 p.

Словари

201. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: УРСС, 2004. – 571 с.
202. Матюшенко В. Англо-русский словарь особенностей английского языка в Северной Америке, Великобритании и Австралии // М.: Флинта, 2012. – 517 с.
203. Словарь иностранных слов. – М.: Русский язык. 1989. – Изд. 8-е. – 624 с.
204. Фасмер М. Р. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1986. – Том 12. – 576 с.
205. Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
206. A Dictionary of Americanisms of historical principles. – Chicago: University of Chicago Press, 1951. – 1946 p.

207. Avis W. A. The beginning dictionary. – Toronto: W. J. Gage Limited, 1962. – 747 p.
208. Avis W. A. The intermediate dictionary. – Toronto: W. J. Gage Limited, 1963. – 1408 p.
209. Avis W. A. The senior dictionary. – Toronto: W. J. Gage Limited, 1967 a. – 1284 p.
210. Avis W. A., Crate C., Drysdale P., Leechman D., Scargill M. H., Lovell C. J. Dictionary of Canadianisms on historical principles. – Toronto: W. J. Gage Limited, 1967 b. – 936 p.
211. Avis W. S., Drysdale P. D., Gregg R. J., Scargill M. H. Dictionary of Canadian English: the senior dictionary. – Toronto: Gage, 1983. – 1313 p.
212. Barber K. Canadian Oxford Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 1830 p.
213. Barber K. Canadian Oxford dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 1830 p.
214. Beaudet G. Cree-English English-Cree, 1995. – 496 p.
215. Cassidy F.G., Hall J. H. Dictionary of American regional English. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 2002 – 1040 p.
216. Collins Canadian English dictionary, 2004. – 532 p.
217. Harkness J., Friend D. Nelson Canadian dictionary of the English language // An encyclopedic reference: ITP Nelson, 1997. – 1694 p.
218. Harkness J., Friend D. Nelson dictionary of the Canadian English language // Nelson Thomson Learning, 1997. – 1694 p.
219. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Moscow: Russian Language Publishers, Oxford: Oxford University Press, 1982. – Vol. 1 – 544 p.
220. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Moscow: Russian Language Publishers, Oxford: Oxford University Press, 1982. – Vol. 2 – 528 p.
221. Longman exams dictionary, 2006. – 1833 p.

222. Oxford advanced learner's dictionary OALD. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 6th edition. – 1539 p.

223. Oxford Advanced Learner's Dictionary OALD. – Oxford: Oxford University Press, 2015. – 9th edition. – 1896 p.

Он-лайн словари

224. Академик [Электронный ресурс]. – Диалектология – URL: <https://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F&from=xx&to=ru&did=ruwiki&stype=> (дата обращения 26.02.2021).

225. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Диалектный язык – URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/4046152> (дата обращения 26.02.2021).

226. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Диалектология – URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/4046177> (дата обращения 26.02.2021).

227. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/> (дата обращения 26.02.2021).

228. Лингвистический энциклопедический словарь он-лайн [Электронный ресурс]. – Диалектология – URL: <https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/279%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F> (дата обращения 26.02.2021).

229. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Литературная энциклопедия – URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/1644 (дата обращения 26.02.2021).

230. Универсальная научно-популярная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Энциклопедия Кругосвет/Диалектология – URL:

- https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DIALEKTOLOGIYA.html (дата обращения 26.02.2021).
231. American heritage dictionary of the English language [Electronic resource]. – Indo-European & Semitic Roots Appendices – URL: <https://www.ahdictionary.com/> (date of treatment 26.02.2021).
232. Atlas of Canada [Electronic resource]. – URL: www.atlas.gc.ca/site/francais/index (date of treatment 26.02.2021).
233. Canadian statistics [Electronic resource]. – Statistics Canada – URL: http://www.statcan.ca/francais/Pgdb/popula_f.htm#car: (date of treatment 26.02.2021).
234. DCHP-2 On-line [Electronic resource]. – A dictionary of Canadianisms on historical principles – URL: <https://www.dchp.ca/DCHP-1/> (date of treatment 26.02.2021).
235. DCHP-2 On-line [Electronic resource]. – A dictionary of Canadianisms on historical principles – URL: <https://www.dchp.ca/dchp2/> (date of treatment 26.02.2021).
236. Dialect atlas. [Electronic resource]. – The dialect atlas of Newfoundland and Labrador – URL: www.dialectatlas.mun.ca (date of treatment 26.02.2021).
237. Dictionary of American regional English [Electronic resource]. – Maps – URL: <https://dare.wisc.edu/maps/> (date of treatment 26.02.2021).
238. Dictionary of American regional English [Electronic resource]. – Browse 100 Sample Entries – URL: <https://www.daredictionary.com/page/100sampleentries> (date of treatment 26.02.2021).
239. Dictionary of American regional English [Electronic resource]. – Pronunciation – URL: <https://www.daredictionary.com/dare/page/pronunciation> (date of treatment 26.02.2021).
240. Dictionary of American regional English [Electronic resource]. – DARE maps – URL: <http://www.daredictionary.com/page/maps/dare-maps> (date of treatment 26.02.2021).

241. Dollinger S., DCHP-2 On-line. [Electronic resource]. – A dictionary of Canadianisms on historical principles – URL: <https://www.dchp.ca/dchp2/> (date of treatment 26.02.2021).
242. Heritage Newfoundland&Labrador [Electronic resource]. – Dictionary of Newfoundland English – URL: <https://www.heritage.nf.ca/dictionary/a-z-index> (date of treatment 26.02.2021).
243. Macmillan English dictionary [Electronic resource]. – Macmillan education – URL: <https://www.macmillandictionary.com> (date of treatment 26.02.2021).

Он-лайн источники

244. Ванкуверок [Электронный ресурс]. На каком языке говорят в Канаде? – URL: <https://vancouverok.com/na-kakom-yazyke-govoryat-v-kanade> (дата обращения 26.02.2021).
245. Eh is Canadian, eh?: usage, functions and the identity crisis of eh. Kailin Wright [Electronic resource]. – URL: <http://homes.chass.utoronto.ca/~cpercy/courses/6362-wright.htm> (date of treatment 15.02.2021).
246. Official languages act (Canada) [Electronic resource]. – URL: [https://ru.qaz.wiki/wiki/Official_Languages_Act_\(Canada\)](https://ru.qaz.wiki/wiki/Official_Languages_Act_(Canada)) (date of treatment 26.02.2021).
247. Online Cree Dictionary [Electronic resource]. – URL: <https://www.creedictionary.com/> (date of treatment 26.01.2021).
248. Oxford research encyclopedias [Electronic resource]. Matthew J. Gordon, William Labov. Summary – URL: <https://oxfordre.com/linguistics/view/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-364> (date of treatment 26.02.2021).
249. QWERTY.WIKI [Electronic resource]. Языки Канады – URL: https://ru.qaz.wiki/wiki/Languages_of_Canada (date of treatment 26.02.2021).

250. The Canadian encyclopedia [Electronic resource]. Canadian English – URL: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/canadian-english> (date of treatment 26.02.2021).
251. Statistics Canada [Electronic resource]. Census topic: Aboriginal peoples – URL: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/rt-td/ap-pa-eng.cfm> (date of treatment 26.02.2021).
252. The Canadian encyclopedia. Place names [Electronic resource]. – URL: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/place-names> (date of treatment 25.02.2021).
253. The dialect atlas of Newfoundland and Labrador [Electronic resource]. – URL: <https://dialectatlas.mun.ca/app/atlas/#> (date of treatment 26.03.2021).

Видеоматериалы

254. A Newfoundland language lesson with Mark Critch, Candice Walsh and Travel Yourself [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=zqLuIXwsLDw> (date of treatment 26.02.2021).
255. A tangled tale, TV Ad, Newfoundland and Labrador tourism [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dFVQywLgJ9A> (date of treatment 26.02.2021).
256. Allan Hawco joins Jack Ryan to save the world. No big deal. [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-RcegZD7uAs> (date of treatment 26.02.2021).
257. Audrey Hepburn speaking 5 languages [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=X2xdJiExvUk> (date of treatment 26.02.2021).
258. Best Kind - Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=cwul__hOkvk&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=5 (date of treatment 26.02.2021).

259. Bivver - Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=KBdjm1HcWpY&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=20> (date of treatment 26.02.2021).
260. Brewer - Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=B9DYB8kU7H8&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=18> (date of treatment 26.02.2021).
261. Button Accordion, Newfoundland and Labrador [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=6GoFq0Cevwg> (date of treatment 26.02.2021).
262. Canada road trip: Best things to do in Newfoundland [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=WtHfKgfwVA0> (date of treatment 26.02.2021).
263. Chaw Bag – Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=yBOgkY02Q-c&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=27> (date of treatment 26.02.2021).
264. Chummy - Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=17P84pyKtis&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=8> (date of treatment 26.02.2021).
265. Crooked - Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=mU8ZTz_CU2U&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=24 (date of treatment 26.02.2021).
266. Cuffer - Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=mzmz_iTFqQE&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=31 (date of treatment 26.02.2021).

267. Dialects, Newfoundland and Labrador [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=lVWjqG2veRo> (date of treatment 26.02.2021).
268. Dipper – Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dsts6xW8188&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=10> (date of treatment 26.02.2021).
269. Discover ancient wonders on the coast of Newfoundland and Labrador. National geographic [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=aUXVnJp2BHg> (date of treatment 26.02.2021).
270. Figgy Duff – Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=7sujIZ_sxT4&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=29 (date of treatment 26.02.2021).
271. Gut-foundered - Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Wj6Ax9oVq-A> (date of treatment 26.02.2021).
272. Hands – Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9XZmf1AjIgE&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=3> (date of treatment 26.02.2021).
273. I dies at you – Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=vSeLlxb3Jd4> (date of treatment 26.02.2021).
274. Jannyng – Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=HpvmakcraN8&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=2> (date of treatment 26.02.2021).

275. Language Lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DgHQ7DjpxZk> (date of treatment 26.02.2021).
276. Mark Critch explores what it's really like growing up in Newfoundland [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=zmqPItS4AEI> (date of treatment 26.02.2021).
277. Mark Critch finds the humour in growing up in Newfoundland. The National interview [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=QxrXhLzqMMA> (date of treatment 26.02.2021).
278. Newfoundland [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=cEUc6HrjwnM> (date of treatment 26.02.2021).
279. Newfoundland GPS [Electronic resource]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=1egE2R_n_iE (date of treatment 26.02.2021).
280. Newfoundland travel guide – top things to see, do, & eat [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=g1jzMHAf0OY> (date of treatment 26.02.2021).
281. Not Fit – Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=LWgex36eOqk&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=9> (date of treatment 26.02.2021).
282. Racket - Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=H5x2k5DVEkA&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=28> (date of treatment 26.02.2021).
283. Scoff – Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=G1R8OsUe_-0 (date of treatment 26.02.2021).

284. Sleeveen – Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=jnoIucY4nQs> (date of treatment 26.02.2021).
285. Some day on clothes - Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=7RVHeXaoF0g&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=11> (date of treatment 26.02.2021).
286. Soundtrack from the edge [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=b8MNYcZ7GvA> (date of treatment 26.02.2021).
287. Splittin' the rocks – Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-5VkF1VeRPU> (date of treatment 26.02.2021).
288. Squish – Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=UktyxsSVfGg&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=30> (date of treatment 26.02.2021).
289. St John's, Newfoundland & Labrador, Canada [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=qDXe0KT1HMY> (date of treatment 26.02.2021).
290. Stogged - Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=4twPiaH7d20&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=21> (date of treatment 26.02.2021).
291. Streel – Newfoundland and Labrador language lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dW9n4xGRTJU> (date of treatment 26.02.2021).
292. The dialect atlas of Newfoundland and Labrador [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=10MSgbnYGjk> (date of treatment 26.02.2021).

293. The Once – Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=3UUeCSZ3qTw&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=23> (date of treatment 26.02.2021).
294. Trail of the Caribou – behind the scenes – pub chat with Mark Critch, Allan Hawco and Alan Doyle [Electronic resource]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=Vul2TsaxL_Q (date of treatment 26.02.2021).
295. Twack – Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=qR81WGLSGh4&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=19> (date of treatment 26.02.2021).
296. Vamp – Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=MLO-nHQUZGc&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=26> (date of treatment 26.02.2021).
297. Whale Tales [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=86mCkMCOHkI> (date of treatment 26.02.2021).
298. What's it really like walking around St. John's in winter? [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=GosFA9yFIvM> (date of treatment 26.02.2021).
299. When two Newfoundlanders meet in the mainland [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=u9eTOIGZkOI> (date of treatment 26.02.2021).
300. Who Knit You? – Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8W5N2SkR-i8&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2->(date of treatment 26.02.2021).
301. You're Shockin' – Newfoundland and Labrador Language Lessons [Electronic resource]. – URL:

<https://www.youtube.com/watch?v=tUMrkIMIUrg&list=PLVGFVYO2PrDwS7raENnqkSKvtGWjhaS2-&index=7> (date of treatment 26.02.2021).

302. Memorial University [Electronic resource]. – URL: https://www.instagram.com/tv/CXBTbO5A_7a/?utm_medium=copy_link (date of treatment 26.11.2021)

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение № 1

Национально-культурные особенности фонетических единиц
канадского территориального диалекта английского языка провинции
Ньюфаундленд и Лабрадор

Округляется звук [ʌ], который в канадском территориальном диалекте
английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор
часто произносится как [ɔ].

Пример	Перевод
The once [wɔns] is a response [0.05] Chris, 2013	Это – ответная реакция
The once [wɔns] is...it is coming [ˈkɒmɪŋ] [0.05] Chris, 2013	Настоящий период времени, то, что приближается
I think not everyone [wɔn] has the actual opportunity to sit back and write down their life...[10.51,] Mark Critch, 2018	Я не думаю, что у всех есть реальная возможность сесть и записать историю своей жизни
Shirts have lost the button [bɔtn] [0.49] Chris, 2013	У рубашек исчезли пуговицы
Later that night we will have a lunch [lɔntʃ][0.48] Chris, 2013	Позже вечером мы пообедаем
You know really talkative – liked to talk about other [ˈɔðə] people [0.12] Michelle, 2013	Знаете, очень разговорчивый – любил поговорить о других людях
A bunch [bɔntʃ]of people [0.09] Chris, 2013	Куча людей

Продолжение Приложения №1

And we must have had a dozen [dɒzn] of people [0.37] Chris, 2013	И у нас, должно быть, была дюжина людей
There's everything in one [wʌn] pot [0.18] Michelle, 2013	Все в одном горшке
You're walking across what was once [wʌns] a deep sea ocean floor [1.10] Richard Thomas, 2017	Вы идете по тому, что когда-то было глубоководным дном океана
Something you're probably watching this one [wʌn] today [0.57] a journalist, 2012	Что-то, что Вы, вероятно, смотрите сегодня
That's one [wʌn] of the reasons why I wanted to do Canada's road 150 [0.11] Matthew Bailey, 2017	Это – одна из причин, почему я хотел построить дорогу №150 в Канаде
It's actually one [wʌn] of the things that makes St. John's so iconic [5.09] Matthew Bailey, 2017	Это – именно то, что делает столицу Сэнт-Джонс такой значимой
And they didn't do it once [wʌns] [1.06] Bob Bartlett, 2018	И они не сделали этого ни разу
Who have just finished one [wʌn] of these old-fashioned square dances [2.49] Kelly Russell, 2019	Кто только что закончил одну из этих старомодных кадрилей
You've accomplished [ə'kɒmplɪʃ] the semester [0.23] Dr. Timmons, 2021	Вы завершили семестр

Имеет место «слияние гласных»: вместо краткого [ɔ] и долгого [o:]
произносится долгий звук [ɑ:]

Пример	Перевод
It is a response [ri'spa:ns] [0.05] Chris, 2013	Это – ответная реакция
Scoff [ska:f] is a big meal [0.04] Chris, 2013	Импровизированная вечеринка – это большой прием пищи
The biggest pot [pa:t] in the house [0.28] Chris, 2013	Самый большой горшок/чайник в доме.
Shirts have lost [la:st] the buttons [0.49] Chris, 2013	У рубашек исчезли пуговицы
You can't have a sweater on after a scoff [ska:f] [0.53] Chris, 2013	Ты не можешь надеть свитер после вечеринки
I used to take fish get in my Rodney [ˈradni] [0.58] Tolson, 2018	Раньше я ловил рыбу в своем Родни
Brewer is a word that's almost [ˈɑ:lmost] always [ˈɑ:lveiz] used in the past [3.58] Chris, 2018	Пивовар – это слово, которое почти всегда использовалось в прошлом
When the Sun is so bright and so hot [ha:t] [0.12] Nicole, 2014	Когда солнце такое яркое и жаркое
People sometimes use the word stogged [sta:g] to describe how they feel after eating a lot [la:t] [0.10] Chris, 2013	Иногда люди используют слово «переевший», чтобы описать, как они себя чувствуют после того, как много поели
And I guess probably a cushioning factor too, in the bottom [ˈba:təm] of the boot [0.34] Jim, 2013	И я думаю, вероятно, амортизирующий фактор в нижней части ботинка

Продолжение Приложения №1

There is an informality with cuffer that I think makes it different than just a conversation [kɑ:nvə'seɪʃn] [0.36] Jim, 2013	Присутствует неформальная атмосфера, когда ведется дружеский разговор, что его отличает от простого разговора
I want to experience what Canada has to offer ['ɑ:fə] and show to the world [0.11] Matthew Bailey, 2017	Я хочу испытать то, что Канада может предложить и показать миру
It was a foggy ['fɑ:gi] morning [0.13] Bob Bartlett, 2018	Было туманное утро
Lots [lɑ:ts] of days you're working away [1.18] Jill Curran, 2018	Много дней ты работаешь вдали от дома
It was the most beautiful day, hot [hɑ:t] sunny July day. The water ['wɑ:tə] was as clear as glass [1.32] Jill Curran, 2018	Это был самый прекрасный, жаркий, солнечный июльский день. Вода была прозрачной, как стекло
There's gulls, and there's bald [bɑ:ld] eagles, and there's these whales out here. [3.00] Shawna Prince, 2018	Есть чайки, есть белоголовые орланы и здесь есть эти киты

Звук [ɑ (:)] произносится, как [æ], если за ним следуют фриктивный или назальный звуки

Пример	Перевод
People came from France [fræns] [0.21] Kellie Walsh, 2018	Люди приехали из Франции
I'm sure if mom had the ability to boil the entire bathtub ['bæθtʌb] for all the vegetables she would have done that. [0.34] Chris, 2013	Я уверена, что если бы у мамы была возможность вскипятить всю ванну для всех овощей, она бы сделала это

Продолжение Приложения №1

Just people and plates, glasses [ˈglæsɪz] are laughing [ˈlæfɪŋ] [0.34] Chris, 2013	Просто люди и тарелки, стаканы смеются
The phrase «who knit you?» is just the way of asking [ˈæskiŋ] who are your parents [0.06] Tolson, 2018	Используя фразу: «Кто дал Вам жизнь?», – спрашивают о родителях
And of course after [ˈæftə] that meal you got to do the dishes [1,26] Tolson, 2018	И, конечно же, после еды тебе нужно помыть грязную посуду
First glance [glæns] it looks great [3.55] Tolson, 2018	На первый взгляд это выглядит великолепно
Brewer is a word that's almost always used in the past [pæst] [3.58] Chris, 2018	Пивовар – слово, которое почти всегда использовалось в прошлом
When I dies at somebody that's my laugh [læf] reaches another level [0.15] Chris, 2014	Когда я умираю от смеха, высмеивая кого-то, мой смех достигает другого уровня
I went home last [læst] night [0.30] Nicole, 2014	Я пошел домой вчера вечером
I like to set my dipper down in the grass [græs] [0.38] Nicole, 2014	Я люблю ставить свою маленькую кастрюльку на траву
Totally stogged not a chance [tʃæns] [0.45] Chris, 2013	Абсолютно переевший
The last [læst] good racket I had would have been New Year's week [0.25] Chris, 2013	Последним хорошим развлечением для меня была бы новогодняя неделя
And just jokes and stories and laughing [ˈlæfɪŋ] and it was [0.41] Chris, 2013	И просто шутки, и истории, и смех, и это имело место

Продолжение Приложения №1

<p>A lot of snow has fallen in the past [pæst] few days [0.03] Meg Roberts, 2020</p>	<p>За последние несколько дней выпало много снега</p>
<p>They would have come up from and then advancing [əd'vænsɪŋ] this way you'll see I mean they never made it [3.19] Allan Hawco, 2017</p>	<p>Они бы подошли, а затем бы пошли вперед этим путем, Вы видите, что я имею ввиду, они никогда не сделали этого</p>
<p>They're packing ['pækiŋ] in the bars and they're dancing ['dænsɪŋ] in St John's walls [14.05] Alan Doyle, 2017</p>	<p>Они собираются в барах и танцуют в стенах Сент-Джонса</p>
<p>A school of dolphins approached us from behind at full speed, on the same path [pæθ] as the fin whales [0.52] Bob Bartlett, 2018</p>	<p>Стая дельфинов приблизилась к нам сзади на полной скорости, она двигалась тем же путем, что и киты-полосатики</p>
<p>The water was as clear as glass [glæs] [1.32] Jill Curran, 2018</p>	<p>Вода была прозрачной как стекло</p>
<p>We were watching whales for at least a good hour and a half [hæf] [2.46] Kris Prince, 2018</p>	<p>Мы наблюдали за китами как минимум полтора часа</p>
<p>To pass [pæs] on that passion [3.25] Kellie Russell, 2019</p>	<p>Чтобы передать эту страсть</p>
<p>In town I make drink out of glass [glæs] [3.03] Mark Critch, 2013</p>	<p>В городе я пью из стакана</p>

Фонема /h/ в начале слова не произносится

Пример	Перевод
Carroll ‘Off...Her actual name is Hoffman, [’ɒfmən] but Newfoundlanders don’t pronounce «H» [8.13] Mark Critch, 2018	Кэрролл Офф. Ее настоящая фамилия – Хоффман, но ньюфаундлендцы не произносят «Х»
These creatures are huge [ju:dʒ] [5.03] Stan Cook, 2018	Эти существа огромны
Music is our heritage [’eritɪdʒ] [0.15] Bob Power, 2019	Музыка – наше наследие
‘Ow (how) [aʊ] are you? [Doyle 2014: 67]	Как дела?
Are you ‘ungry [’ʌŋɡri]? Why don't you ‘ave [æv] an apple? [Doyle 2017: 159]	Ты голоден? Почему бы тебе не съесть яблоко?
‘Ome [əʊm] ‘ardware [’ɑ:dwɛə] [Doyle 2017: 159]	Домашнее оборудование

Звуки [tʃ], [s] могут могут произноситься как [ʃ]

Пример	Перевод
I’ve been known to go to the grocery [’ɡrəʊʃəri] store looking like a total streel [0.44] Michelle, 2013	Я был известен тем, что ходил в продуктовый магазин в абсолютно неопрятном виде
He is a good hand to fix [fɪkʃ] your car [0.21] Chris, 2014	Он – хороший мастер и сможет починить Вашу машину
They actually [’æksʃuəli] kind of admire your choice [0.44, 22] Nicole, 2014	Они, действительно, восхищаются Вашим выбором
He actually [’æksʃuəli] used to disappear [0.20] Nicole, 2014	Раньше ему на самом деле удавалось исчезать

Продолжение Приложения №1

I think not everyone has the actual ['ækʃuəl] opportunity to sit back and write down their life...[10.51] Mark Critch, 2018	Я не думаю, что у всех есть реальная возможность сесть и записать историю своей жизни
You could be speaking about an actual ['ækʃuəl] minute [0.46] Chris, 2013	Вы могли бы говорить о данном моменте времени
it's actually ['ækʃuəli] one of the things that makes St John's so iconic [5.09] Matthew Bailey, 2017	Это – именно то, что делает столицу Сэнт-Джонс такой значимой
The boys who actually ['ækʃuəli] made it home [5,52] Allan Hawco, 2017	Мальчики, которые, действительно, добрались до дома
A school of whales approached [ə'prəʊf] us [0.52] Bob Bartlett, 2018	Стая китов приблизилась к нам
We were actually ['ækʃuəli] watching them [2.02] Jill Curran 2018	Мы, действительно, наблюдали за ними
Unless [ən'leʃ] звуки you experienced that [0.53] Laura Sullivan, 2019	Если только Вы не испытали этого

Конечный в слове звук [t] или [d] опускается

Пример	Перевод
to take any kind [kaɪn] of advantage [0.18] Jim, 2013	воспользоваться любым преимуществом
The battery will always be part [pa:] of my blood [1.07] Tolson, 2018	Батарея всегда будет частью моей крови
First glance it looks great [greɪ] [3.55] Chris, 2018	На первый взгляд это выглядит великолепно
This word used in the past [pa:s] [3.58] Chris, 2018	Это слово использовалось в прошлом

Продолжение Приложения №1

You might [maɪ] be wrong [4.03] Chris, 2018	Вы можете ошибаться
I think he's calling you old [əʊl] man [0.35] unknown, 2017	По-моему, он зовет тебя стариком
I'm kind [kaɪn] of the guy on the side left over [2.51] an actor, 2019	Я вроде парня, который остался в стороне
This season the current ['kʌrən] Amazon interaction of Jack Ryon finds him in Venezuela [2.57] an actor, 2019	В этом сезоне нынешнее общение Джека Рена с Amazon застаёт его в Венесуэле
When the Sun is so bright [braɪ] and so hot [0.12] Nicole, 2014	Когда солнце такое яркое и жаркое
You know something is the best kind [kaɪn] [0.10] Tolson, 2014	Вы знаете что-то самое лучшее
You found [faʊn] out that they spent [spen] a huge amount of money [0.35] Nicole, 2014	Вы узнали, что они потратили огромную сумму денег
They actually kind [kaɪn] of admire your choice [0.44] Nicole, 2014	Они, действительно, восхищаются Вашим выбором
High wind [wɪn] and rain would be not fit [0.16] Chris, 2014	Сильный ветер и дождь не подойдут
A dipper is a container that [dæ] you use [0.06] Nicole, 2014	Ковш – это контейнер, который вы используете
To have a wide [waɪ] bottom [0.32] Nicole, 2014	Иметь широкое дно
The wind [wɪn] is blowing [0.17] Tolson, 2014	Дует ветер

Продолжение Приложения №1

It also might [mai] be used if you see a child on the verge of tears [0.28] Jim, 2013	Это также может быть использовано, если Вы увидите ребенка, готового расплакаться
You're leaned [li:n] up against a pole as a northeast wind [win] whistling in [0.39] Jim, 2013	Вы прислонились к столбу, когда задул северо-восточный ветер
The way you're taking things on that [dæ] day [0.23] Michelle, 2013	То, как ты все воспринимал в тот день
A vamp is a hand-knit ['hænni] homespun wool [0.07] Jim, 2013	Короткий толстый шерстяной носок, связанный вручную из домашней пряжи
We'd go out on trees and build [bil] a cabin [0.33] Chris, 2013	Мы бы взобрались на деревья и строили хижину
There would be a frank exchange of whatever they want to say...there might [mai] be laughing and sharing [0.23] Chris, 2013	Будет откровенный разговор... может быть смех и обмен мнениями
The next step is start [sta:] pulling up the pot walls [3.14] Laura Higgins, 2013	Следующий шаг – начать формировать стенки кружки (гончарное производство)
People here are so nice and so kind [kain] [4.50] Dennis O'Keefe, 2017	Люди здесь – такие милые и добрые
You've accomplished [ə'kɒmplɪʃ] the semester [0.23] Dr. Timmons, 2021	Вы завершили семестр
I felt so calm and relaxed there with all the fresh air and the wild [wail] life and the wind [win] going through the trees [5.36] Matthew Bailey, 2017	Там я почувствовал себя таким спокойным и расслабленным: свежий воздух, дикая природа и ветер, гуляющий сквозь деревья

Продолжение Приложения №1

The thing about [ə'bau] why I love this place when I come out here in the morning and I look at these icy mantle rocks [6.20] Kevin Barnes, 2020	Вот почему я люблю это место, когда выхожу сюда утром и вижу ледяные мантийные породы
You kind [kain] of think about that [3.39] Allan Hawco, 2017	Ты вроде как думаешь об этом
at full speed [spi:] [0.52] Bob Bartlett, 2018	на полной скорости
This particular day there wasn't a breath of wind [win] [1.32] Jill Curran, 2018	В тот день не было дуновения ветра
We were watching whales for at least [ə'li:s] a good hour and a half [2.46] Kris Prince, 2018	Мы наблюдали за китами как минимум полтора часа
Everyone was surprised because we've never seen a whale of that [dæ] size in that [dæ] place of the harbor [4.29] Stan Cook, 2018	Все были удивлены, потому что мы никогда не видели кита такого размера в этом месте гавани
Chummy tends to be used [ju:z] to replace the name of something that [dæ] you might [mai] know the name of it and you might [mai] not [0.05] Tolson, 2014	«Дружище», как правило, используется для замены названия того, что Вы, возможно, знаете, а, возможно, и нет
I used [ju:z] to take fish [0.58] Tolson, 2018	Раньше я ловил рыбу
You're starved [sta:v] to death [2.16] Tolson, 2018	Ты умираешь с голоду

Продолжение Приложения №1

He decided [di'said] he was going to use our marina [4.22] Chris, 2018	Он решил использовать нашу пристань
That's how it arrived [ə'raiv] here [0.15] Kelly Russell, 2018	Вот как это сюда попало
There just happened [hæpən] to be a longshoreman at that time [0.44] Tolson, 2014	Там как раз случайно оказался грузчик
You sit back, you're very satisfied [sætisfai] [0.30] Tolson, 2014	Вы сидите сложа руки, Вы очень довольны
He actually used [ju:z] to disappear [0.20] Nicole, 2014	Раньше ему на самом деле удавалось исчезать
People sometimes use the word stogged [sta:g] to describe how they feel after eating a lot [0.10] Chris, 2013	Иногда люди используют слово «переевший», чтобы описать, как они себя чувствуют после того, как много поели
Later my family realized [ri:əlaiz] that this was just part of my crooked personality [0.48] Michelle, 2013	Позже моя семья поняла, что это было просто частью моей бесчестной личности
You know really talkative – liked [laik] to talk about other people [0.12] Michelle, 2013	Знаете, он – очень разговорчивый, он любил поговорить о других людях
We're going to get screeched [skri:ʃ] in tonight [3.33] Brunelle, 2017	Мы собираемся выпить ром сегодня вечером
And I wanted [wa:nt] суффикс to share with you [0.13] journalist, 2017	И я хотел поделиться с тобой
A school of dolphins approached [ə'prəʊʃ] us. [0.52] Bob Bartlett, 2018	Стая дельфинов приблизилась к нам

Продолжение Приложения №1

Then noticed ['nəʊtɪs] there was dolphins in there [2.55] Kris Prince, 2018	Потом он заметил, что там были дельфины
We walked [wɔ:k] down to the wharf, we started [stɑ:t] to get ready to go out kayaking [4.15] Stan Cook, 2018	Мы спустились к пристани, начали готовиться к катанию на байдарках
Everyone was surprised [sə'praɪz] because we've never seen a whale of that size in that place of the harbor [4.29] Stan Cook, 2018	Все были удивлены, потому что мы никогда не видели кита такого размера в этом месте гавани
This whale miraculously appeared [ə'piə] like a messenger [5.31] Stan Cook, 2018	Этот кит чудесным образом появился как посланник
If you had the ability to play and people wanted [wa:nt] to play [2.22] Kelly Russell, 2019	Если бы у Вас была возможность играть, и люди хотели бы играть
Tundra like landscape supposed [sə'pəʊz] to be inhabited by some caribou [14.40] Gail Sadlier, 2015	Тундра, как ландшафт, должна быть заселена канадскими оленями

Вместо межзубных звуков [ð] и [θ] произносятся звонкий [d] и глухой [t]

Пример	Перевод
You're starved to death [det] [2.16] Tolson, 2018	Ты умираешь с голоду
We live in a society that thrives [traɪvz] of diversity [4.38] Dennis O'Keefe, 2017	Мы живем в обществе, где процветает разнообразие

Продолжение Приложения №1

<p>Birth [bɜ:t] is mostly birt as I say [2.42] Mark Critch 2013</p>	<p>Слово «рождение» [bə:θ] в большинстве случаев произносится как [bə:t]</p>
<p>I can't complete this math [mæθ] lesson [3.56] Mark Critch 2013</p>	<p>Я не могу завершить этот урок математики</p>
<p>I s'pose ye wants to see the guns and 'dat [dæt]? There's all on the t'ird [tɜ:d] floor [Doyle 2017: 158]</p>	<p>Я полагаю, что Вы хотите увидеть оружие и тому подобное? На третьем этаже есть все</p>
<p>We got two tilets here, over dere [dɛə] [Doyle 2017: 158]</p>	<p>Вон там у нас есть две плитки</p>
<p>Look, dats [dæts] him walkin' dere [dɛə] [Doyle 2017: 159]</p>	<p>Посмотрите, это он гуляет там</p>

Приложение № 2

Национально-культурные особенности грамматических единиц
канадского территориального диалекта английского языка провинции
Ньюфаундленд и Лабрадор

Наличие суффикса – s у сказуемого в презенсе индикатива при согласовании с местоимениями, которые могут стоять в 1, 2, 3 лице в единственном и во множественном числе, выступающими в роли подлежащего

Пример	Перевод
Everybody there can talk better than you...that small place really is where a lot of that comes from [12.01] Mark Critch, 2018	Все там разговаривают лучше, чем Вы, я думаю, это – маленькое местечко, действительно, является тем местом, откуда многое исходит
When I dies at somebody that's my laugh reaches another level [0.15] Chris, 2014	Когда я умираю от смеха, высмеивая кого-то, мой смех достигает другого уровня
You should have just said that at the beginning but I knows exactly where that red house is [2.28] a reporter, 2017	Вы должны были сказать это вначале, но я точно знаю, где находится этот красный дом
But I just wants to dart in there for a tiny second [Doyle 2014: 92]	Но я просто хочу броситься туда буквально на секунду
Kim, if you hits me with that brush one more time ... [Doyle 2014: 93]	Ким, если ты ударишь меня этой щеткой еще раз... .

Продолжение Приложения №2

<p>B'ys, there's a bus load coming in soon and they all wants tongues. They're gonna buy every tongue on this wharf if we plays our cards right. They loves the cute fellas. Will go to the bus once they all gets off [Doyle 2014: 169]</p>	<p>Скоро прибудет полный автобус, и им всем нужны языки. Они купят все языки на этой пристани, если мы правильно разыграем наши карты. Им нравятся симпатичные парни. Пойду к автобусу, когда все выйдут</p>
<p>Sure you knows he do [Doyle 2014: 318]</p>	<p>Конечно, ты знаешь, что он в курсе</p>
<p>Instead of the foolishly complicated «I run, you run, he, she, it runs» kind of thing, many Newfoundlanders agree on «I runs, you runs, we all runs» [Doyle 2017: 159]</p>	<p>Вместо глупо сложных «я бегу, ты бежишь, он, она, оно бежит», многие жители Ньюфаундленда соглашаются на «я бежишь, ты бежишь, мы все бежишь»</p>
<p>What are ye at? I s'pose ye wants to see the guns and dat? [Doyle 2017: 158]</p>	<p>Что Вы делаете? Я полагаю, Вы хотите увидеть оружие и тому подобное?</p>
<p>Dart up the stairs or take the elevator if ye wants [Doyle 2017: 158]</p>	<p>Бегите по лестнице или поднимитесь на лифте, если хотите</p>
<p>I only knows how to make eight [Doyle 2017: 99]</p>	<p>Я только знаю, как сделать восемь</p>
<p>Ye crowd never wants to try anything different. All ye wants is meat and potato and gravy [Doyle 2017: 107]</p>	<p>Толпа никогда не хочет попробовать что-то другое. Все, что Вам нужно, это – мясо, картошка и подливка</p>
<p>«I especially finds the arm wicked in the damp» Kim nodded and turned to Shelia, wondering what the confusion might be [Doyle 2017: 160]</p>	<p>Я ощущаю боль в руке особенно в сырую погоду. Ким кивнула и повернулась к Шейле, гадая, что же это за путаница</p>

Глагол в претерите индикатива или глагол to be с предлогом after и причастием настоящего времени (-ing формой глагола) используются вместо презенса перфекта

Пример	Перевод
You don't even know what it is you are <i>after stealing</i> [3.59,] Mark Critch, 2018	Вы даже не знаете, что именно Вы украли
Now look what I'm <i>after doing</i> [Doyle 2017: 160]	Теперь посмотри, что я сделал

Употребление глагола to be в единственном числе вместо множественного в глагольной конструкции there is/was

Пример	Перевод
There's meat, there's vegetables [0.18] Michelle, 2013	Есть мясо, есть овощи
There's a lot of snow banks everywhere [0.54] Meg Roberts, 2020	Повсюду много сугробов
If you live in Canada there's chances that you have not seen all that [1.09] Matthew Bailey, 2017	Если Вы живете в Канаде, есть вероятность того, что Вы не видели всего этого
There's so many things to do here [5.24] Matthew Bailey, 2017	Здесь так много дел
There's tales to be told of fairies in trees [0.35] a journalist, 2019	Существуют сказки, повествующие о феях, живущих на деревьях
There's a lot of sweeping panoramic views [1.01] a journalist, 2017	Здесь много потрясающих панорамных видов

Продолжение Приложения №2

There's great hiking trails [1.07] a journalist, 2017	Есть отличные пешеходные тропы
There was a lot of babies [4.03] Allan Hawco, 2017	Было много младенцев
If there's rocks in the bay [14.33] Allan Hawco, 2017	Если в заливе есть камни
There's days that are more magic than others [1.13] Bob Bartlett, 2018	Есть дни, которые намного волшебнее других
There was whales everywhere [2.23] Kris Prince, 2018	Везде были киты
Up against the shores there was spouts [2.28] Kris Prince, 2018	У берегов были сливные трубы
Then noticed there was dolphins in there [2.55] Kris Prince, 2018	Потом он заметил, что там были дельфины
There's gulls [3.00] Shawna Prince, 2018	Есть чайки
And there's bald eagles and there's these whales out here [3.00] Shawna Prince, 2018	Есть белоголовые орланы, а эти киты – прямо рядом
There's hundreds and hundreds of folk songs [1.27] Kellie Walsh, 2019	Сотни и сотни народных песен
There's always lots of seagulls around [4.41] Laura Sullivan, 2019	Вокруг всегда много чаек
There's lots of different variations [6.26] Mark Critch, 2013	Существует много вариантов
There's two teams ...you could be from the bay and town [2.49] Mark Critch, 2013	Существуют две команды: Вы можете быть из бухты или из города

Отсутствие у глагола суффикса претерита индикатива

Пример	Перевод
We went out into the back yard and I <i>find</i> my cello [4.32] Mark Critch, 2018	Мы вышли на задний двор, и я нашел свою виолончель
He <i>wakes</i> up and they said [4.49] Mark Critch, 2018	Он проснулся, и они сказали
The phrase «who <i>knit</i> you?» is just the way of asking who are your parents [0.06] Tolson, 2018	Используя фразу: «Кто дал Вам жизнь?», – спрашивают о родителях
To understand me you have to know who <i>knit</i> me [Critch 2018: 33]	Чтобы понять меня, Вы должны знать, кто мои родители

Употребление подлежащего в единственном числе, а притяжательных местоимений – во множественном числе

Пример	Перевод
I think not <i>everyone</i> has the actual opportunity to sit back and write down <i>their</i> life [10.51] Mark Critch, 2018	Я не думаю, что у всех есть реальная возможность сесть и записать историю своей жизни

Отсутствие у глагола в 3 лице единственного числа презенса индикатива суффикса –s–

Пример	Перевод
When you hear somebody <i>say</i> «not fit» and they are talking about the weather [0.06] Chris, 2014	Когда Вы слышите, как кто-то говорит: «не подходит», они говорят о погоде

Продолжение Приложения №2

For me the most important thing is that my dipper <i>have</i> a wide bottom [0.32] Nicole, 2014.	Для меня самое главное, чтобы у моего ковша было широкое дно
Caplin <i>don't</i> normally do that [3.13] Shawna Prince, 2018	Мойва обычно так не делает
Who <i>have</i> just finished one of these old-fashioned square dances [2.49] Kelly Russell, 2019	Кто только что закончил одну из этих старомодных кадрилей
He's got treasure in there. That's why he never lets anyone in and why he <i>don't</i> have a real address or a phone [Doyle 2014: 76]	У него там сокровище. Вот почему он никогда никого не впускает и у него нет настоящего адреса или телефона
Sure you knows he <i>do</i> [Doyle 2014: 85]	Конечно, ты знаешь, что он знает
He stood in the doorway looking eager to get at something and asked, «I don't s'pose you don't know no one who <i>don't</i> want nothing done, do ya? [Doyle 2017: 160]	Он стоял в дверях с таким видом, словно ему не терпелось что-то сделать, и спросил: «Я предполагаю, Вы не знаете никого, кто не хотел бы, чтобы что-то было сделано, не так ли?»

Двойное отрицание

Пример	Перевод
That's why he <i>don't never</i> let anyone in and why he don't have a real address or a phone [Doyle 2014: 76]	Вот почему он никогда никому не позволяет зайти в дом и почему у него нет настоящего адреса или телефона

Продолжение Приложения №2

You <i>don't</i> know <i>no</i> one [Doyle 2017: 160]	Вы никого не знаете
Look, I <i>don't</i> get <i>no</i> candy [Critch 2018: 21].	Посмотри, у меня нет конфеты

Использование личных местоимений вместо притяжательных в объектом падеже

Пример	Перевод
Jesus, Jesus, Jesus. <i>Me</i> chest feels like it's goin to bust [Doyle 2014: 83]	Иисус, Иисус, Иисус. У меня такое чувство, что грудь вот-вот взорвется
I must say, these past few weeks, I finds <i>me</i> arm [Doyle 2017: 160]	Должен сказать, что в последние несколько недель я ощущаю боль в руке
I'm run off <i>me</i> feet here today [Critch 2018: 54]	Я сбился с ног здесь сегодня

Приложение № 3

Региональное распределение ЛЕ в разных провинциях Канады

Общеанглийское лексическое значение	Лексемы с общеанглийским лексическим значением в разных провинциях Канады
braces 'подтяжки'	<i>suspenders</i> (Ньюфаундленд, Остров принца Эдуарда), <i>garters</i> (западная часть Канады, Онтарио)
bucket 'емкость для воды'	<i>bucket</i> (от Ванкувера до Виктории, Ньюфаундленд, Остров принца Эдуарда, Британская Колумбия), <i>pail</i> (Саскачеван, Онтарио)
bus staition 'автобусный парк, депо'	<i>bus terminal</i> (Ньюфаундленд, Остров принца Эдуарда), <i>bus depot</i> (западная часть Канады, Онтарио)
car park 'многоэтажное здание для парковки автомобилей'	(<i>parking</i>) <i>garage</i> (Онтарио и провинции Атлантической Канады), <i>parkade</i> (западная часть Канады, Британская Колумбия (от Ванкувера до Виктории), северо-западная часть Онтарио, Остров принца Эдуарда), <i>parking lot</i> (Манитоба), <i>indoor parking</i> (от восточной части Онтарио до Квебека), <i>car park</i> (Нью-Брунсуик)
creek 'ручей'	<i>brook</i> (Ньюфаундленд, Остров принца Эдуарда), <i>creek</i> (западная часть Канады, Онтарио)

Продолжение Приложения №3

dinner ‘прием пищи в обеденное время, днем’	<i>supper</i> (Квебек, Ньюфаундленд, Остров принца Эдуарда), <i>dinner</i> (от Ванкувера до Виктории, Торонто)
exercise book ‘книга из линованной бумаги для школьных занятий’	<i>notebook</i> (от Ванкувера до Монреалья), <i>scribbler</i> (Остров принца Эдуарда и Новая Шотландия, Кейп-Бретон, Нью-Брунсуик), <i>exercise book</i> (Ньюфаундленд) <i>copybook</i> (Монреаль), <i>cahier</i> (Монреаль)
filling ‘стандартный набор начинок для пиццы’	<i>the works</i> (в провинциях Атлантической Канады: Нью-Брунсуик, Остров принца Эдуарда и в южной части Новой Шотландии), <i>all-dressed</i> (в Квебеке, восточном Онтарио, Саскачеване), <i>deluxe</i> (в Альберте, с юга Онтарио до Ванкувера), <i>everything on it</i> (Торонто)
fizzy drink ‘безалкогольный газированный напиток’	<i>pop</i> (Британская Колумбия, приморские провинции, южное Онтарио, Альберта и от Ванкувера до Виктории), <i>soft drink</i> (Квебек, Манитоба, восточное Онтарио, Ньюфаундленд) <i>liqueur douce</i> (Квебек)
grove ‘роща’	<i>grove</i> (Ньюфаундленд, Остров принца Эдуарда), <i>copse</i> (западная часть Канады, Онтарио)

Продолжение Приложения №3

<p><i>gutter</i> ‘открытая труба, прикрепленная к краю крыши для сбора и отвода дождевой воды’</p>	<p><i>eavestrough</i> (Альберта, Саскачеван, Онтарио, Ньюфаундленд), <i>gutters</i> (Ванкувер, Монреаль)</p>
<p>a holiday cottage ‘загородный дом на летние выходные’</p>	<p><i>cottage</i> (восточная часть Канады, от юга Онтарио до Новой Шотландии, Ньюфаундленд), <i>cabin</i> (от Ванкувера до Саскачеван), <i>camp</i> (северо-западное Онтарио), <i>chalet</i> (Квебек), <i>the lake</i> (Манитоба)</p>
<p>mark ‘оценка’</p>	<p><i>grade</i> (Британская Колумбия), <i>mark</i> (Манитоба, Остров принца Эдуарда)</p>
<p>rucksack ‘сумка с наплечными ремнями для учебников студентов’</p>	<p><i>backpack</i> (на бóльшей части территории Канады: западнее Торонто, Ванкувер-Виктория, Торонто, восточная часть Онтарио), <i>schoolbag</i> (Монреаль, Квебек, Остров принца Эдуарда), <i>knapsack</i> (Торонто) <i>book bag</i> (Нью-Брунсуик, Кейп-Бретон и Ньюфаундленд), <i>kit bag</i> (Остров принца Эдуарда), <i>racksack</i> (центральная часть Британской Колумбии, северо-западное Онтарио)</p>

Продолжение Приложения №3

<p>see-saw ‘детские качели: доска, на концах которой сидят дети, по-одному с каждой стороны’</p>	<p><i>see-saw</i> (Монреаль), <i>teeter-totter</i> (Саскачеван, Новая Шотландия) <i>wippel-woppel</i> (Онтарио), <i>shuggie, shuggie-shoe, shuggie-shook</i> (Онтарио), <i>weighdy, weighdy-bucky, weighdy-bucket, weighdy-buckety</i> (Онтарио)</p>
<p>serviette ‘салфетка’</p>	<p><i>napkin</i> (Ньюфаундленд, Остров принца Эдуарда), <i>serviette</i> (западная часть Канады, Онтарио)</p>
<p>shop ‘небольшой магазин, открытый допоздна, в котором продаются закуски, напитки, табак, лотерейные билеты, газеты и т. д.’</p>	<p><i>convenience store</i> (от центральной части Британской Колумбии до Саскачевана, на бóльшей территории Онтарио и провинциях Атлантической Канады), <i>depanneur/dep</i> (Квебек), <i>corner store</i> (Ванкувер-Виктория и северо-западное Онтарио), <i>brand name</i> (Манитоба), <i>variety store</i> (южное Онтарио)</p>
<p>studio flat or bed ‘небольшая квартира без отдельной спальни’</p>	<p><i>loft</i> (Остров принца Эдуарда), <i>one- / two-and-a-half</i> (Монреаль), <i>bachelor apartment</i> (Восточное Онтарио и Нью-Брунсуик)</p>

Продолжение Приложения №3

<p>till ‘место оплаты покупок в магазине’</p>	<p><i>cashier</i> (западная часть Канады и Торонто), <i>check-out</i> (южное Онтарио и провинции Атлантической Канады), <i>cash</i> (Монреаль), <i>(cash) register</i> (Манитоба), <i>till</i> (Саскачеван и северо-западное Онтарио)</p>
<p>trainers ‘спортивная повседневная обувь’</p>	<p><i>running shoes</i> (центральная часть Канады, с юга Онтарио до Квебека), <i>sneakers</i> (в провинциях Атлантической Канады), <i>runners</i> (западная часть Канады от Ванкувера до северо-западной части Онтарио)</p>
<p>training ‘этап работы, период контролируемой работы (стажировка, ученичество)’</p>	<p><i>stage</i> (Монреаль, Квебек), <i>apprenticeship</i> (Британская Колумбия, северо-западная и юго-западная часть Онтарио, Нью-Брунсуик, Новая Шотландия), <i>internship</i> (Торонто, Ньюфаундленд), <i>practicum</i> (от Ванкувера до Виктории, Альберта, остров Кейп-Бретон)</p>

Приложение № 4

Канадизмы, представленные в различных сферах деятельности

Сферы деятельности	Лексическое значение
Коренные народы	
aboriginal rights	права, гарантированные Хартией прав и свобод, по отношению к тем, кого считают аборигенами согласно Конституции 1982 г.
band council	местная форма правления аборигенов, состоящая из вождя и советников
First Nation	сообщество индейцев
land claim	юридическое требование аборигенов на использование земли
Metis	человек, имеющий смешанное происхождение от брака коренных жителей и европейцев
Native Friendship Centre	учреждение в сообществе с преобладающим населением не аборигенов, предоставляющее социальные услуги аборигенам
Status Indian	лицо, зарегистрированное как индеец в соответствии с индийским законодательством
treaty rights	права коренных народов
Правительство, закон и политика	
acclamation	избрание единственно предложенного кандидата

Продолжение Приложения №4

article	период стажировки студента юридического факультета
bell-ringing	звуковое оповещение для вызова членов голосования в законодательном собрании
chief electoral officer	должностное лицо, назначенное для наблюдения за проведением федеральных, провинциальных и территориальных выборов
Confederation	акт создания Доминиона Канады, а также федерация канадских провинций и территорий
equalisation payment	перевод платежей из федерального правительства в более бедные провинции
First ministers	премьеры провинций и премьер-министр Канады
impaired	наличие уровня алкоголя в крови выше нормы
leadership convention	конвенция, проводимая политической партией с целью избрания нового лидера
mainstreeting	политическая агитация
notwithstanding clause	(раздел хартии прав и свобод, который позволяет парламенту и законодательным органам провинций отменять Хартию

Продолжение Приложения №4

patriation	передача из Великобритании Конституции Канаде в 1982 г.), postal code (почтовый индекс)
riding	округ, избиратели которого выбирают представителя в законодательный орган
transfer payment	платеж от правительства другому уровню управления
Финансы	
bank rate	минимальная процентная ставка Центрального Банка
Bay Street и Horn Street	фондовые рынки в Торонто и Ванкувере соответственно
credit union	банковский кооператив, предлагающий финансовые услуги; сберегательно-кредитное учреждение
loonie	канадская монета в один доллар с изображением гагары на одной стороне
open mortgage	тип ипотеки, позволяющий выплачивать основную сумму в любое время
term deposit	депозитный сертификат
toonie or twoonie	канадская двухдолларовая монета

Продолжение Приложения №4

T4 slip	выписка, выданная работодателем с указанием годовой заработной платы работника; взносов и вычетов, используемых для расчета подоходного налога
Социальные структуры и программы	
child tax benefit	выплаты, производимые федеральным правительством матерям на детей в возрасте до 18 лет
baby bonus health card	карта, идентифицирующая человека как имеющего право на получение лечения, согласно государственному страхованию
heritage language	язык, кроме французского или английского, на котором разговаривают в Канаде
home care	услуги, предоставляемые на дому членами семьи или профессиональными опекунами тем, кто нуждается в стационарном уходе
Old Age Security	система государственных пенсий
social insurance number	девятизначный номер, используемый правительством для социального страхования

Продолжение Приложения №4

Спорт	
deke	ложное движение в хоккее с шайбой, чтобы вывести защитника из его зоны ответственности
five-pin bowling	разные виды крытого боулинга
Jeux Canada Games	ежегодное национальное спортивное соревнование, происходящее летом и зимой
murderball	игра, в которой игроки в противоборствующих командах пытаются ударить своих противников большим надутым мячом
Participation	частная некоммерческая организация, продвигающая фитнес
ringette	игра, напоминающая хоккей, в которую играют девочки
Stanley Cup, Grey Cup, Briar, Queen's Plate	чемпионаты по хоккею, (канадскому) футболу, керлингу и скачкам соответственно
Образование	
bird course	курс, требующий незначительных усилий в работе
bursary	финансовая премия студенту университета

Продолжение Приложения №4

French immersion	образовательная программа, в которой англоязычные студенты обучаются исключительно на французском языке
grade one	первый класс
intersession	короткий университетский семестр, обычно в мае и июне
March break	школьные каникулы в марте
reading week	неделя отдыха обычно в середине университетского семестра, когда занятия не проводятся
separate school	финансируемая государством конфессиональная (обычно католическая) школа
Погода	
humidex (from humidity index)	шкала, указывающая на влажность
Lotus Land	Южная часть Британской Колумбии
snow route	главная дорога в городе, предназначенная для приоритетной уборки снега
Еда и напитки	
all dressed	гамбургер со всеми обычными приправами
bumbleberry pie	пирог из ягодной смеси
butter tart	небольшой пирог с маслом, сахаром или сиропом и изюмом
chocolate bar	плитка шоколада

Продолжение Приложения №4

drink(ing) box	небольшая пластиковая картонная коробка сока
matrimonial cake	свадебный торт
Nanaimo bar	барный десерт квадратной формы, покрытый шоколадной глазурью
screech	крепкий темный ром из Ньюфаундленда
smoked meat	сильно копченая вяленая говядина, ассоциирующаяся с Монреалем

Приложение № 5

Архаичные формы исконно английских ЛЕ в канадском территориальном
диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор

Архаичная форма, сохранившаяся в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор	Лексическое значение в британском варианте английского языка	Перевод
to bide	to remain, stay	оставаться
bavin/babben	bundle of brushwood	вязанка хвороста
boo	an evil person who harmed bad little children	злой человек причиняющий вред плохим детям
clit	a tangle or knot (of hair, twine); a confused heap	клубок или узел (волос, бечевки); спутанная масса;
cotterall/cottle/crottle/cotterel	a metal bar with notches on which pot is hung in fire-place; one of the notches on a pot-hook	металлическая штанга с выемками, на которых горшок подвешен в камине; одна из насечек на крючке
daps	likeness, image	подобие, образ

Продолжение Приложения №5

to dout (do + out)	to extinguish a fire; turn off an electric light	потушить пожар; выключить электрический свет
dunch	cramped or numbed from sitting in one position; soggy, doughy, stiff	судорога или онемение от сидения в одном положении; сырой, рыхлый, жесткий
dwy/dewy/dwigh/ dwoi/dwoy/dwye	gust, flurry; squall; brief shower or storm	порыв ветра, шквал; кратковременный ливень или шторм
emmet/immit	ant	муравей
to firk	move in a jerking manner, to scratch	двигаться рывком; царапать
flashet (flash)	pool, marshy place	лужа, болотистое место
fousty/fausty	mouldy; musty; gone sour; having a bad smell	заплесневелый; затхлый; прокисший; дурно пахнущий
gentles	people of high status and leisure	люди, занимающие высокий статус и ведущие праздный образ жизни
to glitch	to swallow, to gulp down (with difficulty)	глотать, проглотить (с трудом)
hapse/apse/haps/ hasp	a latch or fastening on a door or gate; snap-button on clothing	защелка или крепление на двери или воротах; кнопка, заклепка на одежде

Продолжение Приложения №5

hurt/hart/hert/hirt/hort /whort	any of a variety of low bushes, producing blue or blue-black berries; bilberry, blueberry, huckleberry	невысокие кустарники, на которых растут синие или сине-черные ягоды; черника
piss-a-bed, piss-the-bed	dandelion	одуванчик
to scroop	to squeak; to make a grating sound	скрипеть, издавать скрежущий звук
scull/school/skull	a large number of fish (esp cod) or seals swimming in company while feeding or migrating	косяк, скопление рыбы (особенно трески) или тюленей, плавающих вместе во время кормления или миграции
sparable/sparble	headless nail; a short nail, used to stud heel and sole of a boot to prevent slipping on the ice; hobnail	гвоздь без шляпки, используемый для заклепки пятки и подошвы ботинка, чтобы предотвратить скольжение по льду; сапожный гвоздь
sprong	a manure fork, a long stick with one or two tines used in transferring cod-fish from boat to fishing stage	вилы для навоза; длинная палка с одним или двумя зубцами, используемая при перемещении трески с лодки на рыбный причал

Продолжение Приложения №5

strel	untidy, dirty person	неопрятный человек
tolt/towte/toot	prominent rounded hill	выделяющийся округлой формы холм
yary/yarry	smart, quick; sharp, cunning	умный, быстрый; острый, хитрый

Приложение № 6

Список английских лексем, сохранивших исконно английские значения в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор

Лексическая единица	Исконно английское значение ЛЕ, сохранившееся в канадском территориальном диалекте	Значение в современном британском варианте английского языка
abroad	open ‘открытый’	за границей
apart	asunder ‘порознь’, in pieces ‘врозь, по частям’	отдельно
to allow	declare, say, think, ‘объявлять, говорить, думать’	позволять
to condemn	judge unfit for use, discard, cast aside, get rid of ‘оценить неприемлемость дальнейшего использования, выбросить, избавиться’	осуждать
fig/figgy	raisin; containing raisins ‘изюм; содержащий изюм’	инжир
lunch	a snack or light meal taken between any of the three main meals ‘небольшой прием пищи, перекус между тремя основными приемами пищи’; a late evening meal ‘поздний ужин’	второй завтрак

Продолжение Приложения №6

to pitch	<p>1. land, alight ‘приземляться, спешиться’;</p> <p>2. of a storm, to blow up suddenly from a certain direction ‘внезапно начать дуть с определенного направления’;</p> <p>3. of a swelling, to reduce, lessen ‘об отеке, уменьшить’</p>	сооружать
proud	pleased ‘довольный, радостный’	гордый
stun(ned)	foolish, stupid ‘глупый’	пораженный, оглушенный

Приложение № 7

Краткий глоссарий ЛЕ, употребляемых только в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор

ЛЕ в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор	Описание и перевод
bavin/babben	a thin piece of wood or split with end whittled and curled with a knife, used as kindling ‘тонкий кусок дерева или щепка, используемые в качестве растопки’
bazzom	(said of flesh) purplish tint, heather-coloured ‘(о теле) пурпурный оттенок, цвет вереска’
bivver/bever/bibber	a shiver, shake or tremor, esp a quiver of the lips; a buoy or any floating object which barely breaks the surface of the water ‘дрожь, особенно дрожь губ; буй или любой плавучий объект, который с трудом пробивает поверхность воды’
to breeze /brieze (down)	to press down on; to press heavily, to bear a weight on ‘давить вниз; давить сильно, нести груз на себе’
clit	a tangle or knot (of hair, twine); a confused heap ‘клубок или узел волос, бечевки; спутанная масса’
conkerbill/conkerbell	icicle; something hanging down from an object ‘сосулька; что-то свисающее с предмета’

Продолжение Приложения №7

cotterall/cottle/crottle/ cotterel	a metal bar with notches on which pot is hung in fire- place; one of the notches on a pot-hook ‘металлическая штанга с выемками, на которых горшок подвешен в камине; одна из насечек на крючке’
to c(r)oochy/cooch/ cooju	to squat; to bend down close to the ground, crouch ‘приседать; наклониться близко к земле, присесть’
crousty	cantankerous; easily annoyed ‘сварливый; легко раздражающийся’
crunnick/crannick/chroni c/cronnick/crunnock/ scronnick/cranny/croony	dead tree root, or parts used as firewood, tree or root killed or much weathered by wind, water or fire ‘корень сухостойного дерева или его части, используемые в качестве дров; дерево, сильно пострадавшее от ветра, воды или огня’
daps	likeness, image ‘подобие, образ’
droke	valley with steep sides, sometimes wooded and with a stream ‘долина с крутыми склонами, иногда покрытая лесом и с протекающим ручьем’
drung/drang/drong	narrow lane or passage between houses, fenced gardens, etc. ‘узкий переулок или проход между домами, огороженными садами и т.д.’
duckish	twilight; dark, gloomy, esp at end of day ‘сумерки, темный, мрачный, особенно в конце дня’
dumbledore	bumble-bee, common dandelion ‘шмель, обыкновенный одуванчик’

Продолжение Приложения №7

dunch	cramped or numbed from sitting in one position; soggy, doughy, stiff ‘судорога или онемение от сидения в одном положении; сырой, рыхлый, жесткий’
dwy/dewy/dwigh/dwoi/ dwoy/dwye	gust, flurry; squall; brief shower or storm ‘порыв ветра, шквал; кратковременный ливень или шторм’
flanker	live spark from a wood fire; a burning ember ‘искра от костра; горящий уголек’
forel/farrell/farel/farrow/ furl/varlthe	cover of a book ‘обложка книги’
fousty/fausty	mouldy; musty; gone sour; having a bad smell ‘заплесневелый; затхлый; прокисший; дурно пахнущий’
gillcup/dillcup	buttercup ‘лютик’
to glutch	to swallow, to gulp down (with difficulty) ‘глотать, проглотить (с трудом)’
hapse/apse/haps/hasp	a latch or fastening on a door or gate; snap-button on clothing ‘защелка или крепление на двери или воротах; кнопка, заклепка на одежде’
hatchet	axe ‘топор’
horse-stinger/ horse-fly	dragonfly ‘стрекоза’
linny/linney/linhay	a storage shed, or room attached to back of dwelling ‘сарай для хранения или комната, примыкающая к задней части дома’
to mooch	to play truant from school, to loaf or idle ‘прогуливать школу, бездельничать’
nish/nesh	soft, delicate, brittle ‘мягкий, нежный, ломкий’

Продолжение Приложения №7

nuddick/neddick	a small, bare, rounded hill ‘маленький, не покрытый растительностью, округлый холмик’
plim	to expand from absorption of water; of a boat, cask or barrel, to absorb water so as to become watertight ‘расширяться от поглощения воды; о лодке, бочонке или бочке, поглощать воду так, чтобы стать водонепроницаемым’
rook, to rook	haycock, to place hay in a stack ‘стог сена, сгребать сено в стог’
scrammed	numb (with cold) ‘онемение (от холода)’
to scroop	to squeak; to make a grating sound ‘скрипеть, издавать скрежущий звук’
spudgel/spudget/spudgin/ spudgy	small wooden bucket with a long handle, used to bail water from a deep-keeled boat; metal or wooden container with a long handle, often larger than a boat bailer, used to dip water from a well, hot bark in the tanning of nets, and for other purposes ‘маленькое деревянное ведро с длинной ручкой, используемое для вычерпывания воды из лодки с глубоким килем; металлическая или деревянная емкость с длинной ручкой, по размеру больше шлюпочного черпака, используемая для вычерпывания воды из колодца, горячей коры при дублении сетей и для других целей’

Продолжение Приложения №7

to stog	to fill the chinks in a log-house with moss; to insulate a house; to block or clog an aperture; to fill completely; to be stuck in boggy ground or snow ‘заполнить щели в срубе мхом; утеплить дом; закупорить отверстие; заполнить полностью; застрять в заболоченной почве или снегу’
suant/suent	smooth, even, regular; of a tree or structure, straight, true; of a curve, esp in the hull of a vessel, smooth, graceful, with a correct sheer ‘гладкий, ровный, правильный; о дереве или структуре прямой, типичный; об изгибе, особенно в корпусе судна, гладкий, красивый, с правильной кривизной борта’
st(r)outer	one of several heavy posts placed vertically to support and strengthen the head of a fishing stage or wharf ‘один из нескольких тяжелых столбов, установленных вертикально для поддержки и укрепления рыбного причала или причала’
to toll/ tole/tow (away)	to entice, draw, allure; to lead astray; to entice fish with bait ‘заманить, привлечь, очаровывать; сбиться с пути; приманивать рыбу на наживку’
tolt/towte/toot	prominent rounded hill ‘выделяющийся округлой формы холм’
vamp	short woolen oversock worn as a slipper ‘короткие шерстяные носки, которые носятся как тапочки’
wrinkle	periwinkle, family Littorinidae ‘барвинок, семейство литориновые’

Продолжение Приложения №7

yaffle	an armful (of dried and salted cod-fish, kindling, etc); a load ‘большое количество вяленой и соленой трески, материала для растопки и т.д.; груз’
yess/iss/ease	large earthworm ‘большой дождевой червь’

Приложение № 8

Список исконно английских ЛЕ, полностью изменивших свои значения
в канадском территориальном диалекте английского языка провинции
Ньюфаундленд и Лабрадор

Общеанглийское лексическое значение	Лексическое значение в канадском территориальном диалекте английского языка провинции Ньюфаундленд и Лабрадор
to bag 'класть в сумку'	'помещать в воду'; to moor cod in a net shaped like a bag until fish are brought ashore 'помещать в воду треску в сетях, имеющих форму мешка, пока рыба не будет доставлена на берег'
to bait 'затравить'	'загружать суда рыбой'; to supply a vessel with caplin, herring and squid for use in trawl-fishing for cod; 'загружать суда мойвой, сельдью и кальмарами при траловом промысле трески'
to bar 'запирать'	'устанавливать'; to set the mechanism of an animal trap 'устанавливать приспособления для ловли животных'; to place a net in a river, estuary or bay in order to trap fish 'устанавливать сеть в реке, устье или заливе для ловли рыбы'
to cable 'телеграфировать', 'закреплять канатом'	'спутывать или скручивать'; to entangle or twist (a net)

Продолжение Приложения №8

to cap 'покрывать'; 'закрывать пробкой'	'смыкаться, образуя плотный покров'; to close in, forming a dense cover
to carry 'нести', 'возить'	'сопровождать человека'; to escort, guide, conduct (a person)
to clean 'очищать'	'валить деревья'; to fell the trees in a given cutting area 'валить деревья в заданной лесосеке'
to dart 'метать'	'охотиться'; to spear salmon, seals or birds 'охотиться на лососей, тюленей или птиц'
to diet 'соблюдать диету'	'кормить, обеспечивать продовольствием'; to feed, esp in a particular way 'кормить определенным образом'; to provide food, and sometimes accommodation, for members of a fishing crew, esp in non-fishing season 'обеспечивать продовольствием, а иногда и жильем членов рыболовной команды, особенно в не рыболовный сезон'
to enter 'входить'	'попасть в сетку'; to (comb) enter net: movable net forming the entrance or 'door' of a seal-net 'попасть в сетку: подвижная сетка, образующая вход или «дверь» сети для тюленей'

Продолжение Приложения №8

<p>to faggot ‘связывать хворост’</p>	<p>‘укладывать треску’; to place split and salted cod in piles during the process of curing ‘укладывать расколотую и соленую треску в процессе консервации’</p>
<p>to fasten ‘прикреплять’</p>	<p>‘замораживать (о реке)’; (of a river) to freeze</p>
<p>to feature ‘иметь характерную черту’</p>	<p>‘напоминать, вспоминать’; to resemble ‘напоминать’; to remember, call to mind, picture ‘вспоминать’</p>
<p>to ferry ‘доставлять по воде’</p>	<p>‘прыгать, толкать’; to jump from one pan of ice to another; to propel an ice-pan with a pole ‘прыгать с одной льдины на другую; толкать ледоруб шестом’</p>
<p>to fetch ‘сходить за’</p>	<p>‘добираться, прибывать’; to reach, arrive at</p>
<p>to find ‘находить’</p>	<p>‘обеспечивать; страдать; находиться в роли’; to provide or furnish (for oneself); to equip, maintain or supply with provisions or materials ‘обеспечивать провизией, материалами’; to suffer from ‘страдать от’; to act as midwife ‘выступать в роли акушерки’</p>

Продолжение Приложения №8

to flag ‘отмечать флагом’	‘устанавливать вымпел’; to set vessel's pennant over a pile of seal 'pelts' on the ice ‘устанавливать вымпел судна над кучей тюленьих «шкур» на льду’
to float ‘сплавлять’	‘убивать тюленя’; to kill a seal by shooting it in the throat so that it will not submerge ‘убивать тюленя, выстрелом в горло, чтобы он не погрузился в воду’
to fork ‘работать вилами’	‘перемещать рыбу’; to transfer fish from a boat to a vessel or fishing-stage with a long-handled pronged implement ‘перемещать рыбу с лодки на судно или рыболовную платформу с помощью орудия с длинной рукоятью’
to frost ‘подмораживать’, ‘покрыться инеем’	‘прибивать гвозди’; to fasten nails or cleats to a (sealer's) boot ‘прибивать гвозди к ботинку, сделанному из шкуры тюленя’
to fur ‘покрывать накипью’, ‘отделять мехом’	‘добывать меховые шкуры тюленей’; to hunt seals for their fur pelts
to gallop ‘скакать’	‘кипеть, быть беспокойным’; to boil; to be turbulent

Продолжение Приложения №8

<p>to gather ‘собираться’, ‘стягивать’</p>	<p>‘сводить открытый конец сети’; to draw together the open end of a net in order to enclose fish ‘сводить открытый конец сети, чтобы поймать рыбу’</p>
<p>to hatch ‘высиживать’</p>	<p>‘ловить; запутаться; рвать’ to catch; to become entangled; to tear</p>
<p>to hit- hit- hit ‘ударять’</p>	<p>hit/hot/hot ‘добираться’ (comb) hit the patch: of a sealing vessel, to reach the seal herds on the ice-floes ‘добираться до стада тюленей, располагающегося на льдинах’</p>
<p>to hold ‘удерживать’</p>	<p>‘поддерживать позицию’; of a boat or vessel, to maintain a position (in relation to something else, as land, course, etc) ‘поддерживать позицию (по отношению к чему-то другому, как земля, курс и т. д. (о лодке)’</p>
<p>to hook ‘поймать на крючок’</p>	<p>‘ладить; обрезать фильтр’; to get along amiably with another; usu in neg ‘ладить с другими, обычно в негативном смысле’; to trim the wick (of a lamp) ‘обрезать фильтр (лампы)’</p>
<p>to hunt ‘охотиться’</p>	<p>‘беспокоиться; дразнить’; to worry ‘беспокоиться’; to tease jokingly ‘дразнить в шутку’</p>

Продолжение Приложения №8

to improve 'улучшать'	'увеличиваться в размерах'; to grow larger (of a pregnant woman), to increase in size 'увеличиваться в размерах' (о беременной женщине)
to jig - jugged- jugged 'быстро двигаться взад и вперёд'	jig /jugged/jugged 'ловить рыбу; искать мужа'; to fish by jerking an unbaited, weighted hook sharply upwards through the water where cod, squid, etc, are swimming 'ловить рыбу, резко дергая не наживленный, утяжеленный крючок в воде, заполненной треской, кальмарами'; of an unmarried woman, to secure or hook a husband 'поиски незамужней женщины мужа'
to jog - jogged- jogged 'толкать'	jog/jug 'плыть медленно'; of a vessel, to sail slowly; to heave to into the wind 'плыть медленно; плыть навстречу ветру (о судне)'
to knit 'вязать спицами'	'чинить сеть'; to repair a net
to lace 'зашнуровывать'	'скреплять'; to fasten a number of seal pelts together at the edge, forming a 'tow' for hauling over the ice by rope 'скреплять несколько шкурок тюленя вместе по краю, образуя «жгут» для перетаскивания по льду на веревке'
to lap 'плескаться'	'шлепать'; to slap

Продолжение Приложения №8

<p>to make ‘делать’, ‘раскладывать, приводить порядок’</p>	<p>‘консервировать; формироваться; подниматься (о приливе)’; to preserve cod-fish by drying and the application of salt ‘консервировать треску путем сушки и добавлением соли’; (of ice) to form ‘формироваться (о льде)’; (a) (of the tide) to rise; (b) (of the sea) to become rough ‘(а) подниматься (о приливе); (б) становится бурным (о море)’</p>
<p>to nail ‘забивать гвозди’</p>	<p>‘ставить судно или транспортное средство на фиксированный курс’; to set a vessel or vehicle on a fixed course</p>
<p>to nest ‘вить гнездо’</p>	<p>‘укладывать доски стопкой’; to stow a number of flat-bottomed dories in a stack on deck or ashore ‘укладывать доски стопкой на палубе или на берегу’</p>
<p>to oblige ‘принуждать’</p>	<p>‘быть полезным; соответствовать’; to be of service to; to fit</p>
<p>to oil ‘смазывать жиром’</p>	<p>‘бить’; to beat or thrash</p>
<p>to open ‘вводить эксплуатацию’, ‘открывать’</p>	<p>‘строить дорогу’; to build (a road)</p>

Продолжение Приложения №8

to outfit 'экипировать'	'подготавливать'; to prepare a boat or vessel for fishing or the fish trade; 'подготавливать лодку или судно для рыбалки, или промысла рыбы'
to ran 'промывать'	'складывать'; to pile a quantity of seal pelts on the ice with a marker 'складывать на лед шкуры тюленя'
to rant 'часто и тяжело дышать'	'вздymаться'; (of the sea) to heave with a swell, of a field of ice, to rise and fall with the movement of the water 'вздymаться при волнении (о море)'
to peck 'клевать'	peck/pick 'начинаться, выпадать в осадок'; to begin to rain; to precipitate in small drops or flakes 'начинаться (о дожде), выпадать в осадок небольшими каплями или хлопьями'
to pile 'нагромождать, загружать'	'укладывать'; to place split and salted cod-fish in a stack at various stages of the drying and curing process 'укладывать расколотую и соленую треску в штабель на различных стадиях процесса сушки и отверждения'
to rip 'вылупиться'	'удалять, потрошить'; to remove the gills and entrails of a herring; GIB v; to gut and head a squid 'удалять жабры и внутренности сельди; потрошить кальмара'

Продолжение Приложения №8

<p>to poison ‘отравлять’</p>	<p>‘вызвать раздражение’; to cause to be annoyed, irritated, disappointed or completely disgusted ‘вызвать раздражение, разочарование или полное отвращение’</p>
<p>to pound ‘огораживать’, ‘ударять’</p>	<p>‘делить; накапливать’; to divide an enclosed space into compartments for storage; to partition ‘делить замкнутое пространство на отсеки для хранения’; to store such a compartment with produce, etc. ‘накапливать в отсеке продукты’</p>
<p>to press ‘давить’</p>	<p>‘складывать в кучу’; to place split and salted cod-fish in a pile or faggot at various stages of the curing and drying process ‘помещать соленую треску в кучу или в хворост на разных этапах процесса вяления и сушки’</p>
<p>to prosecute ‘преследовать’</p>	<p>‘рыбачить, охотиться’ to engage in the pursuit of fishing and sealing ‘рыбачить, охотиться на тюленей’</p>
<p>to pull ‘вырвать с корнем’ ‘тащить’</p>	<p>‘собирать’; to collect flexible roots or pliable shoots suitable for use as fastenings or 'withes' ‘собирать гибкие корни или податливые побеги, пригодных для использования в качестве креплений’</p>
<p>to raise ‘повышать’</p>	<p>‘начать мелодию’; to start or lead a tune</p>

Продолжение Приложения №8

to rise 'увеличиваться'	'вызывать брожение'; to cause to ferment
to run 'бежать'	'двигаться'; (of sea-ice) to move impelled by wind or current 'двигаться под действием ветра или течения (о морском льде)'
to screw 'закручивать'	'давить'; to press dried cod-fish tightly into a cask using mechanical pressure 'плотно прижать сушеную треску в бочке с помощью механического давления'
to scrub 'скрести'	'подходить вплотную'; (of a boat or vessel) to scrape against wharf 'подходить вплотную (о лодке или судне)'
to serve 'обслуживать'	'кормить и поить домашних животных'; to feed and water domestic animals
to shift 'удалять'	'переодевать одежду, сапоги'; to change one's clothing, boots
to show 'показывать, демонстрировать'	'сдавать объект'; to surrender an object to another person for inspection 'сдавать объект другому лицу для осмотра'
to shoe 'подковывать'	'подгонять полоски кожи или сухожилия к раме снегоступа'; to fit strips of leather or sinew to frame of snowshoe

Продолжение Приложения №8

to skate 'кататься на коньках'	skate/skeet 'бросать плоские камни по поверхности воды'; to throw flat stones over the surface of water
to skin out 'сдирать шкуру'	'убегать'; to escape
to skip 'прыгать'	'бросать плоский камень по поверхности воды'; to throw a flat stone over the surface of the water; of such a stone, to bounce a number of times on the surface 'бросать плоский камень по поверхности воды, который несколько раз от нее отскакивает'
to splice 'разделять'	'присоединяться'; to join with others in the purchase and drinking of liquor 'присоединяться к другим в покупке и распитии спиртных напитков'
to split 'рассекать'	'обрезать, удалять'; to cut around the backbone of a cod-fish, opening the fish for salting and drying; to remove the gills and guts of a herring or mackerel 'обрезать хребет трески, открывая рыбу для соления и сушки; удалять жабры и кишки сельди или скумбрии'
to spread 'распространять'	'размещать на плоской поверхности, натягивать'; to place split and salted cod-fish on a flat expanse 'размещать соленую треску на плоской поверхности'; to stretch an animal skin on a wooden frame to dry 'натягивать шкуру животного на деревянный каркас для просушки'

Продолжение Приложения №8

to stand 'стоять'	'оставаться в хорошем состоянии'; to remain unimpaired, in good condition; to continue in good supply
to steel 'покрывать сталью'	'точить нож на специальном стальном стержне'; to sharpen a knife on a special steel rod
to take 'брать'	'ударять, страдать, злиться'; to strike, hit, impinge upon 'страдать (от болезней)'; to suffer (an illness); 'достигать определенного возраста'; to reach or achieve a certain age 'злиться или раздражаться' to become angry or irritable
to threaten 'угрожать'	'обещать, намереваться'; to promise, to intend
to throat 'бормотать'	'перерезать горло'; to cut the throat of
to tighten 'скреплять, натягивать'	'делать (судно) водонепроницаемым'; to make (a vessel) watertight
to timber 'крепить, обшивать деревом'	'строить дом, магазин'; to build a house, shop, etc
to tip 'наклоняться', 'давать чаевые'	'добраться до вершины (холма) и начать спуск'; to reach the top (of a hill) and begin a descent

Продолжение Приложения №8

to top ‘превосходить’	‘оснащать судно парусами’; to rig a vessel with sails
to tow ‘тащить’	tow/toll/tole ‘соблазнять, притягивать, очаровывать, увлекать’; to entice, draw, allure, to lead astray
to travel ‘путешествовать’	‘искать тюленей на льдинах’; to search the ice-floes for seals
to trip ‘спотыкаться’	‘опрокидывать’; to capsize
to unstrand ‘развиться’	‘разматывать или отделить скрученные волокна веревки’; to unwind or separate the twisted fibres of a rope
to walk ‘идти’	‘бездельничать в промежутках между периодами активности; быть без работы’; to be without work; to be idle in between periods of activity
to warp ‘буксировать посредством наматывания троса на барабан’	‘бросать’; to cast, throw
to water ‘поливать’	‘впитывать воду’; to soak in or with water
to weep ‘запотевать, плакать’	‘просачиваться, пропускать воду’; to leak